

السيرة النبوية
وتاريخها

مسرحيات عالمية

نصف شهرية

السيد يوتيل وتابعه ماتي

تأليف: بيرتولد برنحت
ترجمة وتقديم: د. عبد الغفار مكاوي

أقرتها لجنة المسرح العالمي

المسرح العالمي
هيئة الأذاعة والمسرح والموسيقى
الدار القومية للطباعة والنشر
الثقافة والإرشاد القومي

السيد بونتلا وكتابه ماتي

Bertolt Brecht
HERR PUNTILA
UND SEIN KNECHT
MATTI

تأليف: برتولد بريخت
ترجمة وتقديم: د. عبد الغفار مكاوي

تقديم

إذا كنا نقصد بالأدب الشعبي عادة ذلك التراث العريق الذي يعبر به شعب من الشعوب عن نفسه في صدق وبساطة وتواضع ، على لسان جنود مجهولين ، استطاعوا أن ينطقوا مباشرة بما تحس به قلوبهم ، بعيدا عن قواعد الأدب الرسمي وقيوده وأشكاله ، فلا شك أننا ننتظر أيضا من المسرحية الشعبية أن تتوفر فيها هذه البساطة والصدق وأن تتجرد من الادعاء والطموح . ومن الطبيعي أن نجد فيها الفكاهة الحسنة ممتزجة بالتهويل الفاجع ، والموعظة الأخلاقية بالتأثير الرخيص . هنا يلتقي الأشرار الجزاء الرادع ، والأخيار ينعمون في التبات والنبات . الشطار المحظوظون يرثون الأرض ويتزوجون بنت السلطان ، والكسالى المنحوسون لا ييخل عليهم أحد بإبتسامة الرثاء . يكفي أن يصول البطل على خشبة المسرح ويحول ، ويغترف من كثر الحكمة الشعبية ، ويرجع حظه للبخت والنصيب ، فالهم أن «التكنيك» لا يكاد يختلف من بلد إلى بلد ، وطريقة التمثيل واللقاء لا تكاد تعترف بالفروق بين اللغات والأجناس .

ويظهر أن المدن الكبرى أرادت أن تسير مع الزمن ، فجعلت من المسرحية الشعبية استعراضا غنائيا ، تطورت به فيما بين الحريين العالميتين إلى

* عن حياة برخت وأعماله ونظريته في المسرح - راجع لكاتب السطور مقدمة « الاستثناء والقاعدة » ومحاكمة لوكولوس - العدد السادس من هذه السلسلة - مايو ١٩٦٥ .

ما يسمى بالكباريه الأدبي . واستطاع أمثال فانجنهيم في ألمانيا ، وأودن في إنجلترا ، وبلتسشتين في أمريكا ، وآبل في الدانمرك أن يخلقوا مسرحيات لها شكل الاستعراض الغنائي ، قد يكون فيها الكثير من الفن والشاعرية ، ولكنها تخلو من بساطة المسرحية الشعبية القديمة ، وتفتقر إلى براءة الحدوته وسذاجة الحكاية وتكاد العلاقة بينها وبين المسرحية القديمة أن تكون شبيهة بالعلاقة بين الأغنية المذاعة والأغنية الشعبية . فالمسرحيات الاستعراضية لم تغلح اذن في أن تصبح مسرحيات شعبية بالمعنى الأصيل لهذه الكلمة . وانتشارها إلى اليوم تعبير عن حاجة ضرورية لم تستطع تحقيقها ، حاجة إلى مسرح شعبي فيه البساطة ، لا البدائية ، والشاعرية لا الرومانتيكية ، والواقعية لا المذهبية السياسية .

ولعل هذا هو ما دار في خلد وبرخت ، حين فكر في كتابة هذه المسرحية التي سماها بالمسرحية الشعبية ، مستفيدا من تجارب الاستعراضات الغنائية والكباريه الترفيهي والأدبي على السواء . فالكباريه يقدم نمرا أو اسكتشات في مناظر متصلة ، لا تعتمد على خيط الحكاية الواحدة التي تتخلل المسرحية المألوفة من أولها إلى آخرها . وإذا أحسن استغلال هذا الشكل أمكن عرض مشاهد من الملاحم الشعبية القديمة من خلاله ، وإن كان عليها في نفس الوقت أن تحاول تقديم هذه المشاهد الملحمية في صورة واقعية تعكس حياة الناس أو تنعكس عليها ، وهي مهمة لا شك عسيرة . وكاتب المسرحية الشعبية يستطيع في هذا المجال أن يستعين بالغناء والرمز والحوقة والحكاية والمثل وسائر ما يمكن أن يقدمه له الرصيد الشعبي الخصب ، وأن ينسج هذا كله في اطار شاعري غنائي . ولكن المهم أن يحافظ على قلبه كاف من الموضوعية ، وأن يصور المواقف — لا الأشخاص الذين يتفعلون بها — في

صورة شاعرية ، ويعبر عن البساطة دون أن يسقط في البدائية ، وبضرب المثل دون أن يلجأ إلى الموعظة ، وينطق عن ذات الشعب الحقيقية مع الاحتفاظ بقدر كاف من الموضوعية . وهذه الصعوبات في أسلوب البناء الفني للمسرحية الشعبية ترتبط بصعوبات أخرى لا تقل عنها في طريقة العرض والتثيل . فالصعوبة الكبرى هنا هي إيجاد الأسلوب الذى يجمع بين الفن والطبيعة في آن واحد . هنا يجد الممثل نفسه أمام أمرين : فاما أن يعتمد إلى ما يمكن أن نسميه بالطريقة المثالية المبالغة في الالتقاء والأداء ، وهى الطريقة التى لا تزال تتبع في الأعمال الكلاسيكية والشعرية الكبرى ، أو يلجأ إلى الطريقة الطبيعية الخالصة المتبعة في الأعمال الواقعية والاجتماعية الحديثة .

وعيب الطريقة الأولى أنها كثيرا ما كانت تهوى إلى التمصنع والإفتماع والشكلية والحساسية المريضة ، مما جعل التزعة الطبيعية في أواخر القرن الماضى وأوائل هذا القرن تحمل معها زمنا طويلا . غير أن هذه التزعة الأخيرة سرعان ما سقطت هى الأخرى فى السطحية والتقليد الأعمى للواقع والى بعد عن الخيال والذوق حتى كادت تخلو هى نفسها من كل أسلوب . كان لابد إذن من البحث عن طريق جديد . اشتدت الحاجة إليه بعد كوارث حربين عالميتين ، وتغير عميق فى جذور الحياة الاجتماعية ، وإحساس من جانب كاتب المسرح بضرورة القرب من وجدان الشعب ، والتعبير عن ثورات الضمير فى القرن العشرين ، وجعل المسرح مكانا للتغيير لا الترفيه . طريق جديد . نعم . ولكن فى أى اتجاه ؟ ذلك هو السؤال الذى يواجهه المصلحون والمجددون على الدوام . فلو جمعنا بين الأسلوب الكلاسيكى - الرومانتيكى فى طريقة التمثيل والتأليف وبين الطريقة الطبيعية الواقعية على مذهب الحل الوسط ، لكانت النتيجة خليطا يجمع بين الرومانتيكية والواقعية ويفسد كلا

منهما على السواء . أما اذا حاولنا أن نجتمع بينهما في وحدة تؤلف بين الفن والطبيعة دون أن تطمس التعارض بينهما ، فسوف تكون وحدة خصبة واعية ، تحقق للعمل الفني عالمه الخاص به وترضى طموحه إلى الشمول والبقاء ، دون أن تخل مع ذلك بضرورات الواقع أو تتعالى عليه أو تقنع بأن تكون نسخة منه . هنالك يتحقق ذلك الحلم العسير : الفن «الطبيعي» ، والطبيعة «الفنية» ؛ في عمل يستطيع أن يهذب الطبيعة والواقع بالشكل الفني ، ويغذى الفن بحياة الواقع وطبيعته .

ويبدو أن مستوى المسرح يتوقف على مدى قدرته على التغلب على التعارض القائم بين ما سميناه بالطريقة المثالية (التي تهتم بنبل الحركة وسمو الأداء) وبين الطريقة الواقعية (التي نترع إلى نسخ الواقع ومحاكاة الطبيعة) . قد يقول قائل إن في طريقة التمثيل الواقعي أو الطبيعي شيئا غير نبيل ولا مثالي ، كما أن في الطريقة المثالية النبيلة شيئا غير واقعي . فالفلاحون والصيادون ليسوا «نبلاء» ، واذا أردنا أن نعبر عنهم تعبيرا واقعيا صادقا لم نظفر من وراء ذلك بشيء نبيل ، بل إن التعبير الواقعي عن الملوك والنبلاء أنفسهم قد لا يجعل منهم ملوكا ولا نبلاء . ولكننا نستطيع أن نزيل هذا الوهم اذا تذكرنا أن الممثل الذي يعبر عن القبيح والشر والضعة عند الفلاحين أو النبلاء ، وعند الصيادين أو الملوك ، لا يحتاج بالضرورة إلى أن يمثل بطريقة وضعية أو رخيصة ، ولا يمكن أن يستغنى عن قدر لازم من الرقة والاحساس بالجمال . كما أن المسرح الذي يريد أن يحافظ على مستواه اللائق لا يحتاج بالضرورة إلى التضحية بالجمال الفني ثمنا للواقعية .

ومهما يبلغ الواقع من القبح والمرض والهوان ، فلن يكون ذلك سببا في طرده من على خشبة المسرح . بل إن قبحه ومرضه ربما كانا سببا كافيا

لتصويره على المسرح تصويرا حيا . هنالك تجد الملهاة مادتها الغزيرة في البخل
والجشع والادعاء والغباء ، كما تستمد المأساة الجادة مادتها من صراعات
المجتمع ومظالم الحياة . فالفن عنده القدرة دائما على تصوير القبيح في صورة
جميلة ، والوضيع على نحو نبيل . والفنان هو الذى يستطيع أن يعبر عن الغلظة
تعبيرا رقيقا ، ويصور الضعف تصويرا قويا . والملهاة التى تهتم أكثر ما تهتم
بجوانب القبح والشر والضعة فى الواقع لا تستطيع أن تتجرد من نبل التصوير
والتعبير . والفن عموما ، والمسرح على وجه الخصوص ، لديه من الأسباب
والوسائل ما يكفل له القدرة على تجميل القبيح ، والارتفاع بالوضيع ؛ لديه
الخيال والسخرية والحكمة ، ولديه الاضاءة واللون والاشارة والقدرة على
تحريك الأشخاص والمجموعات . هذه كلها أشياء لا بد من اقرارها اذا شئنا
أن نطبق الأسلوب الفنى بكل ما فيه من سمو ونقاء على ما نسميه بالمسرحية
الشعبية . فلسنا هنا بصدد مسرحيات كلاسيكية تعالج موضوعات مثالية
خالدة عن موقف الانسان من الكون والغيب والمصير ، ولا نحن بصدد نوع
من المسرحيات « الطبيعية » التى تتناول « مشكلات » اجتماعية وتكافح فى سبيل
الوصول إلى حلول لها من وجهة نظر فكرية معينة . وانما نحن أمام نوع من
المسرحيات كتبت بلغة الشعب ، ونبتت من وجدانه الجمعى ، واستمدت
من حكمته وأمثاله وحكاياته ؛ من مغامراته البريئة وعثراته المتواضعة ،
من سخرياته الطيبة وشطحاته الساذجة . انها قد تتناول المشكلات ، دون أن
تصبح مسرحية « المشكلة » ، وتكشف عن النفسيات بغير أن تكون رواية
« نفسية » وتعرض لنا أناسا بدائيين ، دون أن تكون هى نفسها « بدائية » .
وسيجعلها كل ذلك تقف فى سوق الأدب موقفا عسيرا ، فليس هناك من
يعترف بأنها « نوع أدبى » ومعظم المؤرخين والناقلين ينظرون إليها من عل أو

يصمتون عنها كل الصمت . ومع ذلك فإن هذا لم يمنعها من اثبات وجودها في الزمن الحديث ، ولم يحل بينها وبين التطور بنفسها والبحث لها عن أسلوب ووظيفة ورسالة بين سائر الفنون . فهي على قدر استفادتها من الأساليب المختلفة في التمثيل والتعبير ، سواء كانت مسرحيات كلاسيكية أو رومانتيكية أو من نوع الكوميديا « دل أرتي » أو من النوع الاجتماعي الواقعي أو حتى من طريقة الأداء الصامت بالرمز والاشارة ، وعلى قدر محافظتها على طبيعتها الأصلية وحرصها على أن تظل بسيطة وقومية وشعبية كما يدل عليه اسمها ، يكون مدى نجاحها أو فشلها في تحقيق الغرض منها . ذلك أن البحث عن المسرحية الشعبية يرتبط حتماً بالبحث عن أسلوب واقعي جديد في التأليف والتمثيل ؛ يجعلها بسيطة لا ساذجة ، وشاعرية لا عاطفية ، وواقعية لا نسخة مشوهة من الواقع ، وفنية بغير تكلف ، وشعبية بغير حاجة إلى الابتذال .



و « السيد بونتيلا وتابعه ماتي » مسرحية كتبها برخت بين عامي ١٩٤٠ ، ١٩٤١ عندما كان يقيم في منفاه في فنلندا ، فرارا من وجه الطغيان النازي ، مستلهما فكرتها عن قصة وتخطيط مسرحي للكاتبة الفنلندية هيلافوليوكي . والمسرحية تختلف عن بقية أعمال برخت ، سواء في ذلك مسرحياته المبكرة أو مسرحياته التعليمية أو مسرحياته الكبرى المتأخرة ، في أنها ليست من نوع المسرحية ذات الفكرة أو ذات الموضوع . وليس يعني هذا بالطبع أنها خالية من الفكرة والموضوع ، بل معناه أنها ليست من اللون « الأيديولوجي » الذي يدافع دفاعا مباشرا عن قضية فلسفية أو اجتماعية بعينها ويدعو إليها ويحشد كل طاقاته الفنية في سبيلها . وإن فست مثل هذه القضية فهي لا تفعل ذلك الا ضمنا وعن طريق الاشارة والتلميح . فهي

مسرحية شعبية تستمد شكلها الملحمي ، كما يقول برخت ، من مغامرات الملاحم الشعبية القديمة و «ملاعبيها» . انها تخلو من الحكاية ذات الحكمة المتصلة التي تربط أول المسرحية بآخرها ، لتعرض علينا في لوحات متجاورة ومشاهد منفصلة ما يجري للاقطاعي «بونتيلا» من أحداث ، وما يصيبه في سكره أو صحوه من أحوال . ان مثلها في ذلك مثل مسرحية برخت الأولى «بعل» ، فكلاهما يتألف من مجموعة من المشاهد واللوحات تسودها الروح الغنائية الشاعرية ، وتهتم بتجسيم الشاعر والأفكار أكثر من اهتمامها بتتبع الخيط القصصي أو رسم الشخصيات . واذا كان الكلام عن المسرح لا يخلو عادة من الكلام عن الوحدات المسرحية المشهورة ، فلنا هنا أمام وحدة من أى نوع ، اللهم الا وحدة شخصية البطل نفسه . ومع أن هذا البطل «حيوان منقرض» كما تسميه أبيات التمهيد الشعرى ، فالمضمون السياسى الذى ينطوى عليه ضئيل . ذلك لأن الجانب المضحك من شخصيته يطفى على الجانب السياسى ، ولعله بهذا الأسلوب الفنى المستور يبرز هذا المضمون ويزيدنا اقتناعا به أكثر مما يفعل الأسلوب التعليمى المباشر الذى يكون غالبا على حساب الفن.

ان المسرحية تكتفى بأن تعرض علينا سلوك هذا «الحيوان المنقرض» - الذى تصفه بأنه نهم ولا تقع منه - فى مواقف مختلفة ، فهو حين يشرب فيسكر انسان طيب القلب ، عطوف على الفقراء والعمال ، يود لو تسقط الحواجز الطبقيّة التى تفصله عنهم فيجلس إلى جانبهم ويأكل ويشقى معهم ، بل انه لا يمانع فى أن يزوج ابنته الوحيدة من سائق عربته الذى يلمس فيه الرجولة والشهامة ، فاذا صبحا من سكرته اكتشفنا أنه كان يفكر بقلبه لا بعقله ، ويحس بوعيه الباطن لا بشعوره الظاهر . انه عندئذ يتقارب وحشا

حقيقيا له مخالب الطبقة المستغلة وأنيابها وفيه قسوتها وخداعها . فها هو ذا غليظ مع الفقراء لا يرحم ، حريص على غاباته وأمواله ، فظ مع سائقه وتابعه مآتي يتهمه بأنه يستغل ضعفه من ناحية الخمر ويريد أن يخطف ابنته وينهب ضيعته ويخرب بيته ! انه يتراجع عن كل ما صدر عنه في أثناء سكرته من كلمات رحيمة أو وعود طيبة ، ويتنكر لكل تصرفاته التي كشفت عن ذاته الحقيقية أو التي ينبغي أن تكون هي الحقيقية ، لأنها الذات الانسانية التي تغطيها قشور الطبقة ومواقفاتها ، وتلزمها بأن تتنكر لطبيعتها . ولا شك أن شخصية بونتيلا ستذكرنا على الفور بشخصية المليونير التي خلقتها عبقرية الفنان العظيم « شارلي شابلن » في فيلمه المشهور « أضواء المدينة » .

وإذا كانت الشخصيتان تلقيان الضوء على تعاسة الفقير وضياعه في العالم الحديث ، فشخصية بونتيلا تريد على ذلك أنها تفضح العلاقة المفتعلة بين السيد والخدام ، والمالك ومن لا يملك شيئا ، وتبين من خلال العقيدة الاشتراكية أنها علاقة مفتعلة تنفيها طبيعة الانسان نفسه ، حين يسمح لها في لحظات نادرة أن تكشف عن نفسها بنفسها ، كما لو كانت في حالة الحلم أو اللاشعور . كل هذا في اطار الملحمة الشعبية ، بكل ما فيها من شاعرية وبراعة وصدق .



وقد خص برنخت هذه التجربة الفريدة في المسرح الشعبي بكثير من تعليقاته وتوجيهاته حول الاخراج والتثيل والاضاءة ، سيرا على عادته مع أعماله المسرحية الأخرى . فمهمة الاخراج في سخرية كهذه ذات طابع شاعري مهمة عسيرة ، وعليه أن يبرز هذه الملامح الشعرية في مجموعة من الصور واللوحات المؤثرة .

اننا فلتقى في بداية المسرحية بشخصية بونتيللا الذي تحيط به هالة من العظمة تشبه أن تكون أسطورية . فهو البطل المنتصر الذي بقي وحده بعد أن أغرق طوفان الخمر كل من حوله . عبثا يحاول بونتيللا الوحيد أن يوقظ القاضي الذي سقط من على كرسيه من شدة السكر لكي يشاركه في الشراب . وهو لا يرى أن النادل الذي يقوم على خدمته جدير بالاطلاع على أفكاره العالية أو المشاركة في عواطفه العميقة ، ربما لأن النادل المسكين نجا من الطوفان فلم يغرق في سكرته . وهو لا يجد أحدا يتفرج عليه وهو يقوم بمغامراته الشجاعة على بحر الخمر ، أو وصول صولاته الهائلة على المائدة التي رصت فوقها الكئوس والزجاجات . في هذه الوحدة الأليمة يظهر له سائقه « ماني » ، الذي سئم من انتظار سيده ثلاثة أيام ، فيفرح به ويحييه تحيته لانسان طال بحثه عنه . ويدعوه بونتيللا دعوة الملوك إلى الشراب ، ويروح يكشف له عن نفسه ويروح بسر مرضه الرهيب ؛ انه مريض من نوع عجيب ، تصيبه من حين لآخر نوبات من الصبحو الشامل تجعله يتحول من انسان طيب نبيل إلى اقطاعي متوحش شرير . ويقبل ماني على بقايا المائدة ، ولا يمنع نفسه — على الرغم من احساسه بالمرارة لأن سيده جعله ينتظره في البرد ثلاثة أيام — من الاعجاب بظرف هذا الوحش الاجتماعي الذي يحاول على الرغم من كل شيء أن يقترب من مستوى البشر . ومع ذلك فان ماني لا يفارقه عقله المترن البارد أبدا ، بل يحاول أن يضع هذه الانسانية التي يدعيها سيده موضع الاختبار . فهو يروي له حكاية الأرواح التي تظهر في ضيعة السيد بايمان ، وكيف أن رائحة اللحم المشوي تكفي لطردها منها إلى غير رجعة . ولكن بونتيللا يمر على هذه الحكاية من الكرام ، فهو يملك حتى في حالة السكر أن يصد أذنيه عن سماع ما لا يجب سماعه . وبدلا من أن يتخذ الموقف الذي تمليه عليه انسانيته المزعومة ، نجده يحكي لصاحبه وكاتم سره الجديد عن

المشكلة التي تحيره . فهو يعترم أن يزوج ابنته من دبلوماسي لم يقتنع أبدا برجولته ، وإن كان يتظر من وراء هذا الزواج مجدا يليق باسمه وثروته . وهو في سبيل تدبير مهر ابنته يرى نفسه بين اثنتين : فاما أن يبيع إحدى غابات الغريزة على نفسه ، واما أن يبيع نفسه وجسده لصاحبة ضيعة كورجيلا العجوز . ولكن صديقه ماتي لا ينصح به بشيء يعلم سلفا أنه لن يتبعه . وهكذا ينهضان لمغادرة المسرح ، فاما ماتي فيسحب القاضي الغائب عن الوعي وراءه ، وأما بونتيلا فيرغمه على التوقف من حين لحين لسماع خططه ووعوده وأحلامه في المستقبل .

ومهمة الاخراج في مثل هذا الموقف أن يحسم لنا احساس بونتيلا بوحدته وتخلي الجميع عنه ، كما يبرز بطولته وانتصاره على الطوفان الذي نجا منه ، في شكواه المتصلة من القاضي وندائه له أن يفيق ويثبت رجولته . كما أن هلي المخرج أيضا أن يوضح لنا فرحة بونتيلا حين يلتقي مع انسان حقيقي ، فهو يقف فوق المائدة في وسط المسرح ، سعيدا بمغامراته الهائلة على بحر الخمر . وحين تقع عينه على ماتي يهال له ويتزل من على المائدة لتحيته ويطوف حولها في خطوات واسعة تعبر عن فرحته بلقاء الصديق الذي طال انتظاره . أما حين يفضي له بسر مرضه الخطير ، فهو يتضاؤل ويضعف حتى لنكاد نحس بأنه يزحف على بطنه أمام صديقه العاقل الذي يعرف أنه لا يكاد يصدقه . ويجب كذلك أن يروي ماتي حكاية الأشباح التي تظهر في الضيعة التي كان يعمل فيها من قبل فنحس بالتناقض الظاهر بين منظره وهو يأكل في نهم وبين أولئك الذين يشقون في المزارع حتى يموتوا جوعا ثم تأتي أرواحهم على رائحة اللحم المشوي . وحين يوقفه بونتيلا ليضججه بهوموم الشخصية ، فإن من الواجب أن يحس المخرج بأنها ليست هموما بمعنى

الكلمة ، وأن مشكلاته الشخصية ليست الا نتيجة جشعه وقسوته . ونأتى إلى ختام هذا المشهد لنرى ماتى وهو يسحب بونتيللا إلى خارج المسرح ، وكأنه مدرب فى سيرك أفلح بعد مجهود كبير فى ترويض هذا الوحش الآدمى المضحك ، إلى الحد الذى جعله يسلم له حافظة نقوده بما فيها من مال يكرهه ويحتقره .. ومع ذلك فلا يجب أن نخدع أنفسنا كثيرا بما يديه بونتيللا فى بعض الأحيان من عاطفة انسانية . ذلك أنه لا يكره المال ولا يحتقره الا فى حالة السكر ، وهو مهما غاب عن وعيه لا يرحم العامل الا شراكى من الطرد من ضيعته ، واذا سمع نساء كورجيلا الفقيرات يروين له حياتهن اليومية لا يترك نفسه على سجيتها ، بل يسرع فى طلب الحمرة القانونية حتى لا يتورط فيما يعود عليه بالحسارة ، واذا أحضر معه الشغالة من السوق أسرع هاربا إلى الحمام حتى يفيق لنفسه قبل أن يفوت الأوان . وكل هذا يدل على عمق نزعتة الاقطاعية ، كما يستوجب من الممثل إلماماً بقوانين المجتمع ويفترض منه اتخاذ موقف بشأنها .

وطبيعى أن يكون القيام بدور بونتيللا أمرا عسيرا . فالمشكلة هنا فى تمثيل السكر الذى لا يكاد يفيق منه طوال المسرحية . فلو أن الممثل قام بدور سكير عادى مما نراه على المسرح ، وعرض علينا حالة السكر كأنها حالة تسمم تختلط فيها الوظائف النفسية والجسدية ، لبعد بذلك بعدا كبيرا عن شخصية بونتيللا . ذلك أن سكر صاحبنا من نوع خاص ولا بد أن يبين لنا الممثل من خلاله كيف يقترب بونتيللا عن طريقه شيئا فشيئا من الحالة الانسانية . فالسكر هو المجال الوحيد الذى تستطيع فيه نفسه بل وجسده أيضا أن يسبحا فى مياهما الطبيعية ، ويكشفنا عن معدنهما الأصيل الذى لا يلبث الوضع الاجتماعى المصنوع أن يبعدهما عنه . والممثل الذى يقوم هنا بدور السكير

ينبغي أن يصون نفسه من أسلوب الأداء التقليدي الذي يجعل صاحبه يخلط في كلامه وحركات جسده . فلغته ينبغي أن تكون ذات إيقاع موسيقي لطيف ، وحركاته أقرب ما تكون إلى الرقص . فهو يتحرك فوق المائدة الكبيرة المكتظة بالكئوس والزجاجات حركات خفيفة رشيقة تكاد أعضاء الجسد تقصر في التعبير عن خفتها ورشاقتها ، وهو يصعد فوق جبل « هاتيلما » الوهمي في نهاية المسرحية كأن له جناحين . ان كل حركة من هذا الوحش المضحك الذي آن أو ان انقراضه تعبر عن الجهد اللاشعوري الذي تبذله روحه لتتحرر من قيودها وتعود إلى حالتها الانسانية الحقة . انه حين يرضى عن صديقه أو يثور غضبا عليه ، وحين يظهر الكرم الزائد أو الجشع اللئيم ، وحين يلج إلى حد الذل والاستجداء أو يدعى غطرسة الكبرياء والأغنياء ، انما يكشف دائما عن عظمة حقيقية وبراعة مؤثرة . ألا يزهو في أملاكه زهادة بوذا ، ويثور على ابنته ثورة الملك « لير » ، ويدعو نساء كورجيلا المساكين كأنه أحد سلاطين ألف ليلة أو ملك من ملوك هوميروس ؟ !

أما ماني فينبغي أن يحافظ من البداية إلى النهاية على اتزانة وبروده ونظراته الموضوعية النافذة . فمن المهم في تفسير شخصيته أن يظل مثالا للرجل « العملي » الذي لا يغتر في نوبات صديقه وسيده ، فلا يفرح كثيرا بمعاملته الطيبة ، ولا يغضب أيضا لثورات غضبه . ذلك أنه سينظر إليه دائما نظراته إلى « ضحية » من ضحايا المجتمع الرأسمالي ، مهما أتت من الفظائع فالذنب في الحقيقة يقع على البناء الاجتماعي لا عليها . ويجب أن يحرص ماني دائما على أن يتصرف « كما ينبغي » سواء كان يتحدث مع ابنة الاقطاعي وهو يفك إحدى عجالات العربية أو وهو يغازلها أو يكنس الأرض أو يدلك قدمي بونتيلا أو يحمل القاضي السكران إلى خارج المسرح أو يطالب بحق العامل

الاشتراكي في العودة إلى وظيفته . انه دائما العقل الواضح والعين النافذة .
ومن العلامات الدالة على شخصيته أن مخرجي المسرحية في برلين وزيوريخ
كانوا يضعون على وجوه بونتيليا والقسيس والملحق الدبلوماسي والقاضي
والمحامي وزوجة القسيس أقنعة تبرز جانب السخرية في شخصياتهم وتجعلهم
يتحركون على حسب الأحوال في عظمة الملوك أو سخف البلهاء . أما ماتي
(ومعه نساء كورجيلا الفقيرات وخدم بونتيليا وعمال الضيعة وفلاحوها)
فقد تركوا وجوههم عارية بلا أقنعة، كأن نفوسهم الحقيقية لا تحتاج إلى شيء
يموها أو يخفيها . فاذا كان الطفيليون على المجتمع يحتاجون إلى هذا التمويه ،
إذن جدوره وأعمدته تستطيع أن تستغنى عنها . بذلك يتخذ المسرح الواقعي
موقف من الواقع ، ويدعو المتفرج معه إلى تبني هذا الموقف والاقتناع به
ورؤية الواقع على أساسه .

ولنأخذ موقفا ترفع فيه التناقضات الاجتماعية في لحظة من لحظات السكر
الشديد . فها نحن في حفلة خطوبة ايضا على الملحق الدبلوماسي . على المائدة
يجلس السيد إلى جانب خادمه ، والقسيس مع الطاهية ، والعروس المرفهة مع
راعية البقر ، والقاضي والاقطاعي إلى جوار العامل والسائق . ان بونتيليا
يجلس ببذلته السوداء الفخمة وياقته المنشاة وإلى جانبه سائقه ماتي ببذلته
الشاحبة الصفراء وقميصه الذي سقطت عنه ياقته . النجف البللوري في السقف
يشع نورا فخما في جو الحفل المتخم الشبعان . ولكن بونتيليا الذي تشاجر مع
عريس ابنته من لحظة مشاجرة هائلة قد قرر الآن — وهو سكران لا يعي —
أن يزوج ابنته لسائقه الهمام . وبدلا من اللحوم المشوية ، والفاكهة النادرة
يأمر بأكلة « رنجة » يؤتى بها على طبق من الفضة ، ليمتحن العريس الجديد
عروسه المدللة ، ومعها سائر الطفيلين والمقتنعين . إن ماتي يقف حاملا طبق

الرنجة في يد وممسكا باليد الأخرى سمكة رنجة من ذيلها . لم يعد المتفرج في حاجة إلى الملابس ليفرق به بين انسان وانسان . تكفيه النظرة المترنة غير المبالية أو النظرة المدهوشة المتعجبة ليعرف ان كان صاحبها من الأعلين أو الأدنين !

ويستغرق مائى فى النظر إلى سمكة الرنجة ، يفحصها ويناجيها ويبتهل إليها . انه ينظر اليها نظره إلى شىء يعرفه من أمد طويل ويكتشفه فى نفس الوقت للمرة الأولى ، ويظل يمجّد فيها شرف العمل وحب الأرض وشقاء العمال . : « أجل . إنها هى . اننى أعرفها من جديد . أنت أيتها الرنجة ، يا سمكة الكلب ، لولاك لرحنا نطلب من أصحاب الضيعة لحم الخنزير . وماذا يكون حال فنلندا حينذاك ؟ » ويوزع السمك على الحاضرين بين ضحك البسطاء ودهشة الأغنياء . ويبدأ الجميع فى الأكل كأنهم يقومون بعملية معقدة ، ويخدمهم مائى كما يخدم صاحب البيت ضيوفه الفقراء . وتتوالى عملية الكشف عن طبقات المجتمع ، كأن هناك أثريا يهيل عنها التراب . بونتيل يتناول لقمة بلا اعتراض وفى عينيه تطلع الرحالة الذى تطأ قدماه أرضاً جديدة ، وسمكة الرنجة تصبح فى يده كأنها سمكة قرش أوبياض ! وفينا الخادمة الطيبة تلتهم نصيبها وهى صابرة ، فطالما أكلت منه راضية أو كارهة ، والقسيس يتناول مائى شوكرته وهو ساخط ، فى ملل يشبه ذلك الذى يلقي به موعظة الأحد ، بينما تثور زوجته غضباً وترفض أن تمد يدها . وأمالينا الطاهية فليس من العسير أن نلاحظ على وجهها أنها أكلت أو أعدت فى مطابخ الضياع الفنلندية من هذه السمكة آلاف مؤلفة ! أما القاضى والمحامى فيعرفان كيف يتفوقان على مائى بفضل ذكائهما الذى اكتسباه من مئات القضايا . وأخيراً تأتى ايّا ابنة الاقطاعى . لقد اجتازت

الامتحان عن جداره . أنها تحي الرنجة باحتفال ، وتمد يدها مبتسمة لتناول عطية الحبيب ، وتلتهمها بصوت أقل ما يدل عليه أنها تتلذذ بطعمها . ويا لها من وجبة تعري الأقنعة وتفضح القلوب !

أما تمثيل دور نساء كورجيلا الفقيرات ، اللاتي يدعوهن بونتيلاجين يسكر إلى حفل زفاف ابنته ، ويطردهن شرطدة حين يعود إلى نفسه ، فيبدو أنه كان من أصعب الأدوار على مسرح برخت في برلين أو على غيره من المسارح . فشخصياتهن من أنبل شخصيات المسرحية ، ولا بد للمخرج أو مصمم الأزياء والأقنعة أن يحاول تصويرهن على نحو يجمع بين الجمال والواقعية ، ويرفع التناقض الذي قد يبدو بينهما . أراد المخرج في بداية الأمر أن يصور نساء كورجيلا في صورة أسطورية فخلع عليهن ملابس رقيقة ناعمة الألوان ، ولكنه وجد أنها تضئ عليهن منظرًا شاحبًا بعيداً عن الواقع . وانتقل إلى الأسلوب الطبيعي الذي يسخر من كل جمال فألبسهن أحذية ضخمة تناسب الكادحات من أمثالهن وجعل لهن أنوفًا طويلة وملابس خشنة . حتى جاء الفنان المشهور « كاسبارنيهر » ليتفرج على البروفات فراح يرسم مجموعة من اللوحات التخطيطية التي تعد من أجمل ما رسمته يد للمسرح وأزال التناقض بين سلوكهن الذي يتسم بالفطرة والبراءة وبين خبرتهن العملية التي اكتسبنها من حياتهن الشاقة وجعلهن يعشن مع صاحب الضيعة عبثًا يفيض بالمرح والسخرية . أنهن يدخلن المسرح وهن يتعمدن اللهو والتمثيل ، ويداعبن بونتيلاجين كما لوكن عرائسه الخياليات ، اللاتي لا يطمعن في أكثر من فنجال من القهوة ، ورقصة مع العريس . ووضع « نيهير » على رءوسهن أكاليل رخيصة من الزهور الصناعية ، كما أعطى « لمانى » مكينة

هائلة يظل يخاطبها كالموكانت هي المحكمة العليا في فيورج ، كما يزيل بها
أكاليل الزهور التي يلقين بها على الأرض بعد أن يخرجن من الضيعة غاضبات
لسوء استقبالهن . وجمعت الملابس رقة العرائس الخياليات إلى غلظة
الفلاحات الحشونات ، كما تمثل سحر الخيال وقوة الواقع في شخصيات هؤلاء
النسوة الفقيرات اللاتي استطعن أن يمنحن الاقطاعي الغني من مرحهن وطيبتهن
ثروة لا تقدر بمال !

وإذا كان تصوير شخصيات نساء كورجيا بهذه الصعوبة ، فإن تفسير
مشهد الحكايات الفنلندية أمر عسير على المخرج والممثلين على السواء . فهذه هي
الطاهية لا ينا تظهر أمام الستارة ، كما فعلت بعد كل مشهد من المشاهد السابقة ،
وتعلق على الحدث بأحدى أغانيها القصيرة (وقد يجوز أن تكون إحدى مقاطع
أغنية بونتيلا التي تتخلل المسرحية كلها) ويفهم الجمهور أن نساء كورجيا
الأربعة اللاتي خطبهن بونتيلا لنفسه في لحظة سكر ذات صباح جميل ودعاهن
إلى ضيعته ، قد طردهن الاقطاعي بونتيلا بعد أن أفاق من سكرته وهو يقول :
« هل رأى أحد خروفا يلبس معطفا من الصوف ، منذ أن بدأ الناس يجزون
أصواف الخراف ؟ »

وتفتح الستار لنرى في مؤخرة المسرح على اليسار ثلاث نساء يقتربن
من النظارة . ونلاحظ أنهن قادمات من سفر طويل ، فملابسهن معفرة
بالتراب ، وسترتهم مفتوحة عند الصدر ، وأقدامهن قد كلت من السير ،
حتى ان احدهن قد حملت حذاءها في يدها وسارت حافية . وتلفت عاملة
التليفون ورائها لتتبع جاريتها عاملة الصيدلية إلى زميلتهما المهربة « إيما » التي
تأخرت عنهما ونراها تشير إليها بالانتظار . وتتبع راعية البقر كذلك ، ويقف

الثلاثة ليتظروا «أيما» التي تدخل المسرح وهي تعرج فلا تكاد ترى سوراً واطئاً حتى تلتى بنفسها عليه . ويتجمعن حولها ليفحصن معا حذاءها المقطوع ، ويشتركن في معالجته والتعليق على سوء صناعته التي جعلته لا يصلح للسير به خمس ساعات متوالية على طريق زراعى . وتطلب «إيما» حجراً لتدق به مسباراً برز في حذاءها فتقتنع النسوة بحاجتهن إلى لحظات يسترحن فيها وينفسن عن غضبهن على السيد بونتيلا وأمثاله . ويجلس الجميع على يمين «إيما» ويسارها ، لا ليدلين باقتراحاتهن عن أفضل طريقة لإصلاح الحذاء فحسب ، بل كذلك ليستخلصن العبرة مما جرى لهن ، أو يروين الحكايات التي تؤكد رأيهن .. في المصير التعس الذي ينتظر كل من تنسى نفسها مع هؤلاء السادة الذين يتقلبون دائماً من حال إلى حال .

مثل هذا المشهد ينبغي أن يصور تصويراً يبرز رفته وغرابته في آن واحد ، كما يبعده عن كل ما يمكن أن يثير الضحك أو التهكم . ولعله بذلك أن يكون واحداً من المشاهد القليلة في مسرح برخت التي يمكن أن نطلب فيها من المتفرج أن يتعاطف معه لا أن يقف منه موقف الناقد العلمى الفاحص المدقق !

إن عاملة الصيدلية التي تعلمت في المدينة وخبرت حياتها عن قرب تروى حكاية المليونير يكا الذي يعود إلى الوطن بعد غيبة عشرين عاماً . ويحتفل به أقاربه الفقراء ويقدمون له قطعة لحم مشوى يعلم الله وحده كن تعبوا في سبيل الحصول عليها . ولكن الغنى العائد لا يجد أمام البؤس الذي يراه إلا أن يتذكر أن جدته كانت قد اقترضت منه عشرين ماركا وبأسف . على أنهم في حالة من الفقر لا تمكنهم من رد هذا الدين . ولا بد أن تروى

هذه الحكاية في لمحة تبين التهكم بغباء الفقراء ، كما تكشف عن الرثاء لهم والتعاطف معهم . ولا بد أن يتخلل روايتها فترات من الصمت تسمح للسامعين بأن يتخيلن ما تعنيه قطعة من اللحم بالنسبة لمثل هؤلاء الفقراء ، كما تصور كذلك مقدار كرمهم واستعدادهم للتضحية أمام المليونير الذي يتحسر على العشرين ماركا (أى ما يساوى جنيهين) .

فإذا ضحكت النسوة على هذه النكتة علقت عاملة التليفون التى تعرف كل شيء بقولها « إنهم يستطيعون ذلك » ومضت تروى حكايتها عن المتسول الذى يقود الاقطاعى الغنى على الثلج الخطر فى حين تتضاءل وعود الأخير له بالتدريج حتى يصل إلى شاطئ الأمان فلا يكاد يجد منها شيئا . أنها تنفوس فى وجوه صاحباتها من حين إلى حين ، لترى كيف تعبر عن سخطهن على الخديعة ومشاركتهن للمخدوع . وإذا كن يشتركن فى الثورة على الظلم الذى أصاب المتسول المسكين كما أصابهن فانهن يخرجن منه بهذه السخرية التى تعبر عنها المهربة إما بقولها : « كيف تمنعين نفسك عن الشرب من النهر وأنت تموتين عطشا؟ » ويذكرهن هذا القول بجوعهن وعطشهن وبكسرات الخبز الجاف الذى توزعه عاملة التليفون عليهن ، وبالمائدة الحافلة التى أحرم منها فى بيت بونتيل « كذلك يخرج أمثالنا خواة الأيدي » .

وهنا تتدخل راعية البقر فتروى حكايتها عن الفتاة التى حملت من ابن سيدها الغنى ، ودفعها الحرص على كرامتها إلى التخلّى عن نفقة رضيعها . أنها تروى هذه الحكاية المؤثرة وهى تمضغ كسرتها ، فتبعد بها عن كل تأثير عاطفى رخيص ، وتبين أن عظمة الإنسان تستطيع أن ترفعه فوق الكارثة التى تصيبه . فإذا رأت عاملة التليفون أن مسلك الفتاة المخدوعة يدل على

الغباء عرفت المهرية أيما كيف ترد عليها بقولها : « مثل هذا السلوك قد يدل على الغباء وقد يدل على الذكاء ». والدليل على ذلك حكايتها الطويلة التي ترويها عن « آتى » المكافح الاشتراكي الشاب الذي رفض أن يأخذ السمكة والزبد الذي حملته إليه أمه الطيبة العجوز ، حين عرف أن صاحبة الضيعة تصدقت بهما عليها ، على الرغم مما يقاسيه من الجوع في معسكر الاعتقال . ولا تكاد أيما تبدأ في حكايتها حتى تنتهى بعملية إصلاح الحذاء ، ويتركز انتباه الممثلين والجمهور على الحكاية نفسها . وتستمد النساء منه شجاعة تعينهن على الطريق الطويل في السفر وفي الحياة . ان كلماتها تعبر عن العذاب الذي لاقاه السجين في معتقل الجوع والأرهاب الذي لم تبق فيه « ورقة واحدة على شجرة واحدة ». كما تعبر بفترات الصمت المتقطع واختلاج الصوت المتهدج عن الجهد الذي عانته الأم المرتعشة العجوز وهي تقطع الطريق الطويل من قريتها إلى المعسكر البعيد . ولكن موقف الفتى الشجاع وإصراره العادل على رفض صدقة من سادته قد صار حديث الناس على مدى طريق يبلغ ثمانين كيلومتراً . بذلك لم يضع جهد الأم المحطمة عبثاً ، ولم تعد القضية من شأنها وحدها بل أصبحت قضية عامة تعبر عنها إحدى المثلثات بقولها : « إن أمثال آتى موجودون » فرد عليها الأخرى قائلة : « ولكنهم نادرون » . حتى إذا انتهت الحكايات الفنلندية وظهرت الطاهية أمام الستارة لتغنى أغنياتها عن السادة الأغنياء الذين يقولون رأيهم في عامة الشعب بين كثوس النيذواكواب القهوة وألوان اللحم والفاكهة ، كنا نحن المتفرجين قدكونا رأينا في هذا الرأي !

قد يسأل القارئ الآن فيقول : ما الفائدة من هذه المسرحية بعد أن

قضينا على أمثال الاقطاعي « بونتيل » ؟ هل هناك ما يوعو إلى قراءتها أو تمثيلها بعد أن تم الإصلاح الزراعي وصدرت القوانين الاشتراكية ؟ ولماذا نقف عند نموذج الاقطاعي الذي يتمي إلى نظام فاسد تخلصنا منه إلى الأبد ؟ أليس في مجتمعنا الاشتراكي من النماذج الفاسدة ما هو أولى بمحاربته والسخرية منه ؟ أليس هناك البيروقراطي ، والانتهازي ، والمنافق ، والمدعي والسلي.. الخ ؟ هذه الأسئلة وأمثالها تصدر عن حسن نية لاشك فيه ، ولكنها تدل على شيء من التعجل وقلة الصبر لا يجب أن نستسلم له. فمشرحية كبونتيل وتابعه ماى ستظل محتفظة بأهميتها وعصريتها حتى بعد أن يزول الاقطاع من على ظهر الأرض كلها . والمتفرج سيعلم يتمتع بها سواء كان من بلد اشتراكية أو رأسمالية . ذلك لأن الإنسان لا يتعلم من كفاحه فحسب ، بل يتعلم كذلك من تاريخ هذا الكفاح . ورواسب الماضي لا تزول من النفوس بمجرد صدور قانون ، بل قد تظل عالقة بها أجيالا وراء أجيال . وقد ينسى الناس الاقطاعي ويطردونه إلى الأبد من حياتهم ، ولكنهم لا يتخلصون من عقلية وأخلاقه ونظرته للأمور قبل مرور سنين طويلة . وإذا كانوا قد تغلبوا على هذا « الوحش المنقرض » واستطاعوا أن يقيدوه بالسلاسل في بلدهم ، فهناك بلاد أخرى وأناس آخرون من حقهم أن يستفيدوا بكفاحهم ويتعلموا منه . أضف إلى ذلك كله شيئا يتصل بالعمل الفنى نفسه كعمل فنى . فهو لابد أن يجمع بين عنصرين فى آن واحد ، المحلية والعالمية ، والزمنية والخلود . فاذا فرضنا أن بونتيل الاقطاعي المرتبط بزمان ومكان معين قد اختفى من أماكن كثيرة من العالم وأنه سائر حتما إلى الفناء فى أكثر من مكان فلا بد أن يبقى بونتيل نموذج الإنسان المتقلب بين الخير والشر والضعف والقوة والرحمة والقسوة والإنسانية والوحشية .

ولاشك أن هذا النموذج سيبقى ما بقى على الأرض انسان يعطف أويقسو
على أخيه الإنسان (١)

(عبد الغفار مكاوى)

(١) استفدت فى كتابة هذه القلمة من مقال لبرخت عن « المسرحية الشعبية » نشر ضمن كتاباته عن المسرح ، مكتبة زور كامب ، برلين وفرانكفورت على الماين ، ص ١١٥ - ١٢٣ ، ١٩٦١ - ومن الكتاب القيم الذى أصدره مسرح برخت أو « فرقة برلين » تحت عنوان « شغل المسرح » وبه دراسات مستفيضة مزودة بالنماذج والصور عن طريقة الاخراج والتمثيل لست مسرحيات مختلفة ظهرت على هذا المسرح ، ومن بينها مسرحية يونتيلا ، درسدن ، ١٩٥٢ .

السيد
يونس
وتابعه ماتي

تأليف :
بيرتولد برخت
ترجمة وتقديم :
د. عبد الغفار مكاوي

« السيد بونتيللا وتابعه ماتى »

(كتبها برخت فى الفترة التى لجأ فيها إلى فنلندا فى
عام ١٩٤٠ - عن قصص وتخطيط مسرحى للكاتبه
الفنلندية هيللا فوليوكى) ..

شخصيات المسرحية

بونتيللا	: اقطاعى ، يمتلك ضيعة « بونتيللا » فى لامى
ايفا بونتيللا	: ابنته
ماتى	: سائقه
فردريك	: قاضى
النسادل	: فى فندق تافا ستهاموس
اينوسيلكا	: ملحق بالسفارة وخطيب ايفا
الطبيب البيطرى	
ايمسا	: المهربة
ماندا	: آنسة تعمل فى الصيدلية
ليزوجاكارا	: راعية البقر
سساندرا	: عاملة التليفون
رجل سمين	: (صاحب ضيعة مثل بونتيللا)
عامل	
ذو الشعر الاحمر	

البائس

سوركالا الأحمر - هيللا ، ابنته الكبرى

لاينسا : الطاهية

فينسا : خادمة عند بوتتيلا

بيسكا : المحامي

راعى الكنيسة

زوجته

عمال فى الغابة

(تدور مشاهد المسرحية فى فنلندا)

تهنيد

(تلقيه المثلة التي تقوم بدور راعية البقر)
جمهورنا الكريم ،

الكفاح مرير ،
لكن الحاضر بدأ يبشر بالخير .
من لم يتعلم كيف يضحك

فلن يصفو له بال
لذلك رأينا أن نقدم لكم هذه الملهاة .
جمهورنا الكريم ،

نحن لن نزن المرح بميزان الصيدلي
بل كما توزن البطاطس ، بالقنطار
وربما لجأنا إلى الفأس

نستخدمه من حين إلى حين .
سنعرض عليكم الليلة إذاً
حيوانا عاش فيما قبل التاريخ
هو صاحب الضيعة

الذي نسميه اليوم بالاقطاعي ،
وهو حيوان نهم أكل

معروف بأنه لا ينفع في شيء على الإطلاق
وحيثما وجد وأصر على البقاء
كان كالوباء الذي يعم البلاد .
سوف ترون هذا الحيوان
يتحرك أمامكم على هواه
في بلاد تفيض بالجمال والجلال
ان لم تبد لكم من الديكور
فقد تشعرون بها من خلال الكلام .
ستسمعون رنين أقساط اللين
تحت أشجار الغاب الفنلندية
وتحسون بليالي الصيف الصافية
تنساب فوق الشيطان الناعمة
والقرى الحمراء تستيقظ على صياح الديكة
والدخان الأسود يتصاعد
مع الفجر فوق السطوح .
كل هذا هو ما نرجو أن تروه
في روايتنا عن السيد بونتيل (١) .

(١) يكون الضغط على المقطع الاول عند النطق بأسماء الاعلام في المسرحية
« مثل بونتيل ، وكورجيلا .. الخ » .

« بونتيللا يعثر على انسان »

« قاعة جانبية في فندق البستان في تافا ستهوز. صاحب الضيعة بونتيللا ،
القاضي والنادل ، القاضي يسقط من على كرسيه في حالة سكر شديد »

بونتيللا : أيها النادل ، كم مضى علينا هنا ؟

النادل : يومان ، ياسيد بونتيللا .

بونتيللا : (للقاضي في لهجة تأنيب) : سمعت ؟ يومان صغيران !

وما أنت ذا تسلم وتتظاهر بالتعب ! في الوقت الذي أريد
فيه أن أشرب معك كأس خمر وأحدثك قليلا عن نفسي
وأشرح لك كيف أشعر بالوحدة وما هو رأيي في البرلمان !
ولكنكم جميعا تنهارون لأقل مجهود ؛ فالروح نشيط ،
أما الجسد فضعيف . أين الطبيب الذي كان بالأمس
يتحدى العالم أجمع ؟ لقد رآه ناظر المحطة وهم
يحملونه إلى الخارج ، غير أنه انهار هو نفسه في حوالى
السابعة بعد كفاح بطولى . وعندما بدأ يتهته في الكلام ،
كان الصيدلى لا يزال على قدميه ، أين هو الآن ؟
هؤلاء هم الذين يسمون أنفسهم أعيان المنطقة — سيدير
الناس لهم ظهورهم في خيبة أمل ، و(يلتفت إلى القاضي

الذى يغط في نومه) يا له من مثل سىء لأهل تافاستلاند !
حين يرون كيف لا يستطيع أحد القضاة أن يتماسك في
فندق على الطريق العام . أو أنى وجدت في أرضى تابعا
يتكاسل في الحرث تكاسلك في الشراب لسرحته على
الفور . ولقلت له : يا حيوان ! سأعلمك كيف تنهاون
في القيام بواجبك !

ألا تستطيع ، يا فردريك ، أن تفكر فيما ينتظره الناس
منك ، أنت الرجل المثقف الذى يتطلعون اليه ، ويتوقعون
أن يكون نموذجا لهم وأن يبين قدرته على التحمل والشعور
بالمسئولية ؟ ! ألا تستطيع أن تتماسك وتجلس معى
وتتكلم ، أنت أيها الضعيف المتهالك ؟
(للنادل) فى أى يوم نحن ؟

النادل : السبت ، يا سيد بونتيللا .
يونتيللا : هذا ما يدهشنى . كان ينبغي أن يكون الجمعة .
النادل : معذرة . ولكن اليوم هو السبت .
يونتيللا : وتعاذنى أيضاً ؟ ! يا لك من نادل عجيب ! تريد أن
تغضب ضيوفك وتعاملهم معاملة فظة . أيها النادل .
أحضر لى كأساً أخرى . افتح أذنيك حتى لا تخلط كل شيء
من جديد . كأس كونيكا ويوم جمعة ، فهمت ؟

النادل : نعم ، يا سيد بونتيللا (يخرج مسرعا)
يونتيللا : (للقاضي) استيقظ ، أيها الضعيف ! لا تتركنى وحدى !
أهكذا تستسلم أمام زجاجتى كونيكا أو ثلاثة ؟ انك لم تكذ

تشمها . لقد انكفأت في القارب ، بينما كنت أجدف بك
على سطح البحر ، ولم تجد في نفسك الشجاعة لتنظر إلى
أبعد من حافة القارب ، أخجل من نفسك . انظر -
ها أنا ذا أنزل في الماء (يمثل هذه الحركة) وأتجول على
سطح البحر ، فهل غطست ؟ (يلمح سائقه ماتي الذي
يقف بالباب منذ مدة) .
من أنت ؟

- ماتي : أنا سائقك ، يا سيد بونتيلا .
بونتيلا : (بارتياح) من ؟ أعد ما قلت .
ماتي : أنا السائق الذي يعمل عندك .
بونتيلا : هذا شيء يستطيع أن يقوله كل إنسان . أنا لا أعرفك .
ماتي : لعلك لم تتمعن في وجهي أبداً ، فأنا أعمل عندك منذ
خمس أسابيع فقط .
بونتيلا : ومن أين أتيت الآن ؟
ماتي : من الخارج . كنت أنتظر في العربة منذ يومين .
بونتيلا : أية عربة ؟
ماتي : عربتك . الستود يوييكر .
بونتيلا : شيء غريب . هل تستطيع أن تثبت هذا ؟
ماتي : وليس في نيتي أن أنتظر في الخارج أكثر مما أنتظرت .
يجب أن تعرف هذا . لقد أصبحت روي في حلتى .

لا يمكنك أن تعامل إنساناً هذه المعاملة .

بونتيلا : ما معنى إنسان ؟ هل أنت إنسان ؟ قلت منذ قليل إنك سائق . والآن تقول إنك إنسان . هه ؟ الآن ضببطتك وأنت تناقض نفسك ! اعترف !

ماتى : سوف تعرف حالا أنني إنسان ، ياسيد بونتيلا . عندما أثبت لك أنني لا أسمع لأحد بأن يعاملنى معاملة البهائم ولا أن أنتظرك فى الشارع حتى تتعطف وتخرج .

بونتيلا : كنت تؤكد منذ لحظة أنك ان تحتمل هذا .

ماتى : تماما . إدفع لى حسابى ، ١٧٥ ماركا وسأذهب إلى بونتيلا لأحضر شهادتى .

بونتيلا : صوتك أعرفه . (يدور حوله وهو يفحصه كأنه حيوان غريب) صوتك يرن فى أذنى كأصوات البشر تماما . اجلس وخذ كأساً معى . يجب أن نتعارف .

النادل : (يلخل حاملاً زجاجة) : الكونياك ياسيد بونتيلا . واليوم يوم الجمعة .

بونتيلا : عظيم . (مشيراً إلى ماتى) هذا صديقى .

النادل : نعم ياسيد بونتيلا . سائقك .

بونتيلا : إذا فأنت سائق ؟ لقد كان من رأى دائماً أن الإنسان يقابل أظرف الناس فى أثناء السفر . صب !

ماتى : أود أن أعرف ماذا تريد الآن ؟ لأدري أن كنت سأشرب من هذا الكونياك .

بونتيللا

: أرى أنك سيء الظن . أستطيع أن أفهم هذا . فلا

يصح أن يجلس الإنسان مع الغرباء على مائدة واحدة .

إنهم يفكرون في سرقة بمجردهم أن ينام . أنا صاحب

الضيعة بونتيللا من لامي وإنسان شريف . عندي تسعون

بقرة . تستطيع يا أخي أن تشرب معي وأنت مطمئن .

: عظيم . وأنا ماني الطونين . ويسرني أن أتعرف عليك .

ماني

(يشرب في صحته) .

بونتيللا

: إنني طيب القلب ، وهذا ما يسعدني . في مرة من

المرات حملت جعرانا من الطريق العام إلى الغابة ، حتى

لا يدوسه أحد بعربته . أنا عادة أبالغ في مثل هذه الأمور .

ووضعت على أحد الأسوار . أنت أيضاً طيب القلب .

هذا ما أراه في وجهك . انني لا أحتمل أن يكتب أحد

كلمة « أنا » فيجعل حرف الألف كبيراً . هذا شيء

يستحق الإنسان الجلد عليه . إن من كبار أصحاب الأطباء

من يترعون اللقمة من أفواه الفلاحين . أما أنا فأحب شيء

إلى نفسي أن أقدم لهم اللحم المشوى . أنهم أيضاً بشر

ولهم الحق مثلي تماماً في أن يأكلوا أحسن أكل . أليس

هذا رأيك أيضاً ؟

ماني

: تماماً .

بونتيللا

: هل تركتك حقاً تنتظرني أمام الباب ؟ لم يكن هذا يصح

مني ، لن أغفره لنفسي . أرجوك إذا عدت إلى هذا

الفعل أن تضربني بالملقك على رأسي ! ماني ، هل أنت

صديقي ؟

- ماتى : لا .
- بونتيلا : أشكرك . كنت أعلم هذا . ماتى ، انظر الى . ماذا ترى ؟
- ماتى : أريد أن أقول : شيئاً غليظاً كالبرميل ، غارقاً فى السكر .
- بونتيلا : رأيت كيف تخدع المظاهر؟ اننى اختلف عن ذلك تمام الاختلاف . ماتى ، أنا انسان مريض .
- ماتى : مريض جداً .
- بونتيلا : هذا شيء يسعدنى . شيء لا يستطيع أن يراه كل إنسان . كل من ينظر إلى لا يستطيع أن يتصوره (فى حزن وهو ينظر نظرة حادة إلى ماتى : « أنا أصاب بنوبات .
- ماتى : لا تقل هذا .
- بونتيلا : أنا لا أقوله للمزاح . انها تصيبنى مرة واحدة على الأقل كل ثلاثة شهور . استيقظ من النوم فأجدنى فى صحوة تامة . ما رأيك فى هذا ؟
- ماتى : هل تصيبك نوبات الصحو هذه بانتظام ؟
- بونتيلا : بانتظام . فى غير هذه الحالات تجدنى دائماً فى حالة طبيعية جداً ، كما ترانى أمامك الآن مسيطراً على حواسى وممتلكاً لقوى العقلية تمام الامتلاك . ثم تأتى النوبة فجأة . تبدأ بشيء أحس به كأنه خلل فى عيى . فبدلاً من أن أرى شوكتين (يرفع شوكة واحدة) لأرى سوى واحدة .

ماني

: (مفروعا) : إذا فانت نصف أعمي ؟

بونتيلا

: أنا لأرى من العالم كله إلا نصفه . ولكن الحالة تسوء
عندما أهبط في أثناء هذه النوبات من الصبحو التام
المجنون إلى مستوى الحيوان . عندئذ لا يقف في وجهي
شيء . ان ما أقوم به يا أخي من أعمال في هذه الحالة
لا يستطيع أحد أن يحاسبني عليه . وبخاصة إذا كان له
قلب ينبض في صدره وإذا تذكر أنني مريض . (في
صوت يتهدج فزعا) هناك أصبح مسئولاً عن أعمال
مسئولية تامة . هل تعرف معنى هذا يا أخي ؟ معنى أن
يكون الإنسان مسئولاً عن أعماله ؟ ان المسئول عن أعماله
إنسان يمكنك أن تتوقع منه كل شيء . إنه على سبيل
المثال يفقد القدرة على الاهتمام بطفله ، إنه يفقد الإحساس
بمعنى الصداقة ، إنه يكون على استعداد للقفز فوق جثته .
كل هذا لأنه مسئول عن أعماله ، كما يقول المحامون .

ماني

: ألا تصنع شيئاً توقف به هذه النوبات ؟

بونتيلا

: يا أخي . إنني أفعل كل ما أستطيعه . بل كل ماني طاقة
الإنسان (يتناول كأسه) هذا هو دوائي الوحيد . إنني
أجرعه مرة واحدة ، بغير أن يطرف لي جفن . صدقني .
إنني لا أشربه بالملعقة كما يشرب الأطفال الدواء .
كل ما أستطيع أن أقوله هو أنني أكافح نوبات الصبحو
المجنونة هذه كفاح الرجال . ولكن ما الفائدة ؟ إنها تغلب
على دائماً . خذ مثلاً استهتاري بك ، مع أنك إنسان رائع .

إليك ظهري فاضربه كما تشاء ، فهو ظهر ثور. أى مصادفة
سعيدة سافقتك إلى ؟ كيف أتيت إلى ؟

ماتى : بعد أن فقدت وظيفتى السابقة ، بغير ذنب.

بونتيلا : وكيف حدث هذا ؟

ماتى : رأيت أشباحا .

بونتيلا : حقيقة ؟

ماتى : (يهز كتفيه) فى ضيعة السيد بايمان . لم يدر أحد السبب

فى ظهور هذه الأشباح : فلم يسبق لها أن ظهرت هناك
قبل التحاقى بوظيفتى . إذا سألتنى رأى فانى أعتقد أن
السبب يرجع إلى سوء الطبخ هناك . عندما يقف
العجين على معدة الناس تجدهم يحلمون أحلاما سيئة ،
وتثقل الكوابيس على أنفاسهم .. وأنا بطبعى لاأتحمل
الطعام الرديئ . فكرت بالفعل فى الاستقالة ، ولكن لم
يكن أمامى عمل آخر . وساءت حالتى النفسية فرحت
أسب وألعن فى المطبخ ، وما هى إلا فترة قصيرة حتى
رأت الخادومات فى المطبخ رؤوس أطفال بالليل فوق
السور ، فقدمن استقالتهن . ثم ظهرت كرة قائمة أشبه برأس
آدمية انحدرت على الأرض من حظيرة البقر ، وعندما رويت
ذلك للسائسة مرضت وساءت حالتها ، وقدمت الخادمة كذلك
استقالتها ، عندما رأيت فى حوالى الساعة الحادية عشرة
ليلا رجلا أسود اللون يتمشى قريبا من الحمام وهو

يحمل رأسه تحت إبطه وطلب منى أن أشعل له غليونه .
راح السيد بإيمان يصرخ فى وجهى ويتهمنى بأنى
المسئول عن هروب الناس من المزرعة وينى وجود
أشباح فى بيئته . ولكننى قلت له انه مخطىء وانى فى
أثناء وجود زوجته الكريمة فى مستشفى الولادة رأيت
فى ليلتين متاليتين شبهاً أبيض يقفز من نافذة غرفة
السائسة ويدخل من نافذة غرفة السيد بإيمان نفسه . لم يستطع
أن يرد على . ولكنه طردنى من العمل ، ونصحته قبل
أن أنصرف بأن يعتنى بالطبخ فى مزرعته حتى تهدأ
الأرواح التى لا تتحمل على سبيل المثال رائحة اللحم .

يونتيلا

: أرى أنك لم تفقد وظيفتك إلا لأنهم كانوا يخلون عليكم
بالطعام . أنت تحب الأكل ، وهذا لا يقلل من شأنك
فى عينى ، مادمت تحسن قيادة الجرار وتسمع الكلام
وتعطى مالبونتيلا لبونتيلا . ان لدى ما يكفينى ، وهل
تفتقر الغابة إلى الخشب ؟ بهذا نستطيع أن نتفاهم ،
كل انسان يستطيع أن يتفاهم مع بونتيلا ! (يغنى) :
لم العتاب يا حبيب والملام

وفى الفراش ينتهى كل الخصام ؟
كم يتمنى بونتيلا أن يقطع معكم الغاب وينى الحقول
من الأحجار ويقود الجرار بنفسه ! ولكن هل يتركونه
يفعل ذلك ؟ لقد وضعوا منذ البداية حول رقبتي
ياقة غليظة ، أكلت ذقنى مرتين . لا يليق بيابا أن

يحرث ، لا يليق بيابا أن يغمر البنات ، لا يليق بيابا أن يشرب القهوة مع العمال ! أما الآن فلم يعد يليق لبابا ألا يليق به شيء ! سأسافر إلى « كورجيلا » وأعقد خطبة ابنتي على الملحق الدبلوماسي ، ثم أحضر لأشمر أكمامي وأجلس على الأكل بغير رقيب ، وستصمت كلنكمان وأنا معهما كفى. أما أنتم فسوف أرفع مرتباتكم لأن العالم كبير وأنا أمتلك غابتي وهناك ما يكفيكم ويكفي السيد بونتيللا .

ماني : (يضحك طويلا بصوت عال ثم يقول) : هدي نفسك ، حتى لا نزعج القاضي من نومه فيحكم علينا بالسجن مائة عام .

بونتيللا : أريد أن أتأكد أولا أنه لم تعد هناك هوة تفصل بيننا . قل إنه لم يعد يفصل بيننا شيء !

ماني : أمرك ياسيد بونتيللا ! لم يعد يفصل بيننا شيء .

بونتيللا : أخي ! يجب أن نتكلم عن المال .

ماني : بدون شك .

بونتيللا : ولكن من الحقايرة أن نتكلم عن المال .

ماني : اذن لا نتكلم عن المال .

بونتيللا : خطأ . فلماذا لا نصبح حقراء ؟ ألسنا أحرارا ؟

ماني : لا .

بونتيللا : رأيك ؟ وبصفتنا أحرارا في استطاعتنا أن نفعل ما نشاء ،

والآن نريد أن نصبح حقراء . لأن علينا أن ندبر بأى وسيلة مهر ابنتى الوحيدة . هذه مسألة ينبغى أن ننظر اليها الآن نظرة موضوعية جادة ، حاسمة ، سكيرة . أمامى امكانيتان ، فاما أن أبيع غابه أو أبيع نفسى . أيهما تفضل ؟

ماتى : لا أحب أن أبيع نفسى ما دام فى استطاعتى أن أبيع غابة .

يونتيلا : ماذا ؟ تباع غابة ؟ ها أنت تخيب أملى فىك تماما يا أخى .

أتعرف ما هى الغابة ؟ أتظن أنها عبارة عن عشرة آلاف ذراع من الخشب وحسب ؟ أو أنها بهجة خضراء لعيون البشر ؟ وتريد أن تباع بهجة البشر الخضراء ؟ انجبل من نفسك !

ماتى : اذن نلجأ إلى الحل الثانى .

يونتيلا : حتى أنت يا بروتوس ؟ أتريد حقا أن أبيع نفسى ؟

ماتى : وما هى الوسيلة التى تباع بها نفسك ؟

يونتيلا : السيدة كلنكمان .

ماتى : التى تعيش فى كورجيلا ، حيث تسافر اليها ؟ عمة الملحق الدبلوماسى ؟

يونتيلا : انها تشعر بضعف من ناحيتى .

ماتى : أهى هذه التى تريد أن تباع لها جسدك ؟ شىء فظيع !

يونتيلا : أبدا أبدا . وماذا يكون مصير الحرية يا أخى ؟ لكننى أعتقد أننى أضحي بنفسى . ثم من أكون أنا ؟

ماتى : هذا صحيح .

(القاضي يستيقظ ويبحث عن جرم لا وجود له ولكنه
يهزه بشدة)

القاضي

: هدوءاً في قاعة المحكمة !

بونتيللا

: انه يحسب نفسه في قاعة المحكمة ، لمجرد أنه نائم . أخى .
الآن قد حسمت المشكلة وبينت لى أيهما أكثر قيمة :
غاية كغابتى أو انسان مثلى . أنت انسان رائع . هالك
محفظتى . إدفع الحساب ثم ضعها في جيبيك ، فأنا أفقدها
دائماً . (مشيراً للقاضي) :

إرفعوه ! إرموه في الشارع ! إننى أضيع كل شىء .
تمنيت لو كنت لا أملك شيئاً ، لكان هذا أحب إلى نفسى .
المال رائحته عفنة ، لا تنسى هذا . اننى أحلم بأننى لا أملك
شيئاً ، وبأننا نسير معاً على الأقدام في فنلندا الجميلة ،
أو نركب عربة صغيرة ذات مقعدين إثنين . لن يرفض
أحد أن يعطينا قليلاً من البترين ، وحين نحس بالتعب
ندخل من حين إلى حين في حانة كهذه ، ونشرب كأساً
من أجرتنا في تقطيع الخشب . شىء كهذا يمكنك أن
تفعله يا أخى بيدك اليسرى .

(ينصرفان . مائى يحمل القاضي)

ايفـا

« مدخل في ضبيعة كورجيلا . ايفا بونتيلـا تنتظر أبـاها وتأكـل شوكلاتـه .
الملحق الدبلوماسي اينوسيلـا كا يظهر على أعلى السلم . يبدو عليه النعاس
الشديد » .

ايفا : أعتقد أن السيدة كلنكمان غاضبة جدا .
الملحق : عمي لا يطول غضبها . لقد سألت عليهم مرة أخرى
بالتليفون . وعلمت أن بعض الناس في القرية شاهدوا
سيارة تعبر بهم وفيها رجلان يهتفان ويهللان .

ايفا : إنهما هما ، أنا أستطيع أن أعرف أبي من بين ألف رجل ،
وكلما سمعت الناس يتحدثون عن رجل جرى وراء
تابعه بالكرباج أو أهدى سيارة إلى أرملة فلاح أجير
عرفت أنهم يتحدثون عن أبي » .

الملحق : المهم أنه ليس هنا في عزبته في بونتيلـا . أنا أخشى الفضيحة
فقط . ربما كنت لا أفهم شيئا في الأرقام ولا أعرف
كم لترا من اللبن يصح أن نرسلها إلى كاونا من ، فأنا
لا أشرب اللبن ، ولكني أحس بالفضيحة قبل أن تقع
إحساسا لا يخطيء . فعندما سمعت الملحق الدبلوماسي

في السفارة الفرنسية في لندن يهتف في إحدى المآدب .
بعد أن شرب ثمانية كؤوس كونياك ، ويقول للدوقة
كاترومبل إنها عاهرة ، تنبأت على الفور بأن هناك فضيحة
ستقع . وقد حدث ما توقعت . أعتقد أنهم قادمون .
أنا متعب بعض الشيء ، هل تسامحيتي لو استأذنت في
الانصراف ؟ (ينصرف مسرعا)

(ضجة شديدة ، يدخل بونتيلا والقاضي وماني)

بونتيلا : ها نحن قد جئنا . لكن لا تشرى ضجة ولا توقظي أحدا .
سنشرب زجاجة في هدوء ثم ننام . هل أنت سعيدة ؟

إيفا : نحن نتظركم منذ ثلاثة أيام .

بونتيلا : لقد اضطررنا للتوقف في الطريق . ولكنا أحضرنا معنا
كل شيء . ماني . هات الحقبة . عسى أن تكون قد
وضعتها بعناية على ركبتك حتى لا ينكسر شيء ولا
هلكتنا هنا من العطش . لقد أسرعنا بالحضور لاعتقادنا
بأنك تنتظرينا .

القاضي : هل تقول مبارك يا إيفا ؟

إيفا : بابا . أنت مصيبة . أنا أنتظر في هذا البيت الغريب منذ
أسبوع وليس معي سوى رواية قديمة والملحق وعمته
حتى ذبلت من الملل .

بونتيلا : لقد أسرعنا بالحضور . كنت دائما أتعجلهم وأقول لهم
لا يجب أن تتأخر فعندي كلام مع الملحق في موضوع
الخطبة . وقد فرحت لوجودك مع الملحق حتى تجدي

إنسانا يسليك في أثناء غيابنا . خذ بالك من الحقيبة يا ماتي
حتى لا تحدث كارثة .

(يترل الحقيبة مع ماتي في حرص بالغ)

: هل تشاجرت مع الملحق ، حتى تشكى من تركك وحدك
معه ؟

القاضي

: أوه . لا أدري . فمن المستحيل أن يتشاجر الانسان مع
واحد مثله .

إيفا

: بونتيللا . ابتك لا يبدو عليها الحماس . إنها تأخذ على
الملحق أنه من النوع الذي لا يستطيع أحد أن يتشاجر معه .
لقد نظرت مرة في قضية طلاق شكت فيها الزوجة
زوجها لأنها كانت تقذفه بالمصباح على رأسه فلم يضربها
مرة واحدة . لقد شعرت أنه يهملها .

القاضي

: طيب . لقد فاتت هذه المرة أيضا على خير . إذا تدخل
بونتيللا في شيء كان الحظ معه . ماذا ؟ ألسنت سعيدة ؟
أنا فاهم . إن سألتني رأيي نصحتك بأن تبتعدى عن الملحق .
إنه ليس رجلا .

بونتيللا

: (التي ترى ماتي واقفا يتسم بخبث) : أنا لم أقل سوى أنني
غير متأكدة من أن الملحق يستطيع وحده أن يسليني .
: وهذا هو ما أقوله أيضا . خذى ماتي . كل امرأة
تستطيع أن تتسلى معه .

بونتيللا

: أنت فظيع يا بابا . لقد قلت فقط أنني غير متأكدة (لماتي)
خذ هذه الحقيبة إلى الدور العلوى !

إيفا

بونتيلا : حاسب ! أخرج أولا زجاجة أو زجاجتين . أريد قبل كل شيء أن أتكلم معك . إننى أسأل نفسي إن كان الملحق يناسبنا . هل تمت الخطوبة على الأقل ؟

ايفا : لا ، لم تتم . إننا لم نتكلم عن مثل هذه الموضوعات . (لماق) لا تفتح هذه الحقيبة .

بونتيلا : ماذا ؟ الخطوبة لم تتم ؟ في ثلاثة أيام ؟ ماذا فعلتما إذا ؟ ان هذا لا يعجبني منه . أنا أخطب في ثلاث دقائق . أحضره ، وسوف أدعو فتيات المطبخ لأبين له كيف أخطب في لمح البرق . هاتي الزجاجات ، البرجوندر ، لا ، الليكور .

ايفا : لا . لن تشرب الآن شيئا . (لماق) احمل الحقيبة إلى حجرتي . الثانية على اليمين من السلم .

بونتيلا : (وقد شعر بالخطر وهو يرى لماق يرفع الحقيبة) لكن يا ايفا . هذه قسوة منك . لا تستطيعين أن تمنعي أباك من بل ريقه . أعدك أن أفرغ في هدوء تام زجاجة واحدة مع الطاهية أو الخادمة أو فردريك ، الذي ما زال أيضا يحس بالعطش . كوني انبائة !

ايفا : لقد ظلت يقظة حتى الآن لكي أمنعك من ازحاج الخدم في المطبخ .

بونتيلا : أنا مقتنع بأن السيدة كلنكمان - أين هي الآن ؟ - سترحب بالجلوس معي قليلا . فردريك متعب ، ويمكنه

أن يذهب لينام ، أما أنا فسوف أتناقش مع كلنكمان ،
فقد كانت هذه نيتي على كل حال . لقد كنا دائماً
نشعر بالضعف تجاه بعضنا .

ايضا : أرجوك أن تتماسك قليلا . السيدة كلنكمان كانت ثائرة
لأنك تأخرت عن موعدك ثلاثة أيام . أنا أشك فيما إذا
كنت ستري وجهها غدا .

بونتيلا : سوف أطرق بابها وأرتب كل شيء . انني أعرف كيف
أعاملها . هذه أمور لا تفهمينها يا ايضا .

ايضا : أنا لا أفهم الا أن أي امرأة سترفض الجلوس معك
وأنت في هذه الحالة ! (لماي) قلت لك ارفع هذه الحقيبة !
يكفيني تأخيركم ثلاثة أيام .

بونتيلا : ايضا ! كوني عاقلة ! اذا كنت لا تريدين أن أصعد اليها ،
فناد على البنت القصيرة السمينة . أعتقد أنها هي مدبرة
البيت ، وعندى ما أقوله لها .

ايضا : بابا ! لا تخرج عن حدودك . والا حملت الحقيبة بنفسى
ووقعت منى سهوا على السلم .
(بونتيلا يقف مفزوعا . لماي يحمل الحقيبة بعيدا . ايضا
تتبعه)

بونتيلا : (في هدوء) هكذا تعامل البنت أباه ! (يستدير وهو
يهتز من التأثير متجها إلى العربة) فردريك ! تعال معي !

القاضي : ماذا تريد أن تفعل يا يوحنا ؟

بونتيلا : سأذهب بعيدا عن هنا . هذا البيت لا يعجبني . لقد
أسرعت في الحضور ، ووصلت متأخرا بالليل ، وانظر
كيف يستقبلونني ؟ هل تلقاني أحد بالأحضان ؟ ان
هذا يا فردريك يذكرك بالابن الضائع . وبدلا من أن
يذبحوا عجلا تلقوني بالشتائم . سأذهب بعيدا عن هنا .

القاضي : إلى أين ؟

بونتيلا : لا أفهم كيف يمكنك بعد هذا كله أن تسأل ؟ ألا ترى
كيف تمنع ابنتي الخمر عني ؟ وكيف أضطر إلى الجري
في الليل لأبحث عن أحد يعطيني زجاجة أو زجاجتين ؟

القاضي : كن عاقلا يا بونتيلا . لن تجد خمرأ في الساعة الثانية
والنصف ليلا . ان بيع الكحول بدون شهادة من الطبيب
ممنوع بحكم القانون .

بونتيلا : أنت أيضا تتخلي عني ؟ أتقول لن أعثر على خمرة
قانونية ؟ طيب . سوف أريك كيف أحصل على خمرة
قانونية ، في أي وقت بالليل أو بالنهار .

ايفا : (تظهر على أعلى السلم) بابا ! اخلع معطفك فورا !

بونتيلا : كوني حكيمة يا ايفا ! وأكرمي أباك وأملك لكي ترزقي
بالعمر الطويل على هذه الأرض ! (يتجه غاضبا إلى
سيارته) هذا بيت جميل ! تنشر فيه أمعاء الضيوف
لتجف على الجبال ! لا أحصل على امرأة ! سأريك
كيف أحصل على امرأة ! يمكنك أن تقولي للسيدة

كلنكمان اتنى زاهد فى صحبتها ! انها فى نظرى العنراء
المعتوهة التى خلا مصباحها من الزيت ! الآن سأنتقل
بأقصى سرعة ، حتى تدوى الأرض وتصبح كل
المنحنيات من الرعب مستقيمة ! (يخرج)

ايضا : (تهبط السلام) انت ! أمسك السيد !

ماتى : (يظهر خلفها) فات الوقت . انه سريع جدا .

القاضى : أعتقد أننى لن أستطيع انتظاره . لم أعد شابا كما كنت
يا ايضا . لا أظن أنه سيؤذى نفسه . لقد كان الحظ دائما
معه . أين حجرتى ؟ (يصعد السلام) .

ايضا : الثالثة على يمين السلم . (لماتى) والآن علينا أن نظل يقظين
حتى لا يشرب مع الخدم ويهين نفسه معهم .

ماتى : ان رفع التكليف لا يأتى من ورائه الا النكد . كنت
أعمل فى مصنع ورق فقدم البواب استقالته لأن السيد
المدير سأله عن صحة ابنه .

ايضا : هم يستغلون أبى دائما أسوأ استغلال بسبب هذا الضعف .
انه طيب جدا .

ماتى : من حسن حظ الناس حوله أنه يسكر فى بعض الأحيان .
انه عندئذ يصبح انسانا طيب القلب ويرى أمامه فيرانا
بيضاء ويتمنى أن يزبت عليها لأنه طيب القلب إلى
أقصى حد .

ايضا : لا أحب أن تتكلم عن سيدك بهذه اللهجة ، أو تأخذ

الكلام الذى قاله عن الملحق مثلا بالحرف الواحد .
ولا أحب أيضا أن تنقل الكلام الذى قاله على سبيل
المزاح إلى كل من هب ودب .

ماتى : من أن الملحق ليس رجلا ؟ ان الآراء تختلف فى معنى
الرجولة اختلافا شديدا . كنت أعمل عند صاحبة مصنع
بيرة ، وكانت لها ابنة ، نادتنى مرة من الحمام لكى
أحضر لها برنسا ، فقد كانت خجولة جدا . قالت لى
وهى تقف أمامى عارية كما خلقها الله : « ناولنى بشكيرا ،
فان الرجال ينظرون إلى عندما أستحم » .

ايفا : لا أفهم ما تريد أن تقول .
ماتى : لا أريد شيئا . أنا أتكلم فقط لأقتل الوقت وأسليك .
اننى حين أتكلم مع سادتى لا أقصد شيئا ولا يكون لى
رأى فى أى شئ . انهم لا يطبقون ذلك من الخدم .

ايفا : (بعد فترة قصيرة) ان الملحق محترم جدا فى السلك
الدبلوماسى ، وأمامه مستقبل عظيم . أحب أن يفهم
الناس ذلك . انه من أذكى الشبان فى الجيل الجديد .

ماتى : فهمت .

ايفا : ان ما كنت أقصده هو أننى لم أتسل مع الملحق كما كان
أبى ينتظر . بالطبع ليس المهم فى الرجل أن يكون مسلحا
أو لا يكون .

ماتى : عرفت رجلا لم يكن مسلحا على الإطلاق . ومع ذلك فقد

كون من السمن الصناعى ثروة بلغت المليون .

ايضا : إن خطوبتنا مقررة من مدة طويلة . اننا نعرف بعضنا من
أيام الطفولة . ربما كنت بطيئتي شديدة الحيوية .
ولذلك أشعر بالملل بسرعة .

ماتى : من أجل هذا تردددين ؟

ايضا : أنا لم أقل هذا . لا أدري لماذا لا تريد أن تفهمنى . انك
متعب بغير شك . لماذا لا تذهب لتنام ؟

ماتى : اننى أوئسك .

ايضا : لا داعى لأن تتعب نفسك . لقد أردت أن أوكد لك أن
الملحق انسان ذكى وطيب القلب ، لا يصح أن يحكم
عليه الناس من مظهره ولا من كلامه أو تصرفاته . انه
شديد الاهتمام بى ويحس برغبائى بمجرد النظر فى عينى .
لن يتصرف فى يوم من الأيام تصرفا سخيفا أو يرفع
الكلفة بينه وبين الناس أو يستعرض رجولته أمام امرأة .
اننى أحترمه وأقدره . ولكن ربما أردت أن تنام ؟

ماتى : استمرى فى كلامك . اننى لا أغلق عينى الا لكى يساعدنى
ذلك على شدة التركيز .

« بونتيللا يعقد خطبته على المستيقظات في البكور »

« ساعة الفجر في القرية . بيوت صغيرة من الخشب . كتب على أحدها
« بريد » وعلى الآخر « طيب بيطرى » وعلى الثالث « صيدلية » . في وسط
الميدان عامود تلغراف . بونتيللا يصطدم بسيارته « الستديو بيكر » بعامود
التلغراف ويونجه .

بونتيللا : افسحوا الطريق في تافاستلاندا ! . أنت أيها العامود !
ابتعد يا حيوان ! لا تقف في طريق بونتيللا . من أنت
هل عندك غابة ؟ هل عندك بقر ؟ رأيت ؟ إلى الورااء !
والا كلمت مفتش البوليس ليعتقلك مع الحمر حتى تندم !
(يتزل من السيارة) أخيرا ترحزحت !
(يتجه إلى أحد البيوت الخشبية ويطرق النافذة . إيما
المهربة تطل من النافذة)

بونتيللا : صباح الخير يا سيدتي الكريمة . هل نمت نوما طيبا ؟
لي طلب بسيط عند السيدة الكريمة . أنا صاحب الأطيان
بونتيللا من لامي ووقعت في مشكلة فظيعة ، فأنا محتاج
لخمرة قانونية لأبقاري المريضة بالحمى القرمزية .
أين يسكن طيب البهائم في قريرتكم ؟ ان لم تدليني
عليه فسوف أقلب كوخك الحقر رأساً على عقب .

المهربة ايما : يا الهى ! أنت خارج عن طورك تماما . بيت الطبيب
البيطرى تجده هنا . هل قال السيد انه محتاج خمرة .
أنا عندى خمرة لذيذة ، قوية ، صنعتها بنفسى .

بونتيلا : ابتعدى يا امرأة ! كيف تجرئين على عرض خمرتك
غير القانونية على ؟ اننى لا أشرب الا الخمرة المصرح بها
بحسب القانون ، وكل خمرة سواها لا تتزل من
حنجرتى . اننى أفضل الموت على أن يقال عنى اننى من
أولئك الذين لا يحترمون القوانين الفنلندية . لماذا ؟ لأننى
أفعل كل شىء طبقا للقانون . واذا أردت يوما أن أقتل
أحدا ، فسأقتله بحسب القانون والا فلا .

المهربة ايما : سيلى الكريم ! جاءتك الرعشة من خمرتك القانونية !
(تختفى فى كوخها . بونتيلا يجرى نحو بيت الطبيب البيطرى
ويدق الجرس . الطبيب البيطرى يطل من الشباك)

بونتيلا : يا طبيب البهائم ! يا طبيب البهائم ! هل عثرت عليك
أخيرا ؟ أنا صاحب الأطيان بونتيلا من لامى وعندى
تسعون بقرة وتسعون مصابة بالحمى القرمزية . يلزمنى
حالا كحول قانونى .

الطبيب البيطرى : أعتقد أنك أخطأت العنوان ، والأحسن لك أن تنصرف .

بونتيلا : أيها الطبيب البيطرى ! لا تخيب أملى . أنت لست طبيبا
بيطريا بحق ، والا عرفت ما يعطيه الناس لبونتيلا فى
تافاستلاند كلها ، عندما تصاب أبقاره بالحمى القرمزية .

أنا لا أكذب . لو آتني قلت إنها مصابة بالسقاوة لكانت
كذبة ، ولكتني حين أقول انها مريضة بالحمى القرمزية
فهذه كلمة سر بين الشرفاء .

الطبيب البيطرى : وإذا كنت لا أفهم كلمة السر ؟

بونتيلا : في هذه الحالة ربما قلت لك : إن بونتيلا هو أكبر فتوه
في تافستلاند كلها . هناك أغنية شعبية عنه . ثلاثة من أطباء
البهايم ذنبهم في رقبته . هل تفهم الآن ، ياسيادة الدكتور ؟

الطبيب البيطرى : (ضاحكا) نعم . الآن فهمت . مادت قويا إلى هذا
الحد ، فسوف تحصل بالطبع على وصفتك ، إذا تأكدت
أولا أنها مصابة بالحمى القرمزية .

بونتيلا : يا حضرة الطبيب البيطرى ! إذا كانت كلها ظهرت عليها
بقع حمراء وعلى اثنين منها بقع سوداء ، أليس هذا هو
المرض في أبشع صورته ؟ والصداع الذى تقاسى منه
بغير شك ويجعلها تتمرغ طول الليل بغير أن تنام ولا
تفكر في شيء إلا في ذنوبها !

الطبيب البيطرى : في هذه الحالة يكون من واجبي أن أخفف عنها الألم .
(يقذف له الوصفة «الروشته»)

بونتيلا : والحساب أرسله إلى على عنوانى : بونتيلا فى لامي !
(بونتيلا يجرى إلى الصيدلية ويدق الجرس بعنف . وبينما
هو ينتظر تخرج المهربة إيما من بيتها الخشبي الصغير) .

المهربة إيما : (تغنى وهي تنظف الزجاجات)

وعندما نضج البرقوق

ظهرت في القرية عربية محصان
نزل منها شاب جميل
في الصباح ، قادمًا من الشمال
(ترجع إلى بيتها الحشبي . عاملة الصيدلية تطل من
النافذة)

عاملة الصيدلية : لا تمزق لنا الحرس !
بونتيلا : تمزق الحرس أفضل من الانتظار ! كت كت كت
تب تب تب ! أنا محتاج خمرة لتسعين بقرة . أنت
يا حلوة ! يا سمينة !

عاملة الصيدلية : أعتقد أنك محتاج لأن أنادي لك شرطياً !
بونتيلا : يا صغيرتي ! يا صغيرتي ! تنادين الشرطة من أجل انسان
مثل بونتيلا من لامي ! وماذا يفيد جندى واحد؟ لا بد أن
يكونوا اثنين على الأقل ! ولكن لم الشرطة ؟ أنا أحب
رجال الشرطة . ان أقدامهم أكبر من أقدام الناس ،
ولهم خمسة أصابع في كل قدم ، ذلك لأنهم يحافظون
على النظام ، وأنا أحب النظام ! (يعطيها الوصفة) هنا
يا حمايتي القانون والنظام !

(عاملة الصيدلية تحضر الكحول . وبينما بونتيلا ينتظر
تظهر المهربة إيما مرة أخرى قادمة من بيتها الحشبي .)

المهربة إيما : (تغني) وعندما كنا نجمع البرقوق
نام على العشب
ذقنه شقراء ، وعلى ظهره

رأى هذا وذاك .

(تعود إلى بيتها الحشبي الصغير . عاملة الصيدلية تحضر الكونياك .)

عاملة الصيدلية : (ضاحكة) وهذه زجاجة كبيرة . عسى أن تجد في اليوم التالي «رنجة» تكفي أبقارك ! (تعطيه الزجاجة)

بونتيلا : جلوك جلوك جلوك ! أنت أيتها الموسيقى الفنلندية . يا أجمل موسيقى في الدنيا ! يا الهى ! كدت انسى ! معى الآن الحمرة ولكن ليست معى امرأة ! وأنت لا عندك خمر ولا معك رجل ! أيتها العاملة الجميلة ، أريد أن أخطبك !

عاملة الصيدلية : أشكرك جدا يا سيد بونتيلا من لامى . ولكنى لا أقبل الخطبة الا على حسب القانون ، بنحتم وجرعة نبيذ .

بونتيلا : موافق ، ما دمت ستوافقين على الخطوبة . ولكن لا بد من الخطوبة ، لقد آن الأوان . فأى حياة هذه التى عشتها حتى الآن ؟ أريد أن تكلمينى عن نفسك . قولى لى كيف تعيشين . لا بد أن أعرف هذا ، ما دمت سأخطبك !

عاملة الصيدلية : أنا ؟ هذه هى حياتى : تعلمت أربع سنوات ، والآن يدفع لى الصيدلى أقل مما يدفع للطاهية . نصف مرتبى أرسله إلى أمى التى تعيش فى تافاستهوس ، فقلبها ضعيف ، وأنا أيضا ، ورثت مرض القلب عنها . من كل ليلتين أسهر ليلة . الصيدلية تغار منى ، لأن الصيدلى يعاكسنى . الطبيب خطه ردىء ، وقد حدث مرة أن

صرفت وصفة بدل أخرى . والأدوية تحرق فسائني
والغسيل غال . ليس لي صديق ، فضابط الشرطة ومدير
الجمعية التعاونية وصاحب المكتبة كلهم متزوجون .
أعتقد أن حياتي محزنة .

يونتيلا : أرأيت ؟ لا تفرطى اذا فى يونتيلا . خذى . اشربى
جرعة !

عاملة الصيدلية : ولكن أين الخاتم ؟ انهم يقولون : جرعة نبىذ وخاتم !

يونتيلا : أليس عندك خواتم ستائر ؟

عاملة الصيدلية : أتريد واحدا أو أكثر ؟

يونتيلا : أكثر من واحد . واحد لا يكتفى . يونتيلا يحب أن يكون
لديه الكثير من كل شىء . من البنات أيضا . البنت
الواحدة عنده لا تنفع . فهمت ؟
(بينما تبحث عاملة الصيدلية عن عامود من أعمدة
الستائر تظهر المهربة إيما مرة أخرى قادمة من بيتها
الحشبي)

المهربة إيما : (تغنى) وعندما طبخنا البرقوق

راح يمزح معنا

وعمدا بهامه ضاحكا

فى هذا الوعاء وذاك .

(عاملة الصيدلية تعطى يونتيلا الخواتم التى نزعته من
أعمدة الستائر)

بونتيلا : (وهو يضع خاتماً في أضعها) تعالى إلى بونتيلا يوم الأحد
بعد ثمانية أيام . سيحتفل بخطوبة كبيرة . (يواصل سيره .
راعية البقر ليزو تقابله حاملة قسط لبن) قفي يا حمامتي !
لا بد أن تكوني لي ! إلى أين في هذه الساعة المبكرة ؟

راعية البقر : أحلب البقر !

بونتيلا : ماذا ؟ وتجلسين وليس بين فخذيك سوى وعاء اللبن ؟
ألا تريدين زوجاً ؟ يا لها من حياة ! كلميني عن حياتك ،
فأنت تعجيبيني !

راعية البقر : هذه هي حياتي : أصبح من النوم كل يوم في الثالثة والنصف
صباحاً ، أحمل الروث من الحظيرة وأنظف البقر
بالفرشاة . ثم أحلب وأغسل قسط اللبن بالصودا ،
وهذا يلهب يدي : بعد ذلك أنظف الحظيرة مرة
أخرى من الروث ثم أشرب قهوتي العطنة ، فهي
قهوة رخيصة . ثم أكل قطعة خبز بالزبدة وأنام قليلاً .
بعد الظهر أسوى بعض البطاطس وأضع عليها قليلاً من
الصلصة . أما اللحم فلا أراه أبداً ، ولكن ربما أهدتني
مدبرة البيت بيضة أوجدت أنا بالصدفة واحدة . ثم أعود
إلى تنظيف الحظيرة والبقر والحليب وغسل أوعية اللبن .
لا بد أن أحلب كل يوم مائة وعشرين لتراً من اللبن . بالليل
أكل الخبز باللبن ، الذي يعطونني منه لترين في اليوم ،
أما إذا احتجت لشيء أطبخه ، فلا بد أن أشتريه من
المزرعة . كل خمسة أسابيع آخذ يوم الأحد اجازة .

في المساء أذهب أحيانا للرقص ، وإذا ساء حظي رزقت
بطفل .عندي فستانان ، وعندي كذلك دراجة .

بونتيل : وأنا عندي مزروعة وطاحونة بالبخار وورشة نجارة لتقطيع
الخشب وليس عندي امرأة ! ما رأيك يا حمامي ؟
ها هو الخاتم ، واشربي جرعة من الزجاجة ، وكل شيء
على ما يرام وعلى حسب القانون ، تعالى إلى بونتيل يوم
الأحد بعد ثمانية أيام ! اتفقنا ؟ !

راعية البقر : اتفقنا !

(بونتيل يواصل سيره .)

بونتيل : لنواصل السير إلى نهاية شارع القرية ! أود أن أعرف من
الذي استيقظ في هذه الساعة . إنهم جميعا لا يقاومون ،
حين يتسللون من الفراش وعيونهم لا تزال تلمع بالخطيئة ،
والعالم لا يزال شابا .

(يقف أمام مبنى التليفون المركزي . وهناك يجد أمامه
عاملة التليفون ساندرا) .

بونتيل : صباح الخير يا حرس ! أنت أعلم امرأة ، أنت التي
تعرفين كل الأسرار عن طريق التليفون .
صباح الخير يا حلوة ! .

عاملة التليفون : صباح الخير ياسيد بونتيل . ماذا جرى لك في هذه الساعة ؟

بونتيل : أبحث عن عروسة .

عاملة التليفون : هل أنت الذي ظللت نصف الليل أبحث عنه بالتليفون ؟

بونتيلا : نعم . أنت تعرفين كل شيء . وأنت التي ظللت نصف الليل
ساهرة وحدك ! أريد أن أعرف أية حياة هذه التي
تحيينها !

عاملة التليفون : أستطيع أن أصفها لك . هذه هي حياتي : فأنا أحصل على
خمسین ماركا ، وفي سبيل ذلك يحرم علي أن أغادر مبنى
التليفون منذ ثلاثين عاما . خلف المبنى قطعة أرض
صغيرة مزروعة بالبطاطس أحصل منها على طعامي ،
ولكن علي أن أشتري سمك الرنجة من جيبى ،
والقهوة يرتفع سعرها باستمرار . أنا أعرف كل
ما يحدث في القرية وفي خارجها أيضاً . سوف تدهش إذا
قلت لك كل ما أعرف . لهذا السبب لم يتزوجنى أحد .
وأنا مسكرتيرة نادى العمال ، وأبى كان صانع أحذية .
توصيل المكالمات ، طبخ البطاطس ، ومعرفة كل الأخبار ،
تلك هي حياتي .

بونتيلا : لقد آن الأوان لكى تغيرى حياتك . وبسرعة . أرسلنى
الآن برفقة إلى المكتب الرئيسى وقولى لهم إنك ستزوجين
بونتيلا من لامي . ها هو الخاتم ، وها هو الكونياك ، كل
شيء بحسب القانون ، ويوم الأحد بعد ثمانية أيام تأتين
إلى بونتيلا !

عاملة التليفون : (ضاحكة) سأكون هناك . أعرف أنك ستحتفل بخطبة
ابنتك .

بونتيلا : (للمهربة إيما) وأنت قد سمعت اننى أخطب هنا

بالحملة . أرجوك ياسيدتى الكريمة ألا تتأخرى .

المهربة إيما وعاملة التليفون « تغنيان » :

ولما أكلنا البرقوق المهموك

كان قد ذهب واختفى

ولكن ، صدقونا ،

لن نسى الشاب الجميل أبداً .

بونتيللا

: والآن أوصل سفرى فألف حول البركة واخترق الغابة

حتى أصل إلى موقف الأتقار .. كوت كوت كوت

تب تب تب ! وأنتن يا بنات تافاستلاندا ! يا من ظللتن

تستيقظن فى البكور ، سنوات طويلة بغير فائدة ، حتى

جاء بونتيللا وعوضكن خيراً ! إلى جميعا ، إلى ! يامن

تشعلن الأفران فى الفجر ، ويامن ترسلن الدخان فوق

الأسطح ، تعالين حفاة الأقدام ، فالعشب الطرى سيعرف

خطاكن وبونتيللا سيسمعها !

« موقف الأنفار »

« سوق الأنفار في ميدان قرية لامي . بونتيللا وماتي يبحثان عن عمال .
تسمع موسيقى شعبية مما يعزف في الأسواق وأصوات كثيرة » .

* * *

بونتيللا : صعب على منك أن تتركني أسافر وحدي من كورجيلا .
ولكنني لن أنسى بسهولة أنك لم تسهر حتى أعود ، بل كان
على أن أشدك من السرير لكي نسافر معاً إلى سوق العمال .
إن هذا ليس أفضل مما فعله الحواريون فوق جبل الزيتون .
اخرس ! لقد عرفت الآن أنني يجب أن أفتح عيني
عليك جيداً . لقد شربت كأساً زيادة عن المعتاد ، فإذا
بك تستغل الفرصة لمصلحتك .

ماتي : أجل ، يا سيد بونتيللا .

بونتيللا : لا أريد أن أتشاجر معك ، فصحتي ضعيفة ، ولكنني
أقولها لمصلحتك ، كن متواضعاً ، بذلك تنفع نفسك .
من يبدأ بالخشع ينتهي إلى الزنزانة . والخدم الذي يفرغ
عينه وهو يرى سادته يأكلون ، لا يمكن أن يحتمله
أحد . أما المتواضع فيحرصون عليه . ولم لا ؟ إذا رأوه

يميت نفسه من الشغل ، أغمضوا عيونهم . أما إذا طلب
كل يوم أجازة ، وقطعاً من اللحم المشوى في حجم أغذية
« المجارى » فانهم يتقرزون منه ويطردونه . أنت طبياً
لا تريد هذا لنفسك .

باني : طبياً ياسيد بونتيلا . لقد قرأت مرة في ملحق العدد
الأسبوعي من جريدة « هلسنكي سانومات » أن التواضع
من علامات الأدب . والشخص المتحفظ الذي يتحكم
في عواطفه يتقدم دائماً . ويقال إن كوتيلابين الذي
يملك مصانع الورق الثلاثة القرية من فيبورج أشد الناس
تواضعاً . هل نبدأ الآن في اختيار العمال ، قبل أن
يخطفوا منا أفضلهم ؟

بونتيلا : أريد الأقوياء . (وهو يفحص رجلاً ضخماً) هذا لا بأس
به ، عوده هو المطلوب تقريباً . قدماء لاتعجباني . يظهر
أنك تحب الكسل ، وذراعه ليسا أطول من ذراعي
ذلك الرجل هناك ، مع أنه أقصر منه ، ولكن ذراعيه
طويلان طولا غير مألوف . (للأقصر) هل تفهم في
« الراكية » ؟

رجل سمين : ألا ترى أنني أتفاوض مع الرجل ؟

بونتيلا : أنا أيضاً أتفاوض معه وأرجوك ألا تتدخل .

الرجل السمين : ومن الذي يتدخل الآن ؟

بونتيلا : لا توجه إلى هذه الأسئلة الوقحة ، فأنا لأحتملها .

(للعامل) أنا أدفع في بونتيلا نصف مارك للمتر

- الواحد : يمكنك أن تقدم نفسك يوم الإثنين . ما اسمك ؟
- الرجل السمين : هذه قلة ذوق ! أتفاهم مع الرجل في أمر سكنه وسكن عائلته ، وأنت تندس وتصطاد في الوسط . هناك صنف من الناس يجب أن يمنعوا من دخول السوق منعاً باتاً .
- بونتيلا : آه ! وعندك عائلة ؟ أنا عندي شغل لكم جميعاً . وزوجتك يمكنها أن تشتغل في الحقل . هل صحتها قوية ؟ كم ولداً عندك ؟ وسنهم ؟
- العامل : عندي ثلاثة . سنهم ثمانية وأحد عشر وإثنى عشر . أكبرهم بنت .
- بونتيلا : ستكون صالحة للمطبخ . كأنكم خلقتم للعمل عندي . (بصوت مرتفع لماتى حتى يسمعه الرجل السمين) ما رأيك في سلوك الناس في هذه الأيام ؟
- ماتى : لا أستطيع الكلام .
- العامل : والسكن ؟ كيف حاله ؟
- بونتيلا : سكن ملوك ! سأراجع بطاقتك في القهوة . انتظرني هناك بجانب الحائط . (لماتى) هذا الرجل الواقف هناك يعجبني قوامه . ولكن سرواله أنيق جداً ، مما يجعله غير صالح للعمل — يجب أن تفحص الملابس بنوع خاص ؛ فإذا كانت أنيقة تأفقوا من العمل ، وإذا كانت ممزقة دلت على أخلاقهم السيئة . إننى أكشف الواحد منهم بنظرة واحدة . أما السن فلا يهمنى ، فالشيوخ يكدهون مثل الشبان وربما أكثر منهم ، لأنهم يحرصون على

ألا يتردوا من العمل . المهم عندي هو الإنسان . يكفيني
ألا يكون عاجزاً . أما الذكاء فلا يساوي عندي شيئاً .
فالأذكاء لا يفعلون طوال اليوم شيئاً سوى أن يعدوا
ساعات العمل . إنني لا أطيق هذا . أريد أن تكون
علاقتي مع رجالي علاقة أصدقاء . أريد أيضاً أن أتفرج
على راعية بقر . لا تنسى أن تذكرني . ولكن ابحث قبل
هذا عن عامل أو اثنين ، حتى أختار منهما ، سأتصل
بالتليفون .

(ينصرف إلى المقهى) .

ماتي : (يكلم عاملاً أحمر الشعر) : نحن نبحث عن عامل
لبونتيليا ، لكي يقوم بعمل الراكية . أنا السائق الذي
يعمل عنده وليس لي أن أقول شيئاً . لقد ذهب العجوز
ليتكلم في التليفون .

العامل الأحمر الشعر : وكيف الحال في بونتيليا ؟

ماتي : متوسطة . أربعة ألتار لين في اليوم . لا بأس . والبطاطس
يقدمونها أيضاً ، كما سمعت . الحجرة ليست كبيرة .

الأحمر الشعر : هل المدرسة بعيدة ؟ ابنتي تلميذة .

ماتي : ساعة وربع .

الأحمر الشعر : لا تعتبر بعيدة ، إذا كان الطقس حسناً .

ماتي : في الصيف لا تعد بعيدة .

الأحمر الشعر : (بعد فترة صمت) موافق على العمل . لم أجد شيئاً
أفضل . وسوف يخلقون السوق بعد قليل .

ماتى : سأتكلم معه . سأقول له أنك متواضع ، فهو يحب ذلك ،

وأنتك لست عاجزاً . سيكون قد انتهى من المكالمة وأصبح

فى حالة تسمح بالتفاهم معه . هاهو قادم .

بونتيلا : (قادمة من القهوة صافى المزاج) هل وجدت شيئاً ؟

أريد أيضاً أن آخذ معى ختيراً صغيراً بحوالى اثنى عشر

ماركا ، لا تنسى أن تذكرنى به .

ماتى : هذا الرجل لا بأس به . تذكرت ماتعلمته منك ووجهت

إليه بعض الأسئلة . إنه يرقع سراويله بنفسه ، ولكنه

لم يجد أحداً يعطيه الخيط .

بونتيلا : عظيم . نارى . تعال معى إلى القهوة . ستتكلّم فى

الموضوع .

ماتى : لابد من الموافقة فى الحال ياسيد بونتيلا . سوف يغلقون

السوق بعد قليل ولن يجد شيئاً .

بونتيلا : ولماذا لا أوافق ؟ مادمنأ أصدقاء ؟ إننى أعتمد على نظرتك ،

يا ماتى ، وأعصابى من هذه الناحية هادئة : إننى أعرفك

وأقدرك . (موجهها الكلام لعامل بائس) : وهذا أيضاً

لا بأس به . إن عينه تعجبنى . أنا محتاج لعمال لعمل

الراكية . ولكننى سأحتاج لغيرهم أيضاً فى الحقل . تعال

معى . ستتكلّم فى الموضوع .

ماتى : ياسيد بونتيلا . لا أريد أن أعترض عليك . ولكن الرجل

لا يصلح لك . إنه لا يتحمل العمل .

العامل البائس : هل سمع أحد بمثل هذا ؟ من أدراك أننى لا أتحمّل العمل ؟

ماتى : أحد عشر ساعة ونصف فى الصيف . أريد فقط أن

أجنبك خيبة الأمل ، يا سيد بونتيللا . سوف تضطر بعد
هذا إلى طرده إذا لم يتحمل الشغل أو إذا رأيته صباح الغد

بونتيللا : هيا بنا إلى القهوة !

« العامل الأول والعامل ذو الشعر الأحمر والبائس يتبعون
بونتيللا وماتى إلى القهوة ، ويجلسون معا على الأريكة » ..

بونتيللا : هالو ! قهوة ! قبل أن نبدأ ، أحب أن أصنى مسألة

بينى وبين صديقى . ماتى ، لابد أنك لاحظت منذ قليل
اننى أصبت بإحدى النوبات التى كلمتك عنها ، ولو كنت
صفعتنى كما طلبت منك فى السر ، لعذرت تصرفك .
ماتى ، هل تسامحنى ؟ ان من المستحيل على أن أتفرغ
للشغل وأنا أعرف أنه كان بينى وبينك شىء .

ماتى : لقد نسيت هذا من مدة طويلة . أفضل شىء الآنمى هذا الموضوع

الآن . العمال يريدون أن تعطىهم عقودهم فأنه هذه المسألة
أولا إذا تكلمت .

بونتيللا : (يسجل شيئا على ورقة بشأن العامل الأول) فهمتك

ياماتى . أنت تنفر منى . تريد أن تنتقم منى فيما بعد .
أنت بارد ولا تفكر إلا فى الشغل . (للعامل) أنا أكتب
ما اتفقنا عليه ، وبخصوص زوجتك أيضاً ، سأعطىكم
اللين والدقيق ، والفاصوليا فى الشتاء .

ماتى : والآن أعطه المقدم . بدون المقدم لا عقود .

بونتيللا : لا تستعجلنى . دعنى أشرب قهوتى فى هدوء (للناداة)

فنجالاً آخر ، أو هاتى لنا براصاً كبيراً ، وسنصيب لأنفسنا .
أنظر هذه الرشاقة ! اننى لا أطيق سوق العمال هذا .
إذا أردت أن أشتري حصاناً أو بقرة ذهبت إلى السوق
بدون أن أفكر فى شيء . أما أنتم ، أنتم بشر ! لا يصح
أبدًا أن يساوموا عليكم فى السوق . هل معى حق ؟

البائس

: طبعاً .

: بعد اذنك يا سيد بونتيللا ، لاليس معك حق . هؤلاء
الناس يبحثون عن عمل ، وأنت لديك العمل الذى
تقدمه لهم ، ومن هنا تم المساومة . وسواء أتم هذا
فى السوق أو فى الكنيسة فهو دائماً سوق . بودى أن تنتهى
من المسألة بسرعة .

ماتى

: أنت اليوم ساخط على . والا ما عارضتى فى مسألة
واضحة كالشمس . هل تنظر إلى لى إن كانت قدماى
مستقيمتين كما لو كنت تفتح فم الحصان لتفحصه ؟

بونتيللا

: (يضحك) لا . اننى أثق فيك تماماً . (مشيراً إلى العامل
الأحمر الشعر) ان له زوجة ، ولكن ابنته الصغيرة
ما زالت تذهب إلى المدرسة .

ماتى

: هل هى لطيفة ؟ هاهو الرجل السمين من جديد .
إن مشيته تثير الدماء فى عروق العمال ، فهو يتصنع
الرئاسة . أراهن على أنه فى الحرس الوطنى وأنه يجبر
رجالاه على التدريب يوم الأحد تحت قيادته لكى يهزموا
الروس . ألا تصدقوننى ؟

بونتيللا

تو الشعر الأحمر : زوجتي تغسل . أنها تستطيع أن تنجز في نصف يوم ما لا ينجزه غيرها في يوم كامل .

يونتيلا : ماني ! ألاحظ أن سوء التفاهم الذي بيننا لم ينس أو يذفن بعد . احك لهم حكاية الأشباح ، فسوف تسليهم .

ماني : فيما بعد . أنه أو لامسالة المقدم الذي ستدفعه على الحساب . قلت لك إن الوقت سيفوت . وأنت تعطل الناس .

يونتيلا : « وهو يشرب » لن أفعل . لن أترك أحداً يرغمني على هذه الوحشية . أريد أن أتقرب من رجال قبل أن ترتبط بعضنا ببعض . أريد أولاً أن يعرفوني على حقيقتي لكي يروا إن كانوا سيستريحون معي . هذا هو السؤال : أي إنسان أنا ؟

ماني : يا سيد يونتيلا . دعني أوكد لك أنه ليس هناك أحد يريد أن يعرف هذا ، إنهم لا يريدون إلا العقود . أنصحك أن تأخذ هذا الرجل (مشيراً للرجل الأحمر الشعر) يبدو عليه أنه أصلحهم وسوف تلاحظ ذلك بنفسك . أما أنت فنصيحتي لك أن تبحث عن عمل آخر ؛ إن عمل الراكية لن يضمن لك ولا الخبز الجاف .

يونتيلا : هاهو سوركالا يسير هناك . ماذا يفعل إذن في سوق العمال ؟

ماني : انه يبحث عن عمل . ألم تعد القسيس بأن تطرده لأنهم يقولون إنه اشتراكي ؟

يونتيلا : ماذا ؟ سوركالا ؟ العامل الذكي الوحيد في مزرعتي ؟

أعطه الآن عشرة ماركات ، فى الحال ، وقل له يحضر
إلى هنا ، سنأخذه معنا فى الستوديو بيكر ، والدراجة
سنربطها على ظهر العربة ، ولن نبحث الآن عن أحد
غيره . عنده أربعة أطفال ، ماذا يظن بى ؟ أما القسيس
فليضرب رأسه فى الحائط (١) ، انى سأحرم عليه دخول
بيتى ، سوركالا عامل درجة أولى .

ماتى : سأذهب إليه الآن . لاداعى للعجلة . إنه لن يجد شيئاً
لسمعته السيئة . أرجوك أولاً أن تنهى مسألة هؤلاء
الناس ، أعتقد أنك لست جاداً وتريد أن تتسلى فقط .

بونتيل : (يتسم فى مرارة) أهذا هورأيك فى ياماتى ؟ لم تفهمنى
أبداً ، برغم الفرص التى أعطيتها لك !

العامل الأحمر الشعر : هل تتكرم الآن بتوقيع العقد لى ، لقد حان الوقت
لأبحث عن شىء آخر .

بونتيل : أنت تجعل الناس يهربون منى ياماتى . أنت تجبرنى بأساليبك
المستبدة أن أتصرف ضد طبيعتى . ولكننى سوف أقنعك
بأن بونتيل انسان آخر تماماً . أنا لا أشتري الناس بلارحمة ،
بل أقدم لهم بيتا فى بونتيل . أليس كذلك ؟

ذو الشعر الأحمر : مادامت الحال كذلك فالأفضل أن أتصرف . أنا محتاج
لعمل .

بونتيل : قف ! ها هو قد ذهب . كان من الممكن أن أحتاج
إليه . سراويله لا تهمنى . أن نظرتى أبعد من هذا .

(١) العبارة الأصلية لا يمكن ترجمتها ، لشدة وقاحتها !

لا أحب أن أعقد صفقاتي في أثناء الشرب ، حتى ولو شربت كأسا واحدة . ولا أحب الكلام في الشغل ، عندما يكون من الأنسب أن أغنى . لأن الحياة جميلة . كلما فكرت في طريق العودة ! ان بونتيليا أحب ما تكون إلى بالليل ، فغابات الصنوبر تزيدها جمالا . لا بد أن نشرب كأسا أخرى . هيا اشربوا ، كونوا مرحين مع بونتيليا . أنا أحب أن أراكم فرحين ولا أفكر في الحساب عندما يكون المجلس لطيفا . (يعطى لكل واحد منهم ماركا بسرعة . (للعامل البائس) : لا تتأثر بكلامه ، أنه ساخط على . سيعجبك الشغل ، وسأعينك في الطاحونة ، في عمل سهل .

: ولماذا لا تكتب عقدا معه .

ماتى

: وما الداعى ؟ مادنا الآن نعرف بعضنا ! أعدكم بشرى أن كل شىء سيكون على مايرام . هل تعرفون قيمة الكلمة التى يقولها فلاح من تافستلاند ؟ قد ينهار جبل هاتيلما ، هذا شىء مستبعد ، ولكنه قد يحدث . قد تنهدم قلعة تافا ستلاند ، ولم لا ؟ أما كلمة فلاح من تافستلاند فهى باقية . هذا شىء معروف . يمكنك أن تأتى معى .

البائس

: أشكرك يا سيد بونتيليا . سأحضر بالتأكيد .

: بدل أن تهرب يجلدك ! ليس في نفسى شىء من ناحيتك يا سيد بونتيليا ، ولكن قلبي على الناس .

ماتى

: (في لهجة حائرة) تعجبنى كلمتك ياماتى . لقد عرفت أنك لا تحمل في نفسك شيئا من ناحيتى . وأنا أقدر

بونتيليا

صراحتك ، وحرصك على مصلحتي ، ولكن بونتيللا
يمكنه أن يتصرف ضد مصلحته ، ويجب عليك أن تتعلم
هذا . ولكنني أحب يا ماني أن تقول لي رأيك دائما .
عدني بهذا (للآخرين) لقد فقد وظيفته في « تامر
فورس » لأنه قال للمدير الذي كان يسوق السيارة بأقصى
سرعة إنه كان يصلح جلادا .

- ماني : كان هذا غباء مني .
بونتيللا : (جادا) أنا أقلرك بسبب هذه الغباوة !
ماني : (يقف) لتصرف الآن . وسوركالا ؟
بونتيللا : ماني ! ماني ! أنت أيها الشكاك ! ألم أقل لك إننا سنأخذه
معنا إلى بونتيللا لأنه عامل من الدرجة الأولى وإنسان يفكر
تفكيراً مستقلاً ، وهذا يذكرني بالرجل السمين الذي
أراد أن يجعل الناس تهرب مني . أريد أن أقول له
كلمة بسيطة ، فهو رأميالي بشع !

فضيحة في بونتيللا

- « فناء في ضيعة بونتيللا به حمام يمكن أن ترى العين ما بداخله : الوقت قبل الظهر . الطاهية لاينا والحادمة فينا تعلقان على باب الضيعة لوحة كتب عليها : « مرحبا بكم في حفلة الخطوبة » . يدخل بونتيللا وماتى من باب الفناء ومعهما بعض عمال الغابات ومن بينهم سوركالا الأحمر » .
- لاينا : مرحبا بكم في بونتيللا . الآنسة ايفا والسيد الملحق والسيد القاضى وصلوا ويتناولون طعام الافطار .
- بونتيللا : أول ما أحب أن فعله هو تقديم الاعتذار لك ولعائلتك يا سوركالا ، أرجوك أن تذهب الآن وتحضر أولادك الأربعة ، فانى أريد أن أعبر لهم شخصيا عن أسفى للقلق وعدم الاطمئنان الذى عاشوا فيه بسببى .
- سوركالا : لا داعى لهذا ، يا سيد بونتيللا .
- بونتيللا : لا ، لا بد . (سوركالا ينصرف) .
- السادة سيقون . أحضرى لهم كونياك يا لاينا ، فانى أريد أن أعينهم للعمل فى الغابة .
- لاينا : ظننت أنك ستبيع الغابة .
- بونتيللا : أنا ؟ أنا لن أبيع شيئا . مهر ابنتى بين فخذيها . هل معى حق ؟

ماتى : ربما استطعنا الآن يا سيد بونتيليا أن نعطيهم مقدم
الأتعاب ، لكى يستريح بالك من هذه الناحية .

بونتيليا : أنا سأدخل الحمام . فينا ، أحضرى للسادة كأس كونياك
ولى فنجال قهوة .
(يدخل الحمام) .

العامل البائس : هل تظن أنه سيعيننى فيما بعد ؟

ماتى : لن يفعل إذا أفاق وراك .

البائس : ولكنه إذا سكر لا يرم عقودا .

ماتى : لقد حذرتكم من الحضور قبل أن تكون العقود فى
أيديكم .

(فينا تمضى الكونياك ، ويتناول كل عامل كأسا) .

العامل : وما حاله فى غير هذه الأوقات ؟

ماتى : ألوف جداً . الأمر سواء بالنسبة لكم ، فأنتم فى الغابة ،

أما أنا فى سيارته وتحت رحمته . وقبل أن أتلفت يصبح

إنسانا . سأضطر إلى تقديم استقالتي . (سوركالايعود ومعه

أولاده الأربعة . الابنة الكبيرة تحمل أصغر إخوتها) .

ماتى : (بصوت خفيض) بحق السماء ! اختفوا حالا ! بمجرد

أن يخرج من الحمام ويشرب قهوته فسوف يفيق تماما

والويل لكم لوراكم فى فناء الضيعة . أنصحكم ألا تروه

وجوهكم فى اليومين القادمين . (سوركالايطرق برأسه

علامة الموافقة ويتهيا للانصراف سريعا مع أبنائه) .

بونتيليا : (الذى خلع ملابسه وراح يتصنت وان لم يسمع ماقاله

ماتى ، يطل من الحمام ويرى سوركالا وأولاده) :
سأعود اليكم حالا . ماتى ، تعال لتصب الماء على . .
(للبائس) : يمكنك أيضاً أن تأتى معه ، لكى أتعرف
عليك عن قرب .

(ماتى والعامل يتبعان بونتيلا إلى الحمام . ماتى يصب الماء
على بونتيلا . سوركالا ينصرف بسرعة مع أولاده الأربعة) .
: دلو يكفى . أنا أكره الماء .

بونتيلا

: تحمل دلوين آخرين ، ثم اشرب قهوتك وبعدها تستطيع
أن تحبى ضيوفك .

ماتى

: أستطيع أن أحبيهم وأنا فى هذه الحالة أيضاً . أنت تريد
أن تغىظنى فقط .

بونتيلا

: أعتقد أيضاً أن دلواً واحداً يكفى . السيد بونتيلا لا يحمل
الماء . أرى هذا بوضوح .

البائس

: سمعت ياماتى ؟ هكذا يتكلم انسان قلبه على . أريد أن
تحكى له ما فعلته مع الرجل السمين فى السوق .
(فينا تدخل) .

بونتيلا

: ها هو الملاك الذهبى ومنه القهوة ! هل هى ثقيلة ؟
أريد معها كأس ليكور .

بونتيلا

: وما فائدة القهوة إذن ؟ لن تشرب معها شيئاً .

ماتى

: أعلم أنك الآن ساخط على ، لأننى جعلت الناس
يتظروننى . معك حق . ولكن احك قصة الرجل السمين .
فيما يمكنها أيضاً أن تسمعها . (يحكى بنفسه) : رجل

بونتيلا

سمين . كرية . رأسمالى بحق . أراد أن يخطف منى
عاملا . أوقفته عند حده . ولكن عندما أردت أن أركب
سيارتى ، كانت مركبته ذات الحصان الواحد تقف على
جانب الطريق . أكمل الحكاية ياماتى ، لكى أشرب
قهوتى .

ماتى : رأى السيد بونتيللا فتغير دمه . وتناول السوط وأخذ يضرب
حصانه حتى قفز إلى أعلى .

بونتيللا : وأنا لأطبق من يسىء معاملة الحيوانات .

ماتى : أمسك السيد بونتيللا الحصان من لجامه وأخذ يهدئه ،
وقال للسمين رأيه . واعتقدت بالفعل أنه سيتأوله واحدة
بالسوط ، ولكن الرجل السمين لم يجرؤ على ذلك ،
لأننا كنا أكثر منه . غمغم شيئا عن الجهل وسوء التربية
وربما ظن أننا لا نسمعه . ولكن السيد بونتيللا يكون حاذ
السمع حين لا يطيق أحداً . فرد عليه على الفور وسأله ان كان
قد بلغ من التربية والعلم حداً يجعله يعرف أن الإفراط فى
السمنة يسبب الإصابة بالشلل .

بونتيللا : قل لهم كيف احمر وجهه كالديك الرومى وكيف عجز
عن الكلام أمام الناس .

ماتى : احمر وجهه كالديك الرومى . ونصحه السيد بونتيللا
ألا يثور حتى لا يؤذيه ذلك بسبب الدهن غير الصحى .
وأنه لا يجب أن يحمر وجهه ، فذلك دليل على أن الدم
يصعد إلى مخه وعليه أن يتحاشى ذلك بسبب الأمراض
التي ورثها .

بونتيللا : نسيت أنني قلت لك أنت أننا لا ينبغي أن نثير أعصابه بل يجب أن نقيه ذلك . لقد أثاره كلامي إثارة شديدة . هل لاحظت ذلك ؟

ماتى : وظللنا نتكلم عنه كأنه ليس موجودا معنا . وأخذ الناس يضحكون ، وأخذ وجهه يزداد احمرارا . هنا فقط احمر وجهه كالديك الرومى ، أما قبل ذلك فقد كان أشبه بحجر أحمر شاحب اللون . لقد كان يستحق هذا . إذ ما الذى جعله يهوى بالسوط على حصانه؟ لقد شاهدت مرة فى إحدى عربات السكة الحديدية المكتظة بالناس كيف راح أحدهم يدوس على قبعتة لأنه اضاع تذكرته التى كان قد أخفاها فيها حتى لاتضيع منه.

بونتيللا : أضعت الخيط . لقد قلت له أيضاً إن أى مجهود جسمى ، مثل ضرب الحصان بالسوط ، يمكن أن يودى بحياته . من أجل هذا لا يجب أن يسىء معاملة الحيوانات . هو بوجه خاص لا يجوز له ذلك .

فينا : هذا شيء لا يجوز أن يفعله أى إنسان .

بونتيللا : تستحقين على هذا كأس ليكور . هيا أحضرى كأسا .

ماتى : لقد شربت قهوتها . لا بد أنك تشعر الآن بتحسن ، يا سيد بونتيللا .

بونتيللا : بالعكس . أحس أن حالى أسوأ .

ماتى : لقد زاد تقديرى للسيد بونتيللا عندما رأيته يعاقب ذلك الرجل . كان من الممكن أن يقول لنفسه : هذا شيء

لا يخصني . اننى لا أريد أن يكون لى أعداء فى هذه
الناحية .

بونتيلا

: أنا لا أخاف من الأعداء .

ماتى

: هذا صحيح . ومن الذى يستطيع مثلك أن يقول ذلك
عن نفسه ؟ يمكنك أن ترسل مهراتك إلى مكان آخر .

بونتيلا

: ولماذا أرسل مهراتى إلى مكان آخر ؟

ماتى

: لقد سمعت بعد أن هذا الرجل السمين هو الذى
اشترى مزرعة « سومالا » . ان عندهم البغل الوحيد فى
مساحة ثمانمائة كيلومتر ، الذى يمكنه أن يلحق مهراتنا .

بونتيلا

: إذن فقد كان المالك الجديد فى سومالا ؟ ولم تعرف هذا
إلا فيما بعد ؟ (بونتيلا يقف ويتجه إلى الخلف حيث
يصب على رأسه دلوأ من الماء) .

ماتى

: لم نعرف ذلك إلا فيما بعد . لقد كان السيد بونتيلا يعلم ذلك .
صاح بالرجل السمين قائلا ان بغله قد أكل من الضرب
ما يجعله غير صالح لمهراته . أو ماذا قلت ؟

بونتيلا

: (باقتضاب) قلت ما قلت وانتهينا .

ماتى

: لا لم تقل أى شىء . بل كان كلامك بارعا .

فينا

: ولكن ارسل المهرات كل هذه المسافة سيكون سخرة
فظيحة .

بونتيلا

: (متبرما) فنجالا آخر من القهوة . (تعطيه الفنجال)

ماتى

: ان الرقق بالحيوانات ، كما سمعت ، صفة غالبة على أهل
تافستاند . لذلك تعجبت من الرجل السمين . وقد سمعت

فيا بعد أنه صهر السيدة كلنكمان . أعتقد أن السيد
بونتيلو لو كان يعرف ذلك لكانت قسوته عليه أشد .
(بونتيلو ينظر إليه)

فينا : هل كانت القهوة قوية ؟

بونتيلو : لا تسأل هذه الأسئلة الغبية . أنت ترين أنني شربتها .
(لماق) أنت يا جدع ! لا تجلس هكذا بلا عمل . نظف
الأحذية . اغسل العربة والا بدت كعربات السباح .
لا ترد علي . وإذا ضبطنك وأنت تنثر الاشاعات وتنقل
الكلام وراء ظهري فسوف أسجل ذلك في شهادتك .
لاحظ ذلك جيدا !

(ينصرف غاضبا في ثياب الحمام)

فينا : لماذا تركته يمثل هذا الدور مع الرجل السمين صاحب
ضيعة سومالا ؟

ماق : وهل أنا ملاك الحارس ؟ اذا كنت أراه يقوم بتصرف
كريم ومستقيم ، أعني بتصرف غبي ، ضد مصباحته ،
فهل أمنعه عنه ؟ لم يكن ذلك في استطاعتي ، انه حين
يسكر يشتعل بنار حقيقية . لو تدخلت لاحتقرني ، ولست
أريد أن يحتقرني وهو سكران .

بونتيلو : (ينادي من الخارج) فينا !

(فينا تتبعه ومعها ثيابه)

بونتيلو : (لفينا) أنصتي لما قررت ، والا شوه كلامي فيا بعد ،
كما هي العادة . (مشيرا إلى أحد العمال) هذا العامل كان

من الممكن أن آخذه . انه لا يبحث عن اعجابي ، بل يريد العمل عندي ، ولكنني تدبرت الأمر ، ولن آخذ أحدا . الغاية سأبيعها على كل الأحوال . والفضل في هذا يرجع إلى الواقف هناك . لقد تعدد أن يتركني على جهلي بما كان ينبغي أن أعرفه ، الوغد ! وهذا يذكرني بشيء آخر (ينادي) هيه ! انت ! (ماني يخرج من الحمام) نعم انت ! أعطني سترتك ! قلت أعطني سترتك ، سمعت ؟ (ماني يعطيها له) ضبطتك يا وغد ! (يريه المحفظة) وجدتها في جيبيك . كنت أتوقع هذا . من النظرة الأولى عرفت أنك وجه سجون . هل هذه محفظتي أو لا ؟

ماني : نعم يا سيد بونتيلا .

بونتيلا : الآن رحت في داهية . عشر سنوات سجن . مجرد اشارة لمركز البوليس .

ماني : نعم يا سيد بونتيلا .

بونتيلا : ولكنني لن أصنع فيك هذا المعروف . لكي تنام وتمطع على مزاجك في الثرثرة وتأكّل من عرق دافعي الضرائب؟ هيه! لعل هذا هو ما يناسبك . خصوصا في وقت الحصاد؟ لكي تهرب من الجرار؟ ولكنني سأسجلها عليك في الشهادة . هل تفهمني؟

ماني : نعم يا سيد بونتيلا .

(بونتيلا يتجه غاضبا إلى بيت الضيعة . تقف أيضا على العتبة ، وفي يدها قبعتها المصنوعة من القش . سمعت ما قيل .)

- العامل البائس : هل أحضر أنا أيضا يا سيد بونتيللا ؟
- بونتيللا : لست في حاجة اليك . لن تحتمل مشقة العمل .
- البائس : ولكن السوق أغلقت أبوابها الآن .
- بونتيللا : كان ينبغي أن تقول ذلك لنفسك من قبل ، بدلا من محاولة استغلال ساعة صفاء فيها مزاجي . انفي لا أنسى من يسيء استغلالها .
- (ينصرف غاضبا ويدخل البيت .)
- العامل : هكذا هم جميعا . ينقلونك في عربتهم ، ثم يتركونك تمشي تسع كيلو مترات على قدميك ، وما من عمل . هذا ما يحدث لمن ينخدع في مظهرهم الطيب .
- العامل البائس : سأبلغ عنه .
- ماتى : أين ؟
- (العمال يغادرون القناء ساخطين)
- ايفا : لماذا لا تدافع عن نفسك ؟ نحن جميعا نعرف أنه عندما يشرب يسلم محفظته لغيره لكي يدفعوا الحساب .
- ماتى : لن يفهمنى اذا حاولت أن أدافع عن نفسى . لقد لاحظت أن السادة لا يحبون أن يدافع الخدم عن أنفسهم .
- ايفا : لا تدع القداسة والتواضع . فلست اليوم على استعداد للمزاح .
- ماتى : صحيح . فسوف نخطين اليوم للملحق .
- ايفا : لا تكن قظا . الملحق شاب لطيف جدا ، ولكنه لا يصلح للزواج .

ماتى : هذا شيء يحدث كثيرا . فلا تستطيع امرأة أن تتزوج جميع الظرفاء ولا جميع الملحقين . لابد لها أن تختار واحدا بالذات .

ايفا : أبى يترك لى كل الحرية . لقد سمعت هذا بنفسك . قال لى اننى أستطيع أن أتزوج من أشياء ، ولو كنت أنت بنفسك . غير أنه وعد الملحق أن يزوجنى له ، ولا يريد أن يقال عنه بعد ذلك إنه أخلف وعده . لهذا السبب وحده تجدى أراعى هذا الاعتبار وقد أتزوج به بالفعل .

ماتى : اذن فانت الآن فى مأزق .

ايفا : لست فى مأزق ، كما تعبر بطريقتك البلدية . لست أدري لماذا أتحدث معك فى مثل هذه المسائل الحساسة .

ماتى : ان كلام الناس مع بعضها عادة انسانية جدا . وهذه هى ميزة الانسان الكبرى على الحيوانات . ولو أن الأبقار مثلا استطاعت أن تتكلم مع بعضها لاختفت السلخانات من عهد بعيد !

ايفا : ليس لهذا أدنى علاقة بموضوعنا . لقد قلت اننى قد أكون سعيدة مع الملحق ، وأن عليه فى هذه الحالة أن لا ينسحب . ولكن كيف يمكن التلميح له بذلك ؟

ماتى : لا يكفى ذلك عامود فى سور حديقة ، بل يحتاج الأمر إلى عامود سوارى !

ايفا : ماذا تصد ؟

- ماتى : أقصد أنه يجب أن أقوم أنا بهذه المهمة . فأنا فقط .
- ايفا : كيف تصور أن تساعدنى فى مسألة حساسة كهذه ؟
- ماتى : لنفرض أننى تشجعت بتأثير الكلام الودى الذى قاله أبوك فى ساعة سكر ، من أنك تستطيعين أن تتزوجينى أنا . ولنفرض أنك شعرت بنفسك منجذبة إلى تحت تأثير قوى الوحشية (فكرى فى طرزان) ، وأن الملحق فاجأنا وقال لنفسه : انها غير جديرة بى ، فهى تتسكع مع سائق .
- ايفا : لا أستطيع أن أطلب هذا منك .
- ماتى : لن يكون ذلك سوى جزء من عملى ، مثل مسح العربة . ولن يكلفنى أكثر من ربع ساعة . يكفى أن نيين له أننا منسجمان .
- ايفا : وكيف تريد أن تبين له هذا ؟
- ماتى : أستطيع أن أناديك «ايفا» فى حضوره .
- ايفا : وماذا تقول مثلاً ؟
- ماتى : ايفا . بلوزتك ليست مقفلة من الخلف .
- ايفا : (تتحسس رقبتها) ولكنها مقفلة ؟ آخ ! لقد لعبت لعبتك ! . ولكنه لا يهتم بذلك . فليس غيورا إلى هذا الحد . ان ديونه الكثيرة تمنعه من ذلك .
- ماتى : اذن فأستطيع أن أخرج من جيبي أحد جواربك مع متدبلى ، كما لو كان ذلك سهوا منى ، بحيث أتعمد أن يرائى .

ايضا : هذا أفضل . ولكنه سيقول انك التقطته في أثناء غيابي ،
لأنك تهيم بي في السر . (فترة صمت) يبدو أن خيالك
ليس فقيرا في مثل هذه الأمور .

ماتي : انني أفعل ما في طاقتي ، يا آنسة ايضا . وأتصور كل
المواقف الممكنة والأوضاع المخرجة التي يمكن أن تحدث
بيننا ، حتى يخطر على بالي الحل المناسب .

ايضا : دعك من هذا .

ماتي : حسن ، سأدع هذا .

ايضا : ماذا على سبيل المثال ؟

ماتي : اذا كانت ديونك كبيرة إلى هذا الحد ، فلا بد أن نخرج
معا من الحمام . ولا يصح أن نفعل شيئا أقل من هذا ،
والا التمس العذر دائما لتصرفاتنا بحيث تبدو بريئة . فاذا
هجمت عليك مثلا وأشبعتك تقييلا فانه يستطيع أن
يقول انني لم أتهجم عليك الا لأنني لا أستطيع أن اضبط
أعصابي أمام جمالك وهكذا دواليك .

ايضا : لا أدري أبدا متى تمزح ولا ان كنت تسخر بي وراء
ظهري . ان الانسان لا يستطيع معك أن يتأكد من أي
شيء .

ماتي : ولماذا تريد ان تتأكد ؟ إنك لاتودعين أموالك في
بنك . عدم اليقين ، كما يقول أبوك ، أكثر انسانية . أنا أحب
النساء وهن في حانة الشك .

ايضا : لا أستبعد هذا عليك .

- ماتى : أ رأيت ؟ أنت أيضا خيالك واسع
- ايفا : لم أقل سوى أن المرء معك لا يعرف أبدا ماذا تريد على وجه التحديد .
- ماتى : مثل طبيب الاسنان تماما . فأنت لا تعرفين أبدا ماذا يريد منك على وجه التحديد ، عندما تجلسين فى كرسىه .
- ايفا : أ رأيت . عندما تتكلم هكذا يتأكد لى أن حكاية الحمام مستحيلة معك . لأنك قد تستغل الموقف استغلالا سيئا .
- ماتى : عدنا إلى شيء أكيد . اذا كنت ستستمرين على هذا التردد فسوف أفقد كل متعة فى أن أفضحك ، يا آنسة ايفا .
- ايفا : أفضل بكثير أن تفعل ذلك بدون احساس بالمتعة . اسمع . قبلت حكاية الحمام . أنا واثقة فيك . لابد أنهم سيستهون حالا من تناول الافطار ، وبعدها سيتمشون فى الشرفة ويتكلمون فى مسألة الخطوبة . الأفضل أن ندخل الحمام الآن على الفور .
- ماتى : أدخلى أنت أولا ، فسوف أحضر ورقا للعب .
- ايفا : وما الداعى لورق اللعب ؟
- ماتى : وكيف نضيع الوقت فى الحمام ؟
- (يدخل البيت . تسير فى ببطء إلى الحمام . الطاهية تأتى ومعها سلتها) .
- لاينا : (لايفا) صباح الخير يا آنسة ايفا . أنا ذاهبة لأحضر خيارا . هل تأتين معى ؟
- ايفا : لا . أنا أحس بصداع وأريد أن آخذ حماما .

(تدخل الحمام . لاينا تقف وهى تهز رأسها يخرج

بونتيللا والملحق من البيت وهما يدخنان السيجار)

الملحق : ما رأيك يا بونتيللا ؟ أنا أفكر فى السفر إلى الرفييرا مع

إيفا . سأطلب من البارون « قوريان » سيارته « الرولز » .

ستكون هذه دعاية لفنلدا ودبلوماسيتها . فما أقل السيدات

المشرفات فى هيئتنا الدبلوماسية .

بونتيللا : (للطاهية) أين ذهبت ابنتى ؟ هل خرجت ؟

لاينا : انها فى الحمام يا سيد بونتيللا . كان عندها صداع

فدخلت الحمام .

(تنصرف)

بونتيللا : هى دائما هوائية . لم أسمع أبدا أن من عنده صداع

يأخذ حماما .

الملحق : فكرة أصيلة ! ولكن هل تعلم يا بونتيللا أننا لا نستغل

حماماتنا الفنلندية كما ينبغي ؟ لقد كلمت رئيس الوزراء

فى ذلك عندما كنا نتحدث عن وسيلة للحصول على قرض .

ان الحضارة الفنلندية يجب أن تنتشر بطريقة جديدة .

ولماذا لا ننشىء حمامات فنلندية فى ييكاديللى ؟

بونتيللا : أريد أن أعرف منك إن كان الوزير سيحضر حفلة

الخطوبة فى بونتيللا ؟

الملحق : لقد وعدنى بكل تأكيد . انه مدين لى من يوم أن عرفته

بليتين ، مدير البنك التجارى ، فهو مهتم بالنيكل .

بونتيللا : أريد أن أتكلم معه .

الملحق

: ان عنده ضعفا من ناحيتى . كل الموظفين فى الوزارة يقولون هذا . قال لى مرة : أنت من النوع الذى يمكن ارساله إلى كل مكان ، فأنت لا تكشف أسراراً ولا تهتم بالسياسة . يقصد أنى أمثل بلادى بجدارة !

بونتيلا

: يظهر أن محك تعبان يا إينو . ان لم تستطع أن تبني مستقبلك فلا بد أن الشياطين تعاكسك . ولكن مسألة حضور الوزير إلى حفلة الخطوبة مسألة حيوية ، وأنا مصمم عليها . اننى سأعرف منها ما هو مركزك عندهم .

الملحق

: بونتيلا ، أنا من هذه الناحية متأكد جدا . لقد كان الحظ دائما معى . ان هذا يجرى مجرى الأمثال فى الوزارة . اذا ضاع منى شىء وجدته . هذا شىء لا يخطئ أبدا .
(ماتى يظهر وعلى كتفه منشفة ويدخل الحمام)

بونتيلا

: (لماتى) لماذا تسكع هنا ، يا جدد ؟ لو كنت مكانك لخرجت من هذه الصعلة ولسألت نفسى بأى حق أحصل على أجرى . لن أعطيك الشهادة . وعندئذ يمكنك أن تتعفن كالسمكة التى سقطت بجانب البرميل ولا يريد أحد أن يأكلها .

ماتى

: أجل يا سيد بونتيلا !

(بونتيلا يلتفت مرة أخرى إلى الملحق . ماتى يدخل الحمام فى هدوء) .

(بونتيلا إلى هذه اللحظة لا يسيء الظن فى شىء . ثم ينظر له فجأة أن ابته ايضا لا بد وأن تكون فى هذه اللحظة

أيضا في الحمام فينظر مذعورا إلى ماتي .

بونتيلا

: (الملحق) ما هي علاقتك بالضبط مع ايفا ؟

الملحق

: علاقتي طيبة معها . هي باردة بعض الشيء معي . ولكن هذه هي طبيعتها . أحب أن أقارن موقفها معي بموقفنا من روسيا . فنحن نقول بلغه الدبلوماسيين ان العلاقات سليمة . تعال ! أريد أن أجمع لايفا باقة من الزهور البيضاء .

بونتيلا

: (ينصرف معه وهو يحدق بعينه إلى الحمام) أعتقد أيضا أن هذا أفضل .

ماتي

: (من الحمام) لقد رأوني وأنا أدخل . كل شيء على ما يرام .

ايفا

: يدهشني أن أبي لم يمنعك . لقد قالت له الطاهية اني هنا .

ماتي

: لم يتببه الا بعد فوات الأوان . لابد أنه يشعر اليوم بصداع فظيع . من حسن الحظ على كل حال . فالنية على تشويه سمعتك لا تكفي ، اذ لابد أن يكون قد حدث بيننا شيء بالفعل .

ايفا

: لا أظن أنهم سيشكون في شيء . هكذا في عز الصباح ؟ يبدو الأمر صعبا .

ماتي

: لا تقولي هذا . فذلك دليل على الغرام الملتهب . ستة وستون ؟ (يوزع الورق) لقد عملت مرة عند سيد في فيبورج كان يأكل طول النهار . بعد الظهر ، وقبل القهوة ، كانوا يشوون له دجاجة . كان الأكل عنده غراما . وكان يعمل في الحكومة .

- ايضا : كيف تستطيع المقارنة ؟
- ماثي : ولم لا ؟ ان من الناس من عندهم مثل هذه الشهية في الحب أيضا . الدور عليك . هل تعتقد ان البهائم في الحظيرة تنتظر حتى يدخل الليل ؟ نحن الآن في الصيف . والاستعداد موجود لدى الجميع . ثم ان الناس موجودون في كل مكان . ولذلك يسرعون إلى الحمامات ، فالجو حار ، (يحتاج سترته) يمكنك أيضا أن تخفئ قليلا من ملابسك . لن آكل منك شيئا . أظن أننا نلعب على نصف مليم .
- ايضا : اني أعجب لكل هذا الكلام الدنيء الذي تتفوه به أمامي . تذكر أنني لست راعية بقر .
- ماثي : وأنا ليس بيني وبين رعاة البقر شيء .
- ايضا : أنت لا تحترم أحدا .
- ماثي : لقد سمعت هذا كثيرا . ان السائقين مشهورون بأنهم متمردون ، وأنهم لا يحترمون أحدا من الطبقات العالية . والسبب في هذا أننا نسمع أبناء الطبقات العالية وهم يتكلمون خلفنا في السيارة . أنا عندي ستة وستين ، كم عندك ؟
- ايضا : لقد كنت في مدرسة الراهبات في بروكسل وكنت أسمعهم يتكلمون بأدب .
- ماثي : أنا لا أتكلم عن الأدب ولا عن قلة الأدب . أنا أتكلم عن الأغبياء فقط . وزعي أنت ، ولكن فطني الورق

أولا حتى لا يحدث غلط .

(بوتيللا والملحق يعودان . الملحق يحمل في يده باقة من الزهور) .

الملحق

: انها ذكية جدا . أقول لها : كنت مستكونين كاملة ، لو لم تكوني على هذا الغنى كله ، فتقول بلا تردد : الغنى في رأيي ألد . هاهها ! وهل تعلم يا بوتيللا أن الأنسة روتشيلد ردت على بنفس الاجابة عندما قدموني لها عند الباروتة «فوريان» ؟ انها أيضا ذكية .

ماتى

: اضحكى كما لو كنت أزغزغك ، والا مروا من هنا بدون أن يحسوا بشئ . (ايضا تأتي ضحكة خفيفة في أثناء اللعب بالورق .) صوتك لا يدل على الانسجام .

الملحق

: (يقف) أليست هذه هي ايفا ؟

بوتيللا

: لا . مستحيل . لا بد أنه شخص آخر .

ماتى

: (بصوت مرتفع في أثناء اللعب) أنت حساسة جدا .

الملحق

: أنصت !

ماتى

: (بصوت منخفض) قاومى قليلا !

بوتيللا

: انه السائق في الحمام . أعتقد أن من الأفضل أن تضع

باقتك في البيت !

ايفا

: (تصيح في تمثيل) لا ! لا !

ماتى

: نعم !

الملحق

: ما رأيك يا بوتيللا ؟ الصوت يبدو الآن كما لو كان صوت

ايفا .

- بونتيللا : لا داعى للاهانة من فضلك !
- ماتى : الآن قولى يا حبيبي ودعيك من المقاومة التى لا معنى لها !
- ايفا : لا ! لا ! لا ! (فى صوت منخفض) ماذا أقول أيضا ؟
- ماتى : قولى : لا . عيب ! اندجى فى الموقف ! فكرى
بحواسك !
- ايفا : لا ! عيب !
- بونتيللا : (بصوت كالرعد) ايفا !
- ماتى : استمرى ! استمرى فى قمة الانفعال ! (يبعد أوراق
اللعب . بينما يواصلان تمثيل مشهد الحب) اذا دخل علينا ،
فيجب أن يرانا متعاقين . لا مفر من هذا .
- ايفا : لا يصح !
- ماتى : (وهو يقلب كنية بقدمه) ثم تخرجين من هنا كالكلب
المبتل !
- بونتيللا : ايفا !
- (ماتى يتخلل شعر ايفا بيده فى عناية لكى يبدو مشعنا ،
وتفك هى زراراً من بلوزتها عند الرقبة . ثم تخرج من
الحمام)
- ايفا : هل ناديت على يا بابا ؟ لقد أردت فقط أن أغير ملابسى
لكى أذهب إلى حمام السباحة .
- بونتيللا : ماذا تقصدين بالضبط من هذا التسكع فى الحمامات ؟
هل تظنين الحاضرين صما ؟
- الملحق : لا تغضب هكذا يا بونتيللا . لماذا لا يكون من حق ايفا

أن تستحم؟

(يخرج ماتي ، ويقف خلف ايفا .)

ييفا : (بغير أن تلاحظ ماتي . خائفة بعض الشيء .) ماذا سمعت يا بابا . لم يحدث شيء .

بونتيلا : هكذا . وتسمين هذا لا شيء . أنظري وراءك قليلا !

ماتي : (مدعيا الارتباك) يا سيد بونتيلا . أنا كنت ألعب مع الآنسة المحترمة لعبة ال ٦٦ . ها هي الأوراق اذا كنت لا تصدق . انه مجرد سوء تفاهم من جانبك .

بونتيلا : أغلق فمك ! أنت مطرود ! (لايفا) ماذا يقول «اينو» عنك؟

الملحق : هل تعرف يا بونتيلا؟ اذا كانوا قد لعبوا ال ٦٦ فلا بد أنه سوء تفاهم من ناحيتنا . لقد ثارت أعصاب الأميرة «بييسكو» مرة وهي تلعب «الروليت» حتى أنها كسرت عقدها اللؤلؤي . لقد أحضرت لك أزهارا ايضا يا ايفا . (يعطيها الأزهار) تعال يا بونتيلا نلعب دور بلياردو ! (يسحبه من كمه بعيدا) .

بونتيلا : (يزأر) ما زلت أتكلم معك يا ايفا ! وأنت يا ولد ! اذا تجرأت مرة أخرى وتنفست بكلمة واحدة مع ابنتي فعليك أن تجمع جواربك القنطرة وترحل ! الأفضل لك أن ترفع قبعتك الملوثة بالزيت من على رأسك وتقف باحترام أمامها وتحمر خجلا من أذنيك المتسختين . اخرس ! عليك أن تتطلع إلى ابنة سيدك كما لو كانت

كائننا علويا هبط من السماء . دعني يا إينو ! هل تظن
أنتى أسمع بشيء كهذا ؟ (لماتى) أعد ما قلت ! ماذا
يجب عليك ؟ !

ماتى : أن ألتطاع اليها كما لو كانت كائننا علويا هبط من السماء ،
يا سيد بونتيللا

بونتيللا : وتفتح عينيك فى دهشة ، لأن مثلها موجود على الأرض
يا ولد !

ماتى : وأفتح عيني فى دهشة يا سيد بونتيللا .

بونتيللا : وتحمّر خجلا كالسرطان من أفكارك القادرة التى كانت
لديك عن النساء قبل التناول عندما ترى هذه البراعة
المتجسدة وتتمنى أن تبتلعك الأرض . فهمت ؟

ماتى : فهمت .

(الملحق يسحب بونتيللا إلى داخل البيت)

ايفا : لا شيء .

ماتى : ان ديونه أكبر مما كنا نتصور ..

- ٦ -

حديث عن الكابوريا

«حجرة المطبخ في ضيعة بونتيللا - الوقت مساء .»
«يسمع من حين لآخر صوت موسيقى آتية من الخارج .»
«ماتى يقرأ الجريدة .»

فيما : (تدخل) الآنسة ايما تريد أن تكلمك .

ماتى : حاضر . بعد أن أشرب القهوة .

فيما : لا تتظاهر أمامى بأنك غير متعجل . يمكنك ألا تشربها
إلى آخرها . أعتقد أنك مغرور في نفسك لأن الآنسة
ايما تقابلك من وقت لآخر . ذلك لأنها لا تجد أحدا تجلس
معه في الضيعة ولا بد أن ترى وجه انسان .

ماتى : في مثل هذا المساء يطيب لى أن أغتر بنفسى . اذا كانت
لديك بالصدقة رغبة في الخروج معى لرؤية النهر ، فأنا
لم أسمع أوامر الآنسة ايما ويمكننى أن أذهب معك .

فيما : لا أظن أن عندى رغبة .

ماتى : (يتناول جريدة) هل تفكرين في المدرس ؟

فيما : لم يكن بينى وبينه شىء . كان انسانا رقيقا معى وأراد أن
يعلمنى فأعارنى كتابا ..

ماتى

: خسارة أن يتناول هذا الأجر الضئيل على تعليمه .
أنا أتقاضى ٣٠٠ ماركا والمدرس ٢٠٠ ماركا ولكن
يجب على فى الحقيقة أن أعرف أكثر منه . أن أسوأ ما يمكن
أن يحدث ، إذا كان المدرس لا يعرف شيئا عن أى شيء ،
هو ألا يستطيع الناس فى القرية أن يقرأوا الجريدة .
لو حدث هذا قديما ، لكان دليلا على التأخر ، أما اليوم ..
فما الفائدة من قراءة الجرائد ، والرقابة لم ترك فيها
شيئا يقرأ ؟ بل انى أذهب إلى أبعد من هذا وأقول :
إنهم لو تخلصوا نهائيا من المدرسين ، لما احتاجوا إلى
الرقابة ، ولوفروا على الدولة مرتبات الرقباء . أما أنا
فإذا تعطلت بى السيارة فى الطريق فإن السادة سيضطرون
إلى السير فى الوحل وسيقعون فى الحفر لأنهم سكارى .
(ماتى يشير لفينا التى تجلس على ركبته . يدخل القاضى
والمحامى ، والمنشقات على أكتافهم ، قادمين من الحمام
البخارى) .

القاضى

: أليس عندك شيء تقدمه لنا ؟ شيء من اللبن الرائب كالأذى
شربناه فى المرة السابقة ؟

ماتى

: هل تحضره الخادمة ؟

القاضى

: لا . دلنا فقط على مكانه .

(ماتى يغرف لهم . تخرج فينا) .

المحامى

: رائع .

القاضى

: أنا أشربه دائما فى بونتيل بعد الحمام البخارى .

المحامى

: لياالى الصيف الفنلندية !

القاضى

: أنها تكلفنى الكثير من العمل . قضايا النفقة المرفوعة

فى المحاكم هى فى الحقيقة أغانى تشيد بجمال لياالى الصيف
الفنلندية ! وفى قاعة المحكمة يقدر الإنسان جمال الغابات .
ان الناس لايسرون على شاطئ النهر إلا ويصابوا
بالضعف . جاءت أمامى مرة فتاة أهملت العشب بأن
رائحته كانت نقاذة جداً . لايصح أيضاً أن يجمعوا
« الفراولة » ولا أن أن يجلبوا الأبقار ، فذلك يكلفهم
غاليا . وكل لفيفة من الأشجار فى الشوارع يجب أن
يحيطوها بسور شائك . البنات والصبية يدخلون الحمامات
البخارية فرادى ، لكى لايتعوا فى الإغراء الشديد .
ولكنهم يذهبون معا بعد الحمام إلى المراعى . ومن
المستحيل ايقافهم فى الصيف . أنهم يتزلون من على
الدراجات ويتسلقوا مخازن البن ، إنهم فى كل مكان ؛
فى المطبخ لأن الجو شديد الحرارة ، فى الخلاء لأن الهواء
منعش . وهم ينجبون الأطفال ، إما لأن الصيف قصير
جداً أو لأن الشتاء طويل جداً .

المحامى

: ومن الأمور الجميلة أيضاً أن العجائز يشاركون فى ذلك .
انى أقصد الشهود « البعيدين » . طبعاً تفهمنى ؟ إنهم
يرون كل شىء ؛ يرون العشاق يختفون فى الغابة ،
والأحذية الحشبية على أبواب مخازن الغلال ، والفتاة
وهى تعود من جمع التوت وهى تحس بالحر الشديد ،

فى حين أنه عمل لا يشعر الإنسان معه بالحر أبداً ،
لأنه لا يبدل فيه أى جهد . وهم لا يرون فحسب ، بل
يسمعون كذلك . فأقساط اللبن ترن ، والأسرة تفرقع ،
وهكذا يشاركون بالأعين والآذان ويأخذون نصيبهم
من الصيف .

القاضى

: (لما تى وقد دق الجرس) هل تسمح باستطلاع ما
ما يريدون ؟ ولكننا نستطيع على كل حال أن نشهد بأنهم
يتمسكون بالعمل ثمانى ساعات فى اليوم .
(يخرج مع المحامى . مائى يعود إلى قراءة الجريدة) .

ايفا

: (تدخل وهى تدخن سيجارة طويلة جداً وتمشى مشية
مغرية تعلمتها من أفلام السينما) . لقد ضربت لك
الجرس . هل لديك ما عمله هنا ؟

مائى

: أنا ؟ لا . إن عملى يبدأ فى الساعة السادسة صباحاً .

ايفا

: لقد فكرت فى ما إذا كان من الممكن أن تخرج معى
إلى الجزيرة فى قارب لتصيد بعض « الكابوريا » للأكل
فى حفلة الخطوبة .

مائى

: ألا تعتقدين أن هذا هو وقت النوم .

ايفا

: أنا لست متعبة على الإطلاق . اننى أنام فى الصيف بصعوبة .
لأدري السبب فى ذلك . هل ستنام إذا وضعت نفسك
الآن فى الفراش ؟

مائى

: نعم .

ايضا : أذت جدير بالحسد . جهاز أدوات الصيد . أبى يريد أن يأكل الكابوريا .

(تريد أن تستدير للانصراف ، وتعود إلى مشيتها التي تعلمتها من السينا) .

ماتى : (وقد اعتدل مزاجه) اعتقد اننى سأذهب معك . سأجذف لك فى القارب .

ايضا : الست متعبا جداً ؟

ماتى : أحس اننى انتعشت وافقت من النوم . يجب أن تغىرى ملابسك لكى تستطيعى أن تخوضى فى الماء على راحتك .

ايضا : الأدوات فى غرفة الكرار (تنصرف) .

(ماتى يلبس سترته . ايضا تعود فى سروال قصير جداً) .

ايضا : لم تحضر الأدوات .

ماتى : سنمسكها بالأيدى . هذا أجمل بكثير . سأعلمك كيف تفعل ذلك .

ايضا : لكن الأدوات مريحة .

ماتى : من مدة قصيرة كنت فى الجزيرة مع الخادمة والطاهية

وأمسكناها بالأيدى . كان شيئاً ممتعا ، وتستطيعين أن

تسألينهما . أنا خفيف ، ألسن كذلك ؟ بعض الناس لهم

خمس أصابع فى اليد الواحدة . الكابوريا بالطبع سريعة؟

الصخور مترلقة ، ولكن الجو ساطع هناك ، والسحب

قليلة ، فقد نظرت الآن فى السماء .

ايضا : (متردده) أنا أفضل أن نأخذ الأدوات معنا . سنحصل على عدد أكبر .

ماتى : وهل نحتاج إلى كل هذا ؟

ايضا : بابا لا يأكل من صنف إلا إذا وجد أمامه الكثير منه .

ماتى : إذن فالمسألة جد . ظننت أننا سنكتفى بالبعض ثم نتسلى قليلا ، فالليل جميل جداً !

ايضا : لا تقل عن كل شيء : جميل جميل ! الأفضل أن نحضر الأدوات .

ماتى : لا تكونى جادة إلى هذا الحد ، ولاتلاحق الكابوريا بكل هذه القسوة ! سنملاً جيوبنا وهذا يكفى . أعرف موضعاً تكرر فيه ، بحيث نصيد ما يكفينا منها فى خمس دقائق ، لكى نبيته لهم .

ايضا : ماذا تقصد ؟ أتوى أن تصيد الكابوريا أم لا ؟

ماتى : (بعد فترة صمت) أظن أننا تأخرنا قليلا . لابد أن أصبحوا فى السادسة صباحاً لأحضر الملحق من المحطة . فإذا ظللنا نخوض فى الجزيرة حتى الساعة الثالثة أو الرابعة فسوف لا آخذ راحتى فى النوم . يمكننى بالطبع أن أوصلك بالقارب إلى هناك ، إذا كنت مصرة على ذلك كل الإصرار . (ايضاً تستدير فى صمت وتخرج . ماتى يجلس سترته من جديد ويعود إلى قراءة الجريدة) . (تدخل « لاينا » قادمة من الحمام البخارى) .

لاينا : فينا ورئيسه الطباخين تسألان إن كان عندك استعداد للمشى قليلا على النهر . أنهما لازالا يتسامران هناك .

ماتى : أنا متعب . كنت اليوم فى سوق العمال ثم قدت الجحرار فى البرية حتى كلت قواى .

لاينا : أنا أيضاً ميتة من التعب . طول النهار أمام الفرن . وليس عندى استعداد لحفلات الخطوبة . ولكنى انتزعت نفسى من السرير لكى لأنام ، فلا يزال الجو صافيا ومن الخطيئة أن ننام . (تلتى نظرة على الطريق من النافذة قبل أن تنصرف) أعتقد أننى سأنزل قليلا ، فسائس الحظيرة سيلعب على الحارمونيكا وأنا أحب أن أسمع . (تنصرف فى غاية التعب ، ولكن فى عزم وتصميم . تدخل ايضا) :

ايضا : أريد أن توصلنى للمحطة .

ماتى : خمس دقائق فقط حتى أخرج العربة . سأنتظر أمام الباب .

ايضا : طيب . أرى أنك لا تسألنى لماذا أذهب الآن إلى المحطة .

ماتى : أظن لتركبى قطار الساعة الحادية عشرة وعشرة دقائق إلى هلسنجنفورز .

ايضا : أرى أن الخير لم يدهشك .

ماتى : يدهشنى ؟ ولماذا ؟ أن دهشة السائق لم تغير شيئا ولم تنفع فى شئ . من النادر أن يتبه أحد اليها أويكون لها معنى .

ايضا : سأسافر إلى بروكسل لأقضي عدة أسابيع عند إحدى صديقتي ولا أريد أن أضايق أبي بذلك . عليك أن تقرضني مائتي ماركاً تمن التذكرة . سيدفعها أبي لك بالطبع ، بمجرد أن أكتب إليه .

ماني : (بغير حماس) بالطبع .

ايضا : أنتشم ألا تكون خائفاً على نقودك ؟ إن أبي لا يهتم من الذي سيخطبني ، ولكنه لن يرضى بأن يبتى مدينا لك .

ماني : (بحذر) لأدري إن كان سيشر بأنني مدين لي إذا أعطيتك النقود .

ايضا : (بعد فترة صمت) متأسفة لأنني طلبتها منك .

ماني : لا أظن أن المسألة ستكون سواء بالنسبة لأبيك إذا سافرت في منتصف الليل قبل الخطوبة ، بينما فطائر الحلوى لا تزال في الفرن كما يقال . وإذا كان قد نصحتك في لحظة عدم تدبر بأن تهتم بي فلا يجب أن تؤاخذ به على ذلك . إن أباك يضع مصلحتك نصب عينيه ، يا آنسة ايضا . لقد لمح لي هو نفسه بذلك . وهو حين يسكر — أولنقل حين يكثر قليلاً من الشرب — فإنه لا يعود يعرف أين مصلحتك ، بل ينقاد لعاطفته . ولكنه حين يفيق يشترى لك ملحاً يستحق ما يدفعه فيه ، وتصبنحين سفيرة في باريس أو في ريفال وتستطيعين أن تعمل ما ما تشائين ، إذا كان لك منه مزاج في ليلة صيف جميلة . وإذا لم يكن لك مزاج فلست مجبرة عليه .

- ايضا : إذن فأنت تنصحنى بأن أتزوج الملحق ؟
- ماتى : يا آنسة ايضا ! حالتك المالية لاتسمح لك باغضاب أهلك .
- ايضا : أرى أنك غيرت رأيك مثل الراية المعلقة فى الريح .
- ماتى : هذا صحيح . ولكن ليس من الظلم فقط التحدث عن رايات الريح ، بل كذلك من الحق . إنها مصنوعة من الحديد ، وليس هناك ما هو أشد منه صلابة ، ولكن يتقصها الأساس المتين . أنا أيضاً ليس عندى هذا الأساس المتين . (يحك إصبعه الكبير فى سبابته) .
- ايضا : يجب على للأسف أن آخذ نصيحتك الطيبة بحذر ، مادام يتقصك الأساس المتين لكى تنصحنى بأمانة . وكلماتك الجميلة عن نوايا أبى الطيبة معى تأتى على ما يبدو من خوفك من اقراضى ثمن التذكرة .
- ماتى : تستطيعين أن تضيفى إلى ذلك وظيفتى ، فهى فى رأيى لا بأس بها .
- ايضا : أنت ماذى جداً ياسيد التونين ، أوتعرف ، كما يقولون فى بيتكم ، على أية ناحية من رغيفك توضع الزبدة . وعلى أية حال فلم أرقى حياتى أبداً من يبين فى مثل صراحتك مقدار حرصه على ماله أو على راحته . يظهر أن الأغنياء ليسوا هم وحدهم الذين يفكرون فى المال .
- ماتى : يوسفنى اننى خيت أملك . ولكننى كنت مضطراً لذلك لأنك طلبت منى النقود بشكل مباشر . ولو أنك لمحت لها وتركت الموضوع عائماً فى الهواء أو كما يقولون بين السطور لما كانت هناك مسألة نقود بيننا . فهى دائماً تفسد كل شىء .

- ايضا : (تجلس) لن أتزوج الملحق.
- ماتى : كلما فكرت فى الموضوع لم أفهم لماذا ترفضين أن تتزوجيه بالذات . فى رأيي أنهم جميعا سواء ، فأنا أعرفهم معرفة كافية . إنهم مهذبون ، ولن يقدفوا أحديتهم على رأسك ، حتى ولو كانوا سكارى ؛ وهم لا ينظرون إلى الثنود ، خصوصا إذا لم تكن تقودهم ، ويفهمون كيف يقدرونك ، تماما كما يفهمون فى تذوق النبيذ ، لأنهم تعلموا ذلك .
- ايضا : لن أتزوج الملحق . أعتقد أنني سأتزوجك أنت !
- ماتى : ماذا تتصدين ؟ !
- ايضا : يستطيع أبى أن يعطينا نشارة خشب.
- ماتى : تفصدين : يعطيك أنت .
- ايضا : أقصد يعطينا ، إذا تزوجنا .
- ماتى : كنت أعمل فى إحدى الضياع فى « كاريبا » وكان صاحبها فيما مضى تابعا . وعندما كان القسيس يأتى لزيارتهم كانت المدام ترسله ليصيد السمك ، وعندما كان الضيوف يزورهم كان يجلس بجانب الفرن ويأهب بالورق لعبة الصبر ، وذلك بمجرد أن ينتهى من فتح الزجاجات . وكان عندهم أطفال كبار . كانوا ينادون عليه باسمه الأول (١) ويقولون : « يافيكثور ! أحضر حذائى ، ولا تتسكع هكذا » لن يوافقنى ذلك يا آنسة ايضا .

(١) من علامات عدم الاحترام عند الاطفال ان يخاطبوا الكبار بأسمائهم الاولى .

ايضا : لا . أنت بالطبع تريد أن تكون السيد . أستطيع أن أتصور كيف ستعامل زوجتك .

اننى : هل فكرت فى ذلك بالفعل ؟

ايضا : بالطبع لا . أظن اننى لا أفكر طول النهار إلا فىك ؟

لأدري كيف يداخلك هذا الغرور . لقد شبت من كلامك دائما عن نفسك ، وما تحبه وما لا تحبه وما يوافق مزاجك وما سمعت . اننى أعرف ماتريد بحكاياتك البريئة ودعاباتك الوقحة . اننى لا أحتملك ، لأن الأنايين

لا يعجبوننى أبدا . يجب أن تفهم هذا !

(تخرج . مائى يتناول جريدته ويقرأ فيها) .

رابطة عرائس السيد بونتيللا

« فناء في ضيعة بونتيللا - الوقت صباح يوم الأحد - بونتيللا يحاق ذقنه ويتشاجر مع ايفا في شرفة البيت . تسمع أجراس الكنيسة من بعيد . » .

بونتيللا : ستزوجين الملحق ويتهى الأمر . لن أعطيك مايا فوق ذلك . أنا مشول عن مستقبلك .

ايفا : قلت لي من يومين اننى حرة في ألا أتزوجه ، إذا لم يكن رجلا ، وأننى يجب أن أتزوج الرجل الذى أحبه ..

بونتيللا : أنا أقول الكثير ، إذا شربت كأسا تزيد حمايرى عطشى ، ولا أحب أن تفسرى كلامى على مزاجك ، وإذا ضببتك مرة أخرى مع السائق فسوف أريك .

لو أن أحد الغرباء رآك من الطريق وأنت تخرجين من الحمام مع سائق لمت الفضيحة . (يتطاع فجأة بعيداً ويزأر) لماذا خرجت الخيول إلى المرعى ؟

صوت : سائس الاسطبل !

بونتيللا : أبعدها حالا ! (لايفا) إذا غبت عصر يوم واحد عن الضيعة سادت الفوضى كل شيء . الخيول ترعى في الهرسيم ، لماذا ؟ لأن سائس الاسطبل يجرى وراء العاملة

في الحديقة . ولماذا نططوا على البقرة الصغيرة التي لم يتجاوز عمرها سنة وشهرين حتى يمنعوها من أن تكبر؟ لأن الكلافة منسجمة مع الصبي . لذلك فليس لديها الوقت لتمنع الثور من أن ينط على البقرة الصغيرة بل تركه يفعل ما يأتي على مزاجه . شغل خنازير ! ولو لم تكن البستانيّة — سأتكلم معها كلمتين ! — مشغولة مع السائس لكان عندي الآن أكثر من مائة كيلو طماطم لأبيعها هذا العام . ولكن من أين لها الإحساس بالطماطم ، وقد كانت دائما منجم ذهب صغير . سأمنع هذه المغازلات في ضيعتي . إنها تكلفني الكثير ، أسمعني ؟ واسمعيها كلمة أنت والسائق ، اني لن أسمح لأحد أن يخرب ضيعتي . لابد أن أوقفه عند حده .

ايضا : أنا لا أخرب الضيعة .

يونتيلا : أنا أحذر ك ، لن أصبر على الفضيحة ، اني أدبيء لك زفافا يكلفني ستة آلاف مارك وأفضل كل شيء لكى تتزوجي من الطبقات العالية . ان هذا يكلفني غابة . هل تعرفين ماهي الغابة ؟ وماذا تفعاين أنت ؟ تجرين مع هذا وذاك ، بل مع سائقي نفسه ! (ماني يظهر تحت الشرفة ويسمع) .

يونتيلا : لقد دفعت أموالى لتربى تربية صحيحة في بروكسل ، لا لكى تلقى بنفسك على صدر السائق ، بل لكى تظلى بعيدة عن الخدم والعمال حتى لا يظهروا وقاحتهم ،

ويرقصوا على بطنك . عشر خطوات بعيداً عنهم .
ممنوع الود بينك وبينهم - وإلا عمت الفوضى . وهناك
أكون من حديد !

(تظهر النسوة الأربع القادمات من كورجيبلا أمام الباب .
يتشاورن ، ويرفعن المناديل التي يضعنها على رؤوسهن
ويضعن مكانها أكاليل من القش ويرسلن واحدة منهم
لكي تتقدمهن ، تصل عاملة التليفون ساندرا في القناء) .

عاملة التليفون : صباح الخير . أريد أن أكلم السيد بونتيلا .
ماتى : لا أعتقد أن من الممكن الكلام معه اليوم . إن حالته
لا تسمح بذلك .

عاملة التليفون : أظن أنه سيوافق على استقبال خطيبته .

ماتى : هل أنت مخطوبة له ؟

عاملة التليفون : أعتقد هذا .

صوت بونتيلا : وسأمنع أن تضعي في فمك كلمة مثل كلمة الحب : إنها
ليست سوى تعبير آخر عن الخسارة ، وألا لأحتسبها
في بونتيلا .

الخطوبة تحددت ، وقد أمرت بأن يذبحوا خنزيراً ولا
أستطيع أن أسحب كلامي . ان الخنزير لن يصنع في
معروفا ويعود إلى الحظيرة ويأكل في صبر ليجرد أنك
غيرت رأيك . وعلى كل حال فقد رتبت نفسي على كل
شيء وأريد الهدوء في بونتيلا . سوف تغلق حجرتك ،
فرتبي نفسك على هذا ! .

(ماتى يتناول مكنسة طويلة ويبدأ في كنس القناء) .

- عاملة التليفون : صوت السيد ليس غريبا على .
- مائي : ليس هذا عجيبا . فهو صوت خطيبك .
- عاملة التليفون : هو صوته وليس صوته . كان في كورجيلا غير هذا .
- مائي : آخ ! أكان ذلك في كورجيلا ؟ يوم ذهب يبحث عن
خبرة قانونية ؟
- عاملة التليفون : ربما لم أستطع أن أتعرف على الصوت مرة أخرى . لأن
الظروف كانت هناك مختلفة ، والوجه أيضاً كان وجهها
آخر ودودا . لقد كان يجلس في العربة والشفق ينعكس
عليه .
- مائي : أعرف الوجه وأعرف الشفق . خير لك أن تعودى إلى
بيتك . (تأتي المهربة إيما إلى الفناء . تتظاهر بأنها لاتعرف
عاملة التليفون) :
- المهربة إيما : هل السيد بونتيلا موجود ؟ أريد أن أكلمه على الفور .
- مائي : غير موجود للأسف . ولكن هذه هي خطيبته ، وتستطيعين
أن تكلميها .
- عاملة التليفون : (تمثل) أليست هذه هي إيما تاكينا نين ؟ مهربة الكونياك ؟
- إيما : ماذا أفعل ؟ أهرب الكونياك ؟ لأننى أحتاج لبعض
الكحول لأدلك به ركة زوجة مفتش البوليس ! إن
زوجة ناظر المحطة تستعمله في صنع « ليكوراالكرز »
ومن ذلك ترين أنه قانوني . ثم ما هي حكاية الخطوبة
هذه ؟ أتدعى ساندرا عاملة التليفون أنها مخطوبة لخطيبى
السيد بونتيلا ، انذى يسكن هنا ، كما أعلم . هذا كثير ،
أيتها الفاجرة !

عاملة التليفون : (في فرح) وما هذا يا حارقة النخالة ؟ ماذا ترين في اصبعي ؟

ايما : كاللور . وماذا ترين أنت في أصبعي ؟ أنا المخطوبة ، لا أنت. وبالكونياك والحام .

ماني : هل السيدتان من كورجيلا ؟ يظهر أن العرائس هنا كالعصاقيير في الربيع .

(تظهر في الفناء راعية البقر ليزو وعاملة الصيدلية ماندا) .

راعية البقر وعاملة الصيدلية (معا) : هل يسكن هنا السيد بونتيللا ؟

ماني : هل أنتم أيضاً من كورجيلا ؟ إذن فهولا يسكن هنا . انني أعرف هذا ، فأنا سائق سيارته . السيد بونتيللا شخص آخر يحمل نفس اسم السيد الذي خطبكما .

راعية البقر : ولكنني أنا « ليزوجا كارا » ، وقد خطبني بكل تأكيد ، ويمكنني أن أثبت هذا (تشير إلى عاملة التليفون) وهذه أيضاً تستطيع أن تثبت ذلك : فهي الأخرى مخطوبة له .

ايما وعاملة التليفون (معا) : نعم . نستطيع أن نثبت ذلك ، نحن جميعاً عرائسه الشرعيات !

(الأربعة يضحكن ضحكا عاليا) .

ماني : أنا سعيد لأنكن تستطعن اثبات ذلك . أقول صراحة أنها لو كانت خطيبة واحدة فقط لما اهتممت بها . ولكنني أعرف صوت الشعب أينما سمعته . أقترح أن تنشئوا رابطة السيد بونتيللا . وبذلك يمكن أن تطرحن هذا السؤال : ماذا ستفعلن ؟

عاملة التليفون : هل نقول له ؟ لقد دعانا السيد بونتيل شخصيا من مدة طويلة لكي نحضر نحن الأربعة حفلة الخطوبة الكبيرة .

ماتى : مثل هذه الدعوة كمثل الثلج الذى تساقط فى العام الماضى . لقد أتيتن إلى هنا كأربع بطات متوحشات من البحيرات . بعد أن عاد الصيادون إلى بيوتهم .

المهربة إيتا : ياه ! إن هذا لا ينبىء بالاستقبال الحار !

ماتى : لم أقل إنهم سيستثون استقبالك . ولكنك من وجهة نظر معينة قد بكرتن جداً بالحضور . لابد أن أحاول تقديمك فى اللحظة المناسبة ، لكي تستقبلن الاستقبال الجدير بالعرائس .

عاملة الصيدلية : لقد كان مجرد مزاح ودعابة لتنشيط الرقص .

ماتى : إذا أحسنا اختيار الوقت المناسب ، فسوف يجرى كل شيء على ما يرام . لأنهم بمجرد أن يشربوا ويعتدل مزاجهم فسوف يبحثون عن المسخرة . فى هذه اللحظة تستطيع العرائس الأربعة أن تدخلن . سوف يدهش القسيس ، وسوف يسعد القاضى ويصبح إنسانا آخر حين يرى أن القسيس ظهرت عليه الدهشة . ولكن لابد من النظام ، وإلا فلن يفهم السيد بونتيل أى شيء ، حين ندخل جميعا إلى القاعة ، نحن رابطة عرائس السيد بونتيل ، رافعين أصواتنا بنشيد تافستلاند الوطنى ، وفى أيدينا علم كان قميص نوم !
(الجميع يضحكن ضحكا عاليا) .

المهربة ايما : هل تعتقد أننا سنحصل على فنجال قهوة وربما رقصنا أيضاً بعدها ؟

ماتى : هذا طلب عادل قد تتمكن الرابطة من تحقيقه : فقد وضعن الآمال : وتكلفن بعض النفقات . لقد أتيتن إلى هنا بالقطار ، عل ما أظن ؟

المهربة ايما : فى الدرجة الثانية !
(الخادمة فينا تدخل البيت حاملة وعاء كبيراً من الزبدة) .

رعاية البقر : زبدة !
عاملة الصيدلية : لقد أتينا من المحطة مباشرة : أنا لأعرف اسمك ، ولكن ربما استطعت أن تحضر لنا كوب لبن ؟

ماتى : كوب لبن ؟ ليس قبل الغذاء ، فسوف يفسد شهيتكن .

رعاية البقر : لا داعى للخوف علينا !
ماتى : الأفضل أن أحضر للعريس شيئاً آخر غير اللبن ، لكى تنجح زيارتك .

عاملة التليفون : الحقيقة أن صوته كان جافاً بعض الشيء .

ماتى : ان ساندرا عاملة التليفون ، التى تعرف كل شىء وكل انسان تفهم قصدى . انها تعرف أن من الأفضل أن أفكر فى تدبير الكونياك له بدلا من البحث عن اللبن لكن .

رعاية البقر : هل هناك حقاً تسعون بقرة فى بونتيللا ؟ لقد سمعت هذا .

عاملة التليفون : ولكنك لم تسمعى صوته ، يا ليزو .

ماتى : أعتقد أنكى عاقلات وستقنعن الآن برائحة الطعام
الآتية من المطبخ !

(سائس الاسطبل والطاهية يحملان خنزيراً مذبوفا ،
ويدخلان به البيت) .

النساء (يصفقن فى فرح) : عظيم ! عسى أن يحسنوا شبه ! ضعوا عليه
قليلاً من التوابل !

ايماء : هل تعتقدن اننى سأتمكن من فتح أزرار فستانى قليلاً ،
إذا لم ينظروا إلى ؟ أنه ضيق فعلاً .

عاملة الصيدلية : قد يحب السيد بونتيلا أن ينظر اليك .

عاملة التليفون : ليس فى ساعة الغداء .

ماتى : هل تعلمن أى غداء سيكون هذا ؟ أنكى ستجلسن إلى
جانب قاضى محكمة فيبورج العليا . سوف أقول له
(يثبت المكينة على الأرض ويكلمها قائلاً) : يا سعادة
القاضى ! هاهى أربعة نساء فقيرات يعشن فى قلق لرفض
مطالبهن . قطعن مسافة بعيدة على الطريق الزراعى المترب
لكى يصلن إلى خطيبهن . ذلك أنه فى الصباح الباكر
منذ عشرة أيام جاء إلى القرية سيد سمين مرفه فى عربته
الستوديوبيكر ، فتبادل معهن الخواتم وخطيبهن لنفسه ،
وهو الآن يحب أن ينكر ذلك ، قم بواجبك ، أصلح
حكمك ، ولكننى أحذرك . فإذا تركتهن بغير حماية ،
فقد يحدث أن تختفى المحكمة العليا فى فيبورج .

عاملة التليفون : برفو !

ماتى : المحامى أيضاً سيشرب فى صحتكن ؛ ماذا ستقولين له
يا ايمما تا كينانين ؟

ايمما : سأقول له : أنا سعيدة بهذا الزواج ، فهل تفضل بكتابة
شهادة الضرائب لى والتشدد مع الموظفين ؟ هل تساعدنى
بفصاحتك على ألا يحجزوا زوجى طويلا فى العسكرية ،
فعلاقته بالعقيد علاقة سيئة ، وأنا وحدى لأستطيع
مواجهة العمل فى حقل البطاطس . ساعدنى أيضاً فى
ألا يغشنى البقال عندما يحاسبنى على السكر والغاز .

ماتى : هذا معناه استغلال الظروف . ولكن إذا تزوجت السيد
بونتيلا ، فلن تكونى فى حاجة إلى دفع الضرائب .
فالتى ستزوجه منكن سيكون فى امكانها أن تدفع .
كذلك ستشربن كأساً فى صحة الدكتور ، فماذا ستقلن له ؟

عاملة التليفون : سأقول له : سيدى الدكتور ! مازالت أحس بآلام
فى الكليتين ، ولكن لا تنظر إلى هكذا . قليلا من الصبر .
سأدفع الحساب بمجرد أن أتزوج السيد بونتيلا . واصبر
على قليلا ، فمازلنا نعد الشورية ، والماء لم يوضع بعد على
النار لتسوية القهوة ، وأنت مسئول عن صحة الشعب .
(عاملان يدحرجان برميلى بيرة إلى البيت) .

ايمما : إنهم يدخلون البيرة .

ماتى : وستجلسن أيضاً مع القسيس . ماذا ستقلن له ؟

راعية البقر : سأقول له : من الآن سيكون لدى الوقت الكافي للذهاب إلى الكنيسة ، إذا وجدت عندي الرغبة .

ماتى : هذا قليل جداً بالنسبة لحديث على المائدة . ولذلك فسوف أضيف قائلاً : سيدى القسيس . اليوم تأكل ليزو راعية البقر فى طبق من الصينى . يجب أن تفرح لهذا إلى أقصى حد ، لأنه مكتوب أن الناس كلهم سواسية أمام الله ، فلم لا يكونون سواسية أمام السيد بونتيللا ؟ وعندما تصبح سيدة الضيعة فتأكد أنها ستعاملك معاملة سخية ، وسيصلك منها بعض زجاجات من النبيذ الأبيض فى عيد ميلادك كما حدث حتى الآن . بذلك تستطيع أن تواصل فى الكنيسة عظائمك الفصيحة عن المروج السماوية ، لأنها ستعفى بعد الآن من حلب البقر على المروج الأرضية . (فى أثناء خطبة ماتى الطويلة يظهر بونتيللا فى الشرفة ويستمع فى تجهم) .

بونتيللا : عندما تنتهى من خطبتك فأخبرنى . من هؤلاء ؟

عاملة التليفون : (ضاحكة) عرائسك ياسيد بونتيللا ، لا بد أنك تعرفهن .

بونتيللا : أنا ؟ أنا لا أعرف أحداً منكن .

ايما : بل تعرفنا ، على الأقل من الخاتم .

عاملة الصيدلية : خاتم ستارة الصيدلية فى كورجيلا .

بونتيللا : وماذا تردن هنا ؟ المشاغبة ؟

ماتى : ياسيد بونتيللا . لعل الوقت الآن فى عز الظهر غير

مناسب . ولكننا كنا نتناقش فى طريقة تضى بها البهجة

على حفلة الخطوبة ، فأسسنا رابطة عرائس السيد بونتيللا .

بونتيلا : ولماذا لم تجعلوها نقابة ؟ حيثما تسكنت ظهرت مثل هذه الأشياء من تحت الأرض . أنا أعرفك ، وأعرف الجريدة التي تقرأها !

ايما : مجرد مزاح . ربما لا نطالب أكثر من فنجال قهوة .

بونتيلا : أنا أعرف مزاحكن . لقد أتيتن إلى هنا لتكرهنني على قذف شيء في أفواهكن !

ايما : لا ! لا ! لا !

بونتيلا : ولكنني سأعرفكن شغلكن ! تردن أن تقضين يوماً جميلاً على حسابي ! أنصحكن أن تغادرن الضيعة قبل أن أطرذن وأدعو الشرطة . أنت عاملة التليفون في كورجيلا . انني أعرفك . سوف أجعلهم يتصلون بالمكتب ويسألونهم إن كان رؤساؤك في البريد يصبرون على مثل هذا المزاح . وأنن أيضاً ، سوف أعرف من أنتن .

ايما : فهمنا . انظر يا سيد بونتيلا ! لقد كنا نقصد أن تكون ذكرى لأيام الشيخوخة . سوف أجلس هنا على أرض ضيعتك . لكي أستطيع في يوم من الأيام أن أقول : لقد جلست ذات يوم في بونتيلا ، وكنت مدعوة هناك . (تجلس على الأرض) والآن لا يستطيع أحد أن يكذبني أو ينكرها على . انني أجلس بالفعل ! لست في حاجة إلى القول بأنني لم أجلس على كرسي بل على أرض تافستلاند العارية ، التي تقول عنها الكتب المدرسية ؛ انها متعبة ، ولكنها تجازي التعب . وبالطبع لا نذكر

الكتب من الذى يتعب ولا من الذى تجازيه على تعبته .
ألم أشم رائحة عجل مشوى ؟ ألم أر برميل بيرة ؟ ألم يكن
مملوء بالبيرة ؟ (تغنى) :

والبحيرة والجبل ، والسحب فوق الجبل !
غالية هى على شعب تافستلاند

من بهجة الغابات الخضراء إلى شلالات آبوس .
أليس معى الحق ؟ والآن ساعدنى على النهوض .
لا تركنتى جالسة فى هذا الوضع التاريخى !

: أخرجن من الضيعة !

يونتيلا

(النساء الأربع يقذفن أكاليل القش على الأرض ،
ويغادرن الفناء . مائى يتناول المكنسة ويجمع القش
فى كومة) .

« حكايات فنلندية »

(طريق زراعى . الوقت مساء . النساء الأربعة على طريق العودة) .

إيما المهرّبة : من المستحيل أن يعرف الإنسان فى أية حال سيلقاهم .
فإذا أفرطوا فى الشرب ضحكوا عليك وقرصوك لاتدرى
من أين حتى لتجد عناء فى أن تمنعهم من أن يسحبوك
وراء الشجر . ولكنهم بعد خمس دقائق يزحف شىء
على أكبادهم ويكون من حظك إذا لم ينادوا الشرطة .
لا بد أن فى حذائى مسمارا .

عاملة التليفون : النعل أيضاً انخلع .

راعية البقر : إنه لم يخلق ليتحمل خمس ساعات على الطريق الزراعى .

إيما المهرّبة : لقد ذاب من المشى . كان يجب أن يتحمل ستة أخرى .

هاتوا لى طوبة . (يجلسن على الأرض . تدق المسمار
فى الحذاء) كما قلت ، الواحدة منا لا تستطيع أن تضمن
أسيادها ، فهم مرة هكذا ، ومرة هكذا ، والمرة الثالثة
فى حال آخر . كانت زوجة مفتش الشرطة السابق تدعونى
فى منتصف الليل لكى أدلك لها قدميها . وفى كل مرة
كان مزاجها يختلف عن المرة السابقة ، على حسب

حالتها مع زوجها . كان بينه وبين الخادمة شيء . وفي يوم أعطتني « شيكولاته » . فهمت أن زوجها طرد الخادمة . ولكن يبدو أنه عاد إليها بعد ذلك بقليل ، ذلك لأنها لم تستطع فجأة أن تتذكر أنني دلكت قدميها عشر مرات في الشهر لاسـتة . مثل هذه الذاكرة الضعيفة أصابتها فجأة .

عاملة الصيدلية : وفي بعض الأحيان تكون ذاكرتهم قوية . خذوا مثلاً « بيكا » الأمريكية التي كـون ثروة في أمريكا ثم عاد إلى أهله بعد عشرين سنة . كان أهله فقراء إلى حد أنهم كانوا يشحنون قشر البطاطس من أمي . وعندما جاء لزيارتهم وضعوا أمامه قطعة لحم محمرة لكي يعتدل مزاجه . أكلها وقال أنه يذكر إنه كان قد أقرض الجدة عشرين ماركا ، ثم هز رأسه وهو يراهم على هذا البؤس حتى أنهم لا يستطيعون أن يسددوا ديونهم .

عاملة التليفون : عندهم القدرة على هذا . وهم يتمسكون به وإلا لما صاروا أغنياء . في إحدى ليالي شتاء سنة ١٩٠٨ طلب أحد الإقطاعيين في بلدنا من أحد الأجراء عنده أن يقوده على البحيرة المتجمدة . كانا يعرفان أن في الثلج صدعاً كبيراً ، ولكن لم يكونا يعرفان مكانه ، فكان على الفلاح أن يسير على قدميه إثني عشر كيلو متراً أمام الإقطاعي الجالس في عربته . كان الإقطاعي خائفاً على نفسه ، ووعد أن يعطي للفلاح حصاناً إذا وصلا سالمين إلى الشاطئ .

فلما وصلا إلى منتصف البحيرة قال له إذا تجحت ولم
أسقط في الحفرة فلك منى عجل . ولما رأى نوراً يلعب
من إحدى القرى البعيدة قال له : أتعب نفسك إذا كنت
تريد الساعة . وعلى بعد خمسين متراً من الشاطئ كان
يتكلم عن جوال من البطاطس ، ولما وصلا إلى الشاطئ
أعطاه ماركاً وقال له لقد احتجت وقتاً طويلاً . نحن
أغبياء جداً لا نفهم إلا عيهم وتقع دائماً في حيلهم . وما
هو السبب ؟ لأنهم يبدوون مثلنا تماماً ، وهذا يخذلنا فيهم .
ولو كان مظهرهم مثل الدببة أو الثعابين لاحترسنا منهم .

عاملة الصيدلية : علينا ألا نمزح معهم أو نأخذ شيئاً منهم !

إيما المهرجة : لا نأخذ شيئاً منهم ؟ هذا جميل جداً ، ما دام عندهم كل
شيء وليس عندنا شيء . لا تشرب قطرة من النهر ،
إذا أردت أن تموت من العطش !

عاملة الصيدلية : أنا عطشانة جداً .

راعية البقر : أنا أيضاً . كانت هناك في « كاوزالا » فتاة وقع شيء بينها
وبين ابن سيدها ، وكان فلاحاً . أنجبت طفلاً ، ولكنه
أنكر كل شيء أمام المحكمة في هلسنغفورز لكي لا
يدفع النفقة : أجرت أمها محامياً ، وضع أمام المحكمة كل
خطاباته الغرامية التي أرسلها إليها عندما كان مجنناً .
كانت هذه الخطابات تكفي لكي يحكم عليه بخمس سنوات
في السجن عقاباً على شهادة الزور . ولكن عندما بدأ
القاضي في قراءة الخطاب الأول ، بصوت مرتفع

وبطيء أسرع الفتاة اليه تطلب الخطابات ، وبذلك
ضحت بالنفقة . ويقول الناس إن الدموع كانت تنهمر
من عينيها كالشلال عندما رأوها تخرج من المحكمة .
ثارت أمها ، وضحك هو . هذا هو الحب .

عاملة التليفون : إن سلوكها يدل على الغباء .

المهربة إيمان : ولكنه قد يدل في بعض الأحوال على الذكاء . كان
هناك شاب من ناحية فيبورج لم يقبل أن يأخذ منهم شيئاً .
كانت سنه ثمانية عشر عاماً ، وكان يتعاون مع الحمر
ولذلك اعتقلوه في معسكر في « تامر فورس » . لم يكونوا
يقدمون لهم شيئاً . وكان يجد نفسه مضطراً ، وهو الشاب
الصغير ، إلى افتراس العشب لكي لا يموت من الجوع .
ذهبت أمه لتراه . كان عليها أن تمشي ثمانين كيلو متراً .
كانت تؤجر قطعة صغيرة من الأرض ، وأعطتها صاحبة
الضيعة سمكة ورطلا من الزبد . سارت على قدميها ، ومن
حين لآخر كان أحد الفلاحين يتعطف عليها ويأخذها
معه في عربته . قالت لأحد هؤلاء الفلاحين : أنا ذاهبة
لأزور ابني . « آتى » في معسكر الحمر في تامر فورز ،
وصاحبة الضيعة الطيبة أعطتني سمكة ورطلا من الزبد
لأعطيها له . « وعندما كان الفلاح يسمع منها ذلك كان
يأمرها بالتزول من عربته لأن ولدها من الحمر . وعندما
كانت تمر على النساء اللاتي يغسلن في النهر كانت تبدأ
حكايتهن من جديد : أنا ذاهبة إلى تامر فورز لأزور

ولدى فى معسكر الحمر ، وصاحبة الضيعة ، الطيبة ،
أعطتنى سمكة ورطلا من الزبد لأعطيتها له . وعندما وصلت
إلى المعسكر أعادت كلمتها على القائد الذى ضحك وسمح
لها بالدخول مع أن ذلك كان ممنوعاً . كان العشب لا يزال
ينمو أمام المعسكر ، أما وراء الأسلاك الشائكة فلم يكن
له أثر ولا لورقة شجر واحدة . لقد التهموها جميعاً .
صدقونى ، لقد حدث هذا بالفعل . لم تكن قد رأيت آتى
من ستين قضاها فى الحرب الأهلية والاعتقال .
وكان قد صار نحىلاً جداً . « هذا أنت يا آتى . أنظر !
لقد أحضرت لك سمكة ورطلا من الزبد ، أرسلتها لك
صاحبة الضيعة الكريمة » . سلم آتى عليها وسألها عن أخبار
الروماتيزم وعن بعض الجيران . ولكنه رفض أن يأخذ
منها السمكة والزبدة ولم ينفع معه التوسل والبكاء فقد
غضب وقال : هل شحذتها من صاحبة الضيعة ؟ يمكنك
أن تأخذها معك . لن آخذ شيئاً من هؤلاء الناس !
لفت هداياها من جديد ، على الرغم من جوع « آتى » .
ودعته ورجعت تمشى على قدميها ، أو تتركب عربة ،
إذا وجدت من يأخذها معه . فى هذه المرة كانت تقول
للفلاح : « لقد رفض ولدى « آتى » الذى حبسوه فى
المعتقل أن يأخذ منى السمكة والزبدة لأننى شحذتها من
صاحبة الضيعة وهو لا يقبل شيئاً منهم . » الطريق كان
طويلاً ، والمرأة كانت عجوزاً . كانت تجلس من حين إلى

حين على جانب الطريق وتأكل شيئاً من السمكة ومن الزبدة فقد كانت راثمتها قد بدأت تظهر . ولكنها كانت تقول الآن للنساء اللاتي كن يغسلن في النهر : « ابني آتى الذى حبسوه مع المعتقلين لم يقبل السمكة والزبدة لأننى شحذتهما من صاحبة العزبة ، وهو لا يأخذ منهم شيئاً » . كانت تقول هذا لكل من تقابله ، وكان هذا يدهش الناس على طول الطريق ، الذى كان يبلغ ثمانين كيلو مترا .

راعية البقر : هناك بعض الناس مثل ابنها آتى .
ايما : ولكنهم قليلون جدا .

(ينهضن ويواصلن السير فى صمت)

« بونتيللا يخطب ابنته لانسان »

(حجرة الطعام وبها موائد صغيرة وبوفيه ضخم . القسيس والقاضي والمحامي وقوف يدخنون وهم يشربون القهوة ، بونتيللا جالس في الركن يشرب في صمت . بعض المدعوين يرقصون في جانب على صوت موسيقى تنبعث من الحاكي (الجراموفون) .

القسيس : من النادر أن تجد الإيمان الحقيقي . كل ما تجده هو الشك

وعدم المبالاة ، حتى ليأس الإنسان من شعبنا . إنني أحاول على الدوام أن أدخل في عقولهم أنه بغير مشيئة الله لن تنمو توتة واحدة ، ولكنهم ينظرون إلى ثمار الطبيعة كما لو كانت شيئاً طبيعياً ، ويلتزمون بها كأنها حق لهم . إن جانباً من هذا الكفر يرجع إلى أنهم لا يترددون على الكنيسة ويتركونني ألقى مواعظي أمام المقاعد الخالية وكأنما ليس لديهم العدد الكافي من الدراجات لكي يأتوا إلى ويسمعوني . كل راعية بقر لديها دراجة ، ولكنهم مفلطرون على الشر . وكيف أفسر ما حدث لي في الأسبوع الماضي أمام فراش رجل يحتضر ، رحت أحدثه عما ينتظر الانسان في العالم الآخر فهل تعلمون ماذا كان جوابه ؟ هل تعتقد أن

البطاطس ستحمل الأمطار ؟ ، مثل هذا الحادث يجعاني
أسأل : أليس كل نشاطنا هباء ؟

: إني أفهمك . فنقل الحضارة إلى هذه الأعشاش عمل
لا لذة فيه .

القاضي

: نحن المحامين أيضا لم تعد حياتنا سهلة . لقد كنا نعيش
دائما من صغار الفلاحين ، ذوى الأخلاق الحديدية
الذين يؤثرون التسول على التخلي عن حقوقهم . إنهم
لا يزالون يحبون العراق ولكن بخلافهم يقف الآن في
طريقهم . إنهم على استعداد لأن يسبوا ويطعنوا بعضهم
بالسكاكين ويشنقوا الخيول المشلولة لبعضهم البعض ،
ولكنهم حين يلاحظون أن القضايا تكلف أصحابها
غالياً تجدهم يتخلّون سريعا عن حماسهم ويقطعون
أجمل القضايا ، كل هذا من أجل الطاغوت المحبوب .

المحامى

: هذا هو عصر التجارة والمال . السطحية تنتشر ، والزمن
الطيب القديم يختفي . إن من أصعب الأمور الآن ألا
نؤامس من الشعب ، بل نحاول دائماً معه من جديد ،
لعلنا أن ننقل اليه شيئا من نور الحضارة .

القاضي

: خذوا بونتيلا مثلا . إن زراعته تنمو دائما في الحقول من
تلقاء نفسها . أما القضية فهي مخلوق حساس إلى أقصى
حد . وقد يشيب شعر الإنسان قبل أن تكبر وتنضج .
كم من مرة يقول الإنسان لنفسه : لا جدوى الآن من
القضية . لا يمكن أن تستمر . لم يعد هناك دليل جديد .

المحامى

إنها ستموت في شبابها ، وفجأة تتحرك القضية وتسرّد
صحتها من جديد . يجب أن يكون الإنسان في منتهى
الحذر حين تكون القضية في سن الرضاعة ، فنسبة الوفاة
ترتفع أقصى ارتفاع في هذه المرحلة ، فاذا نجحنا في
أن ندفعها إلى سن الصبا فسوف يعرف طريقه بنفسه ،
والقضية التي يزيد عمرها عن أربع أو خمس سنوات
قضية تضمن لها أن تشيخ ويبيض شعرها . ولكن ياله
من تعب حتى تصل إلى هذه السن ؟ آه ! ويا لها من حياة
كحياة الكلاب !

(يدخل الملحق مع زوجة القسيس)

زوجة القسيس : يا سيد بونتيللا ! من الواجب أن تهتم قليلا بصيوك .
إن السيد الوزير يرقص الآن مع الآنسة إيفا ، وقد سأل
عنيك .

(بونتيللا لا يجيب)

الملحق : ردت السيدة زوجة القسيس الآن على الوزير رداً ممتناً
كله ظرف وذكاء . سألتها إن كانت تجد طعاماً للجواز .
انتظرت على شوق ، كما لم أفعل في حياتي ، لكي أرى
كيف ستتخلص من هذه المعضلة . فكرت قليلاً ثم
قالت إن المعتاد ألا يرقص أحد على أنغام الأرغن في
الكنيسة ولذلك فسواء عندها أن يستخدموا في ذلك الآلة
التي تعجبهم . كاد الوزير أن يموت على نفسه من
الضحك . فما رأيك في هذا يا بونتيللا ؟

- بونتيللا : لا رأى لى ، لأننى لا أنتقد ضيو فى .
(يشير للقاضى أن يقترب منه)
فردريك ، هل يعجبك هذا الوجه ؟
- القاضى : أى وجه تقصد ؟
- بونتيللا : وجه الملحق ، قل لى ، المسألة جد !
- القاضى : حاذر يا يوحنا . البونش ثقيل جداً .
- الملحق : (يدندن باللحن الذى يدور الرقص عليه ويقوم ببعض الحركات بقدميه على الإيقاع) . اللحن يشجع على الرقص . أليس كذلك ؟
- بونتيللا : (يشير مرة أخرى إلى القاضى الذى يحاول أن يتغاضى عنه) : فردريك . قل الحقيقة . ما رأيك فيه ؟ إنه يكلفنى غابة .
- (بقية المدعوين يدندنون : أنا أبحث عن تيتينا ...)
- الملحق : (على سجيته) إننى لا أحفظ النص أبداً . من أيام المدرسة وأنا هكذا . ولكن الإيقاع يسرى فى دمي .
- الحامى : (الذى يرى بونتيللا يشير اشارات عنيفة) : الجو حار بعض الشيء هنا . لننتقل إلى الصالون ! (يريد أن يسحب الملحق معه)
- الملحق : أخيراً استطعت أن أتذكر هذه الجملة وليس عندنا موز
We have no bananas
لذلك لم أفقد الأمل فى ذاكرتى .
- بونتيللا : أنظر إلى وجهه قليلاً ثم أحكم ! فردريك ؟
- القاضى : هل تعرف نكتة اليهودى الذى نسي معطفه فى القاهرة ؟

خلق المشائم على ذلك بقوله : نعم سوف يعثر عليه !
أما المتفائل فقال : لا لن يجده !
(المدعون يضحكون)

- الملحق : وهل وجدته ؟
القاضي : أعتقد أنك لم تفهم النكتة تماما .
بونتيل : فرديك !
الملحق : لا بد أن تشرحها لي . أعتقد أنك بدلت التعليقات .
القاضي : فالمتفائل هو الذي يقول : نعم سوف يجده !
القاضي : لا ! بل المشائم ! حاول أن تفهم . ان طرافة النكتة في
أن المعطف قديم للدرجة أنه يتمنى أن يكون قد ضاع !
الملحق : فهمت . المعطف قديم ؟ لقد نسيت أن تقول هذا .
هاهاها ! هذه أحسن نكتة رأسيالية سمعتها في حياتي !
بونتيل : (يقف متجهما) يجب الآن أن أتدخل . انني لا أستطيع
أن أحتمل مثل هذا الانسان . فرديك ! أنت ترفض
الاجابة الصريحة على سؤال الجاد : ما رأيك في مثل هذا
الوجه اذا أدخلته في عائلي ؟ حسن . لقد وصلت إلى سن
تسمح لي باتخاذ قرار وحدي . ان الانسان الذي لا يفهم
المزاح ليس انسانا على الاطلاق . (بعزة) اخرج من بيتي !
نعم أنت . ولا تحاول أن تدور حول نفسك ، كما لو
كنت أقصد أحدا غيرك .
القاضي : بونتيل ، أنت تذهب بعيدا جدا .
الملحق : سادتي ، أرجوكم أن تنسوا ما حدث . أنتم لا تتصورون

مقدار دقة مركز أعضاء السلك الدبلوماسى . ان أقل
زلة خلقية يمكن أن تتسبب فى رفض الموافقة على أوراق
اعتمادهم . لقد حدث مرة فى باريس ، فى المونمارتر ،
أن نزلت حماة سكرتير المفوضية الرومانية ضربا بالمظلة
على رأس عشيقها ، وكانت فضيحة على الفور .

بونتيلا : جرادة فى رديجوت ! جرادة تلتهم الغابات ذ
الملحق : (فى حماس) أنتم تفهمون بالطبع . لم يكن سبب الفضيحة
أن لها عشيقا ، فهذه هى القاعدة ، ولا أنها ضربته ،
فهذا شىء مفهوم ، ولكن ضربها له بالمظلة هو التصرف
« البلدى » الذى لم يكن ينتظر منها . هنا العقدة .

المحامى : بونتيلا . معه الحق . انه شديد الحساسية فيما يتعلق بشرفه ،
فهو فى الهيئة الدبلوماسية .

القاضى : الكونياك قوى جدا على أعصابك يا يوحنا .
بونتيلا : فردريك ، أنت لا تفهم خطورة الموقف .
القسيس : السيد بونتيلا تثير بعض الشىء . (مخاطبا زوجته) أنا ،
ربما استطعت أن تتغلب على الصالون .

بونتيلا : سيدنى الكريمة ! لا تقلقى فأنا مالك زمام أعصابى . ان
البونش عادى ، أما مالا أستطيع احتماله ، فهو وجه
هذا السيد الذى لا أطيقه ، ولا بد أنك تفهمين السبب .

الملحق : لقد امتدحت الأميرة بيسكو احساسى بالفكاهة إلى الحد
الذى شعرت معه كأنها تملقنى . قالت لليدى أكسفورد
انى أضحكك قبل مباح النكتة مما يدل على سرعة

بديهي .

بونتيلا

: فردريك ! انظر إلى فكاهته !

الملحق

: طالما لم تذكر أسماء ، فمن الممكن اصلاح كل شيء .
ولكن بمجرد أن تذكر الأسماء مصحوبة بالاهانات فمن
المستحيل أن يعود شيء إلى أصله .

بونتيلا

: (في سخرية مريرة) فردريك . ماذا أفعل الآن ؟ لقد
نسيت اسمه ، ولن أستطيع التخلص منه ، كما يقول .
الحمد لله ! الآن تذكرت أنني قرأت اسمه على إيصال
بالدين كان على أن أشتريه له ، وأن اسمه هو أبوسيكالا .
لعله يذهب الآن ، ألا ترى ذلك ؟

الملحق

: سادتي ! الآن قد ذكر الاسم . لا بد من الآن فصاعدا أن
توزن كل كلمة بميزان من ذهب .

بونتيلا

: لا فائدة ! (يزأر فجأة) : أخرج حالا من هنا ولا تجعل
أحدا يرى وجهك في بونتيلا . لن أزوج ابنتي من جرادة
في رديجوت !

الملحق

: (وهو يستدير له) : بونتيلا ، أنت الآن تهينني .
ستجاوز الحاجز الدقيق الذي يؤدي إلى الفضيحة اذا
طردتني من بيتك .

بونتيلا

: هذا كثير . ان صبري يتمزق . كنت أريد أن تفهم فيما
بيننا أن وجهك يضايق أعصابي وأن من الأفضل لك أن
تختفي ولكنك تضطرنني أن أكون واضحا وأن أقول لك
« اخرج يا من تبرز على نفسك » .

الملحق : بونتيلا . هذا كلام سأسىء تأويله . سادى . لى الشرف
(يخرج)

بونتيلا : لا تمش على مهلك هكذا ! أريد أن أراك وأنت تجرى .
سأعلمك كيف ترد على ردودك الوقحة !
(يجرى وراءه . الجميع يتبعونه ، فيما عدا زوجة القسيس
والقاضى .)

زوجة القسيس : ستكون فضيحة
(تدخل إيفا)

إيفا : ماذا حدث ؟ ما هذه الضجة فى القناء ؟
زوجة القسيس : (تهرع إليها) : آه يا طفلى . لقد حدث شىء مؤلم .
يجب أن تسلحى بالشجاعة المائلة .

إيفا : ماذا حدث ؟
القاضى : (يحضر كأس شيرى) إشربنى هذا ، يا إيفا . أبوك أفرغ
زجاجة بونش كاملة فى بطنه . وفجأة أصابته نوبة غضب
على وجه إينو وطرده من البيت .

إيفا : (تشرب) الشيرى طعمه كطعم السدادات . خسارة .
وماذا قال له اذن ؟

زوجة القسيس : ألسنت خارجة عن طورك يا إيفا !
إيفا : طبعاً طبعاً !

(القسيس يعود)

القسيس : إنه فظيع !
زوجة القسيس : ماذا ؟ ماذا حدث ؟

القسيس : مشهد بشع في القناء . لقد قذفه بالطوب .
إيفا : وأصابه ؟
القسيس : لا أدري . لقد رمى المحامي نفسه بينهما ، والوزير هنا
في الصالون !
إيفا : يا عم فردريك . أنا الآن متأكدة من أنه سيسافر . من
حسن الحظ أننا دعونا الوزير . لولا هذا لنقصت الفضيحة
بمقدار النصف .

زوجة القسيس : إيفا !

(يدخل بونتيللا ومعه ماني وخلفهما لاينا وفينا)

بونتيللا : ها أنا قد ألقيت نظرة عميقة في فساد العالم . لقد دخلت
هنا بنية حسنة وفي عزمي أن خطأ قد ارتكبه وأنتي كدت
أن أزف ابنتي إلى جراحة وأريد الآن أن أسرع
فأزوجها إلى رجل . لقد قررت من مدة طويلة أن أزوج
ابنتي لرجل شريف ، هو ماني ألتوين ، وهو سائق
نشيط وصديق لي . عليكم اذن أن تشربوا كأسا في صحة
الزوجين السعيدين . ما ظنكم كيف كان ردهم على ؟
الوزير الذي كنت أحسبه رجلا مهنديا ، نظر إلى كأني
عيش الغراب وطلب سيارته . والآخرون بالطبع قللوه
كالقروء . شيء مؤسف . لقد بدا لي كأني شهيد
مسيحي ألقوا به أمام الأسود ولم أستطع أن أداري
عواطفهم . لقد انصرف مسرعا ، ولكنني استطعت لحسن

الحظ أن أدركه وأن أقول له إنه هو أيضا في رأيي ولد
قدر . أعتقد أنني عبرت عن رأيكم جميعا .

ماتى : يا سيد بونتيللا . أعتقد أنه يصح أن ندخل جميعا المطبخ
ونناقش الموضوع أمام زجاجة بونش .

بونتيللا : ولماذا في المطبخ ؟ ان خطوبتكم لم يحتفل بها إلى الآن .
الخطوبة التي احتفلنا بها كانت خطأ . خطوبة في الهواء !
صفوا الموائد الصغيرة إلى جانب بعضها واجعلوا منها
مأدبة كبيرة تصلح للاحتفال . سنبدأ الآن . فينا ،
اجلسي إلى جانبي !

(يجلس في منتصف الصالة ، بينما يصف بقية المدعوين
الموائد الصغيرة إلى جانب بعضها البعض ويجعلون منها
مأدبة كبيرة ، أيضا وماتى يخرجان معا لحضار الكرامى)
إيفا : لا تنظر إلى هكذا ، كما ينظر أبى حين يقدمون له بيضة
فاسدة على الافطار . اذكر أنك كنت تنظر إلى نظرة
أخرى ، من وقت غير بعيد .

ماتى : مجرد اجراء شكلى .

إيفا : عندما أردت في الليلة الماضية أن نذهب إلى الجزيرة لصيد
الكابوريا ، لم تكن تفكر أبدا في صيد الكابوريا .

ماتى : كان ذلك بالليل ، ولم أكن أيضا أفكر في الزواج .

بونتيللا : أيها القسيس ، بجانب خادمة المطبخ ! يا زوجة القسيس ،
إلى جانب الطباخة ! فردريك ، اجلس انت أيضا كما
ينبغي !

(الجميع يجلسون مكرهين . صمت)

زوجة القسيس : (للأينا) : هل خللت عيش الغراب هذه السنة ؟

لاينا : أنا لا أخللها ولكن أجففها .

زوجة القسيس : وكيف تفعلين هذا ؟

لاينا : أقطعها قطعا صغيرة ، وأشكها في خيط ثم أعلقها في

الشمس .

بونتيلا : أريد أن أقول كلمة عن عريس ابنتي . ماتي ، لقد

درستك في السر وكونت فكرة عن أخلاقك . لا أريد

أن أقول اني سعيد لأنه لم تعد هناك آلات مكسورة منذ

حضورك إلى بونتيلا ، بل أقول اني أحترم الانسان

فيك . لم أنس حادثة اليوم . لقد لاحظت نظرتك بينما

كنت أنا واقفا في الشرفة مثل نيرون ، أطرده الضيوف

الأعزاء في غضب أعمي . ماتي . لقد كلمتك من قبل

عن النوبات التي تصيبني . لعلك لاحظت أنني كنت في

أثناء الأكل أجلس صامتا منطويا على نفسي ، ولو لم

تكن موجودا لتعصرت ذلك من تلقاء نفسك . لقد

كنت أنتخيل النساء الأربع وهن في الطريق إلى كورجيلا

مشيا على الأقدام ، لم أقدم لهن قطرة كونياك واحدة بل

كلمات غليظة ولن أدهش اذا شكوا في بونتيلا . اني

أوجه اليك الآن هذا السؤال : هل يمكنك أن تنسى هذا

يا ماتي ؟

ماتي : اعتبرها منسية يا سيد بونتيلا . ولكن قل لابتك بكل

- مالك من سلطة عليها أنها لا تستطيع أن تتزوج سائقا .
- القسيس : مضبوط .
- إيفا : بابا . حدثت أمس بين ماتي وبينى مشادة كلامية بسيطة ،
- عندما كنت أنت خارج البيت . انه لا يصدق أنك ستعطينا ورشة نشارة ويعتقد أنني لن أحتمل الحياة معه كزوجة سائق بسيط .
- بونتيلا : مارأيك يا فردريك ؟
- القاضي : لا تسألني عن شيء يا يوحنا ، ولا تنظر إلى كالوحتش الذي يموت من جراحه . اسأل لاينا !
- بونتيلا : لاينا . أجيبي أنت . هل تتصورين أنني يمكن أن أبخل على ابنتي بورشة نشارة وطاحونة بخارية وغابة ؟
- لاينا : (وقد أحست بأنه يقاطعها في حديثها الخامس مع زوجة القسيس عن عيش الغرباء ، كما يرى من اشاراتهما) : سأحضر لك فنجال قهوة ، يا سيد بونتيلا !
- بونتيلا : (لماتي) : ماتي . هل تتقن ال... ؟
- ماتي : يقولون هذا .
- بونتيلا : أنا لا أهتم بما يقولون . هل تتقنها حقا ؟ هذا هو المهم . ولكنني لن أنتظر منك الاجابة ، فأنا أعرف أنه يترك أن تمدح نفسك . ولكن هل مع فينا ؟ اذن أستطيع أن أسألك . لا ؟ لست أفهم هذا .
- ماتي : لا تصر على هذا ، يا سيد بونتيلا .
- إيفا : (التي أكثرت قليلا من الشرب تقف وتلقى خطبة) :

غزيرى مائى . أرجوك أن تجعلى زوجتك لكى يكون لى
رجل مثل غيرى . وان شئت ذهبنا حالا لصيد الكابوريا ،
ولو بدون شبكة . أنا لا أعتبر نفسى ملكة جمال ، كما
قد تظن فى ، وأعتقد أنى قادرة على الحياة معك حتى
ولو كنا فقراء .

بونتيلا : براغو !

ايفا : أما إذا كنت لا تريد أن تذهب معى لصيد الكابوريا ،
—فربما يبدو لك أمراً غير جاد— فأنى على استعداد لأن أجهز
حقيبة يد بسرعة ، وأسافر معك لزيارة أمك . ان أبى
لن يمانع ..

بونتيلا : بالعكس . أنا أرحب بهذه الزيارة .

مائى : (ينهض كذلك واقفاً ويشرب كأسين بسرعة) : يا آنسة
ايفا ! أنا مستعد للقيام بكل ما تطلين من حماقات . أما أن
أخذك معى إلى أمى فهذا مالا أستطيعه بحال من الأحوال ،
ولإأصبيت العجوز بالشلل . لماذا ، لأنه ليس هتدنا
كنية واحدة . سيدى القسيس ، صف للآنسة ايفا كيف
يبدو مطبخ فقراء ينامون فيه أيضاً !

القسيس : (جادا) : فى غاية البؤس .

ايفا : ولماذا يصفه ؟ سوف أراه بنفسى .

مائى : وتساألين أمى العجوز عن مكان الحمام . !

ايفا : سأستحم فى حمام البلدية .

ماتى : بنفود السيد بونتيلا ؟ أنت تتصوريننى مالكا لورشة النشارة .
ولكن لا تعتمدى على هذا . غدا صباحا ، سيصبح السيد
بونتيلا انسانا عاقلا ، بمجرد أن يعود إلى نفسه .

بونتيلا : اسكت . لا تتكلم عن ذلك السيد بونتيلا ، عدونا المشترك .
لقد غرق الليلة فى زجاجة بونش ، هذا الجذع البطل !
أنا الآن قد عدت إلى نفسى . أصبحت انسانا . اشربوا
أنتم أيضاً . كونوا بشرا . لا تيأسوا !

ماتى : قلت لك مستحيل أن آخذك معى إلى أمى . ستضربنى
و بالبانوفل ، على رأسى إذا حاولت أن أحضر اليها
واحدة مثلك . أقول هذا لتعرفى الحقيقة !

ايفا : ماتى . ماكان يصح أن تقول هذا .

بونتيلا : من رأى أيضاً أنك تتجاوز الحد قليلا ياماتى . ان ايفا لها
عيوبها ، ويمكن أن تسمن قليلا مثل أمها ، ولكن هذا
لن يكون قبل الثلاثين أو الخمسة والثلاثين . ولكنها الآن
تستطيع أن تظهر فى كل مكان .

ماتى : أنا لاأتكلم عن السمعة . انما أقول إنها غير عملية ، وانها
لا تصلح لأن تكون زوجة سائق .

القسيس : هذا هو رأى تماما .

ماتى : لا تضحكى يا آنسة ايفا . فسوف تفقدين الرغبة فى الضحك
إذا وضعتك أمى موضع الاختبار . عند ذلك تتضاءلين
جداً .

ايضا : فلنحرب ياماتى ! أنت سائق ، وأنا زوجتك . قل لى
ماذا يجب أن أفعل .

بونتيلا : هذا هو الكلام ! هاتى السندوتشات يا فينا . ستناول أكلة
مريجة . وسيمتحن ماتى إيفا حتى يعصرها !

ماتى : ابقى مكانك يا فينا ، فليس عندنا خدم . وإذا فاجأنا
الضيوف فلن تقدم لهم إلا الموجود . أحضرى الرنجة
يا إيفا !

ايضا : (فرحة) : ها أنا أجرى ! (تخرج) .

بونتيلا : (يناديه) : لاتنسى الزبدة ! (لماتى) أنا أحبي تصميحك
على أن تستقل بنفسك ولا تأخذ منى شيئا . هذا شيء
لا يفعله كل واحد !

زوجة القسيس : (للاينا) : ولكننى لأضع عيش الغراب فى الملح بل
أسويها بالزبدة والليمون ، حتى تصبح فى حجم الأزرار .
أنا أخلل كذلك عيش الغراب اللبنى فى اللبن .

لاينا : ان عيش الغراب اللبنى ليس فى حد ذاته من النوع
الجيد ، ولكن طعمه لا بأس به . أفضل أنواع عيش
الغراب هو الشامبنيون وعيش الغراب الحجرى .

ايضا : (تعود حاملة طبقاً عليه رنجة) : ليس فى مطبخنا زبدة .
أليس كذلك ؟

ماتى : نعم . هاهو . لقد تعرفت عليه . (يتناول الطبق) لقد
رأيت شقيقه بالأمس فقط ، ورأيت واحداً من أسرته

قبل الأمس ، وهكذا . اننى أعرفه منذ بدأت أكل فى طبق . كم مرة فى الأسبوع تحيين أن تأكلى الرنجة ؟

ايضا : ثلاث مرات يا مائى ، إذا لزم الأمر .

لاينا : ستأكلين منه أكثر من ذلك ، شئت أولم تشائى .

مائى : سيكون عليك أن تتعلمى الكثير . ان أمى ، التى كانت

طاهية فى ضيعة ، كانت تأكله خمس مرات فى الأسبوع ،

ولاينا تأكله ثمانى مرات ! (يتناول رنجة ويمسكها من

ذيلها) مرحبا بك أيتها الرنجة ، ياوجبة الفقراء ! أنت

يا مشبع البطون فى كل الأوقات ، يأيها الألم المملح فى

الأمعاء ! من البحر جئت ، وإلى الأرض تعود . أنت

القوة التى تقطع أشجار الغابة وتزرع الحقول ، وتسير

الآلات التى يسمونها العمال والتى لم تصبح الحركة

الدائمة بعد . أيتها الرنجة ، أنت أيتها الوضيعة ، لولم

توجدى لرحنا نطلب من الضيعة لحم الخنزير ، فكيف

يكون عندئذ مصير فنلندا ؟

(يضعها فى طبق ويقطعها قطعا صغيرة يعطى واحدة

منها لكل واحد من الحضور) .

بوتشلا : طعامها فى فمى مثل طعام الدليكاتيسة التى آكلها نادرا .

هذه تفرقة لا ينبغى أن يكون لها وجود . لوأن الأمر كان

بيدى ، لو ضعت دخل الضيعة كلها فى خزانة وكل

من يحتاج من العمال إلى شىء يسحبه بنفسه منها ، لأنه

لولاها ما كان فيها شىء . اليس معنى الحق ؟

ماتى : لا أستطيع أن أنصحك بهذا . لأنك سرعان ماتفلس ،
ويستحوذ البنك على كل شىء .

بونتيللا : هذا هو رأيك ، أما أنا فلى رأى آخر . اننى أكاد أكون
اشتراكياً ، ولو أننى كنت تابعا أجيراً بلعلت الحياة
جحدياً فى بونتيللا . استمر فى امتحانك ، فأمره يهمنى .

ماتى : إذا فكرت فيما يجب أن تعرفه المرأة التى سأقدمها لأمى
فإننى أتذكر جواربى على الفور . (يخلع حذاءه ويعطى
الجوارب لايفاً) هل يمكنك مثلاً أن ترقى هذا ؟

القاضى : انت تطلب منها الكثير . لقد سكت فى موضوع الرنجة ،
ولكن حب جوليت لروميو ما كان ليصمد أمام مطلب
كهذا مثل ترقيع الجوارب . ان حبا يقدر على مثل هذه
التضحية يمكن أن يجر معه المتاعب ، لأنه بطبيعته نارى
جداً ويمكن أن يؤدى إلى المحاكم .

ماتى : فى الطبقات الدنيا لا ترقع الجوارب بدافع الحب وحده
بل كذلك لأسباب اقتصادية .

القسيس : لا أعتقد أن المعلمات الطبيات اللائى ربينها فى بروكسل
قد فكن فى مثل هذه المسائل العرضية .
(ايضاً تعود بالإبرة والكستبان وتبدأ فى ترقيع الجوارب) .

ماتى : من واجبها الآن أن تستدرك ما فاتها فى التعليم .
(لايفاً) : لن أواخذك على عيوب تربيتك مادمت ستبدى
استعداداً طيباً . لقد كان حظك سيئاً فى اختبار أبويك ،

فلم تتعلمي شيئاً نافعاً . وقد أظهرت الرنجة الفجوات
الضخمة في معلوماتك . وقد اخترت الجوارب عن عمد
لكي أعرف ماذا يمكن أن تصلحي له .

فينا : يمكنني أن أئين للآنسة ايفا .

بونتيلا : ركزي نفسك يا ايفا . انت نبيهة ، ولا بد أن تنجحي .
(ايفا تعطي ماني الجوارب وهي مترددة ، يرفعه في يده
ويفحصه وهو يتمم ابتسامة مريرة ، عندما يلاحظ أنها
قد أفسدته تماماً) .

فينا : أنا أيضاً لم أكن أستطيع بدون الكستان أن أرقعه أحسن
مما فعلت .

بونتيلا : لماذا لم تستعملي البيضة ؟

ماني : جهل . (للقاضي الذي يضحك) لاتضحك فقد هلك
الجوارب . (لايفا) : إذا تزوجت سائقاً فستحدث مأساة .
لأنك لا بد أن تمدى رجلبك على قد لحافه ، وهو قصير ،
أقصر مما تتصورين . ولكنني سأعطيك فرصة أخرى ،
لكي تثبي كفاءتك .

ايفا : أعترف بأنني لم أنجح في مسألة الجوارب .

ماني : أنا سائق أعمل في ضيعة ، وأنت تساعدني في الغسيل
وفي الشتاء توقدين الفرن . أعود إلى البيت في المساء ،
فكيف يكون استقبالك لي ؟

ايفا : سأنجح في هذه المرة . ماني ، عد إلى البيت !

(ماتي يتراجع بضع خطوات إلى الوراء ويتظاهر بأنه
يدخل من الباب) .

ايضا

: ماتي ! (تجرى نحوه وتقبله) .

ماتي

: أول غلطة ! أحضان وقبلات وأنا متعب وراجع إلى
البيت ؟

(يتظاهر بأنه يتجه إلى صنوبر المياه ليغتسل . ثم يمد يده
يريد أن يتناول منشفة) .

ايضا

: (التي بدأت تثرثر) ماتي يا مسكين ! هل أنت تعب ؟
طول النهار وأنا أفكر في العذاب الذي تراه . انني أتمنى
أن أخفف عنك .

(فينأ تناولها فوطه يده فتعطيها مطبقة لماتي) .

ايضا

: معذرة . لم أفهم ماذا كنت تريد .

(ماتي يدمدم ساخطا ويجلس على كرسي أمام المائدة .
يمد قدميه نحوها فتحاول أن تسحب الحذاء منهما) .

بونتيللا

: (يقف وينظر بأعصاب متوترة) : اسحبني !

القسيس

: أنا أعتبر هذا درسا سليما جداً . أنتم ترون أن هذا كله
شيء غير طبيعي .

ماتي

: أنا لا أعمل هذا دائماً . ولكنني اليوم مثلاً قدت الجرار
وأشعر انني الآن نصف ميت ويجب أن يدخل الإنسان
هذا في حسابه . ماذا فعلت اليوم ؟

ايضا

: غسلت يا ماتي .

- مائي : كم قطعة أعطوها لك لتغسلها ؟
- ايضا : أربعة ، ولكنها ملاءات سرير .
- مائي : فينا . قولي لها .
- فينا : لقد غسلت على الأقل سبعة عشر قطعة ودلوين من القمطع الملوثة .
- مائي : هل حصلتم على الماء بالخرطوم أم صيتموه بالدلو لأن الخرطوم مقطوع كما هو الحال في بونتيللا .
- بونتيللا : أعطني فوق دماغى يا مائي ، فأنا انسان مبيء .
- ايضا : بالدلو .
- مائي : هل كسرت أخافرك (يرفع يدها في يده) وأنت تغسلين أم وأنت توقدين النار . أفضل طريقة أن تضعي دائماً عليها قليلاً من السمن ، لقد أصبحت بدا أُمى مع الزمن هكذا (يبين يده) متورمتين وحمراروين . أظن أنك متعبة ، ولكن لا بد أن تغسلي بذلة الشغل قبل أن تنامي فأنا محتاج اليها غداً .
- ايضا : نعم يا مائي .
- مائي : ويندلك تكون في الصباح قد جفت ولا يكون عليك إلا أن تكويها . لا داعي لأن تسيقظي قبل الخامسة والنصف صباحاً (مائي يبحث بيده عن شيء على المائدة) .
- ايضا : (في فزع) : ماذا ؟
- فينا : الجريدة .

(ايضا تقفز وتتظاهر بأنها تقدم الجريدة لماتى . ماتى لا يأخذها منها ، بل يستمر على الحبط بيده على المائدة) .

فينا

: على المائدة !

(ايضا تضع الجريدة أخيراً على المائدة ، ولكنها لم تسحب فردة الحذاء الأخرى بعد وماتى يضرب بها الأرض فارغ الصبر . تجلس على الأرض . وعندما تنجح أخيراً فى خلعها تقف متخففة من هذا العبء . وهى تتنفس الصعداء وتسوى شعرها) .

ايضا

: لقد حكى المريضة بنفسى ، وهذا يضيف بعض الألوان إليها ، أليس كذلك ؟ من الممكن دائماً اضافة الألوان ، ولا يكلف هذا كثيراً ، المهم أن يفهم الإنسان كيف يفعل ذلك . هل تعجبك ياماتى ؟
(ماتى ينظر اليها متألماً بعد أن عطلته عن قراءة الجريدة التى يدعها تسقط من يده على الأرض . تعصت فى قرع) .

فينا

: لا تتكلمى وهو يقرأ الجريدة !

ماتى

: (واقفاً) رأيتم ؟

بونتيلا

: خبيت أملى يا ايضا .

ماتى

: (فى ما يشبه الاشفاق) : كل شىء ينقصها .. الرغبة لا تريد أن تأكلها سوى ثلاث مرات فى الأسبوع •
الكسبان تنساه . وعندما أرجع إلى البيت فى المساء ينقصها

الإحساس الرقيق ، على سبيل المثال أن تسد قمها !
والآن . إذا دعوتى بالليل لأحضر العجوز من المحطة ،
ماذا يحدث ؟

ايضا : سترى ماذا أفعل . (تتظاهر بأنها تذهب إلى النافذة

وتصرخ بسرعة) ماذا ؟ فى عز الليل ؟ ولم يكد زوجى
يرجع إلى البيت وهو فى أشد الحاجة إلى النوم ؟ الحكاية
زادت وفاضيت ! يسبطينع السيد أن يفيق لعقله فى احدى
حفر الشارع . لن أترك زوجى يخرج . سأخفى سرواله !

: عظيم ! يجب أن تعترف بهذا ..

بونيتيلا

: تطبلون على أدمغة الناس وترعجونهم من عز النوم ؟
كأنهم لم يروا المرحول النهار ؟ زوجى يرجع إلى البيت
ويسقط فى الفراش كالموتى . سأستقبل ! هل هذا أفضل ؟

ايضا

: (ضاحكا) : ايها : هذا مجهود رائع . سيطردوننى
بكل تأكيد ، ولكنك إذا فعلت هذا أمام أمى فسوف
تكسبن عطفها .

ماتى

(يضربها بيده على مؤخرتها وهو يمزح) .

: (تبتهت أولاً ثم تقول فى غضب) : ارفع يدك !

ايضا

: ماذا حدث ؟

ماتى

: كيف تسمح لنفسك بأن تضربنى فى هذا المكان ؟

ايضا

: (يقف ويربت على كتف ايضا) أخشى أنك رسبت
أخيراً فى الامتحان .

القاضي

- بونتيللا : ماذا جرى لك ؟
- ماتى : هل شعرت بالإهانة ؟ ألم يكن يصح أن أضربك واحدة ؟
- ايفا : (تضحك من جديد) بابا ، أنا فى الحقيقة أشك ان كان
الزواج سيئ .
- القسيس : هذا هو الواقع .
- بونتيللا : ما معنى هذا ؟ تشكين ؟
- ايفا : بدأت الآن أصلق أن تريبنى كانت فاسدة . سأصعد
إلى حجرتى .
- بونتيللا : لابد أن أتدخل . اجلسى حالا فى مكانك يا ايفا .
- ايفا : بابا . الأفضل أن أنصرف . لن تحتفل للأسف بخطوبتك .
تصبحون على خير ! (تخرج) .
- بونتيللا : ايفا !
- (القسيس والقاضى يتأهبان كذلك للخروج . ولكن زوجة
القسيس لا تزال تواصل حديثها مع الطاهية عن عش
الغراب) .
- زوجة القسيس : (فى حماس) كدت تقنعينى . ولكنى تعودت على
تخليها . اننى أشعر أن هذا أضمن . ولئننى أقشرها قبل
التخليل !
- لاينا : لا داعى لهذا . يجب عليك فقط أن تمسحى الطينة عنها .
- القسيس : تعالى يا آنا . لقد تأخرنا .
- بونتيللا : ايفا ! ماتى . لقد انتهت منها . أجد كما رجلا ، رجلا .

عظيما ، وأديء كل شيء لسعادتها ، لكي تستقيظ كل صباح وتغنى كالقنبرة . أما هي فتعتبر نفسها أرفع من ذلك وتساورها الشكوك . سأطردها (يجرى نحو الباب) سأحرملك من الميراث ! اجمعى خرقك واختنى من بيتي ! هل تظنين أنني لم ألاحظ كيف كنت على وشك أن تتزوجي الملاحق لمجرد أنني أوصيتك أن تتزوجيه ؟ لأنك عديمة الأخلاق ، يازبالة ! لست ابنتي بعد الآن !

القسيس : يا سيد بونتيللا . أنت لست في وعيك .
بونتيللا : اتركني في حالي ! اذهب وألق مواعظك في كنيستك ؛
فليس هناك أحد يسمعها !

القسيس : يا سيد بونتيللا . أنا حصل لي الشرف .
بونتيللا : نعم ! اذهبوا جميعا واركبوا وراءكم أبا مفعجوعا !
لأدرى كيف خلفت ابنة كهذه ، أضبطها متلبسة بالدعارة مع جرادة دبلومايسية . أية راعية بقر تستطيع أن تقول لها لماذا خلق الله لها مؤخرتها والعرق يتصبب من جبينه .
تمام مع رجل وتلعق أصبعها كلما رأت رجلا . (للقاضي)
أنت أيضاً لم تفتح فمك الواسع في الوقت المناسب لكي تقوم شنوذهما . اختف من أمامي !

القاضي : بونتيللا . يكفي ما حدث . اتركني في حالي . انني أغسل يدي في براءة . (يخرج وهو يتسم)

بونتيللا : هذا ما عمله من ثلاثين سنة . لا بد أنه لم يبق منهما شيء !

فردريك ! كانت لك يدا فلاح قبل أن تصبح قاضياً وتبدأ
في غسلهما في براءة !

القسيس : (يحاول أن يتترع زوجته من حديثها مع لاينا) أنا . حان
وقت الانصراف .

زوجة القسيس : لا . أنا لا أضعها في الماء البارد . ولا أسوى الجذع معها ؛
كم من الوقت تتركينها حتى تستوى ؟

لاينا : حتى تغلي غلوة واحدة .

القسيس : أنا منتظر يا أنا .

زوجة القسيس : أنا قادمة . أنا أتركها تغلي عشر دقائق .

(القسيس يخرج وهو يهز كتفيه)

بونتيلا : (بعد أن عاد إلى المائدة) ليسوا بشراً . لا أستطيع أن
أعدهم من البشر .

ماتى : ان شئت الدقة فهم كذلك . لقد عرفت طيباً كان يقول
كلما رأى فلاحاً يضرب حصانه : ها هو واحد يعامله
معاملة إنسانية . لماذا ؟ لأن كلمة « حيوانية » لم تكن هي
المناسبة في هذه الحالة .

بونتيلا : هذه حكمة عميقة . كنت أتمنى أن أسكر معه . اشرب كأساً
معى . أعجبني طريقتك في الامتحان يا ماتى .

ماتى : لا تؤاخذنى يا سيد بونتيلا إذا كنت ضربت ابتك على
المؤخرة . لم يكن ذلك جزءاً من الامتحان بل قصدت منه
أن يكون نوعاً من رفع الروح المعنوية ! وقد أوضح

الهوة التي تفصل بيتنا ، كما لا بد أنك لاحظت !
 بونتيلا : ماتي ! لا داعي للاعتذار . أنا ليس لي بنت بعد الآن .
 ماتي : لا تكن عنيداً هكذا ! (لزوجة القسيس ولا ينا) هل
 اتفقتما أخيراً على عيش الغراب ؟
 زوجة القسيس : ثم تضيفين الملح من الأول ؟
 لاينا : نعم ، من الأول . (يخرجان) .
 بونتيلا : اسمع . ما زال الشغالة يرقصون في الميدان .
 (يسمع غناء سور كالا الأحمر آتيا من ناحية البحيرة)

« ١ »

في بلد السويد
 كانت تعيش دوقة
 جميلة جداً
 شاحبة جداً .
 يا أيها الصياد !
 يا أيها الصياد !
 رباط جورجي انخلع
 رباطه انخلع .. رباطه انخلع ..
 يا أيها الصياد
 اركع على الأرض
 اركع على الأرض
 واربطه لي حالا !

« ٢ »

سيدتى الدوقة !

سيدتى الدوقة !

لا تنظري إلى

فانى أخدمكم

للقمة العيش .

نهذاك بيضاوان

كطلعة الفجر

لكنها الفأس

يهوى بها الجلاد

يوماً على رأسى

باردة .. كالثلج

باردة .. كالثلج

الحب ما أحلاه

وما أمر الموت !

« ٣ »

هرب الصياد

فى نفس الليلة

ركب جواده

وجرى للبحر

يا أيها اللاح !

يا أيها الملاح !

خزني بقاربك ..

خزني بقاربك ..

يا أيها الملاح

لآخر البحر ..

لآخر البحر ..

« ٤ »

كانت هناك ثعلبة

تحب ديكاً رائعا

يا حيي الذهبي

تري تحبني

كمثل حيي لك ؟

ما كان أجمل المساء

ثم مضى .. والفجر جاء

والفجر جاء ..

والفجر جاء ..

وكان كل ريشه

معلقا على الشجر ..

معلقا على الشجر ..

أنا المقصود بهذا . أمثال هذه الأغاني تؤلني ألماً شديداً .

بونتيلا

(يكون ماتي في هذه الأثناء قد احتضن « فينا » وخرج

معها وهما يرقضان) .

« في الفناء • ليل • بونتيللا وماتى يتبولان • »

بونتيللا : لن أطيق الحياة في المدينة . ولماذا ؟ لأننى أريد أن أخرج إلى الفضاء ، وأتبول على حريرى تحت سماء تلمع بالنجوم ، وإلا فما الفائدة من ثروتى كلها ؟ يقولون إن التبول فى الحلاء شىء بدائى . أما أنا فأقول ان التبول فى « الصينى » هو البدائى حقاً .

ماتى : أفهم وجهة نظرك . انه بالنسبة إليك نوع من الرياضة .
(صمت)

بونتيللا : لا يعجبنى أن أرى انساناً لا يجد لذة فى الحياة . اننى أقيس العمال عندى بقدرتهم على المرح . وكلما رأيت أحدهم يجلس وحده وسحته مدلاة فأننى أنقر منه على الفور .

ماتى : أستطيع أن أشاركك فى شعورك . لا أدرى لماذا يبدو الناس فى ضيعتك فى غاية البؤس ، سحتهم متجهمة ، كتلة من العظام ، وأكبر من سنهم بعشرين عاماً . أعتقد أنهم يريدون إغاظتك ، والا لما راحوا يتسكعون فى الفناء هكذا ، كلما جاءك ضيوف .

بونتيلا

: وكان هناك مجاعة في بونتيلا !

ماتى

: ولو كان الأمر كذلك . كان من المفروض أن يتعودوا على

الجوع في فنلندا . ولكنهم لا يريدون أن يتعلموا ، والارادة

الطيبة تنقصهم . في سنة ١٩١٨ قتلوا منهم ثمانين ألفاً فعم

البلاد سلام سماوى . لمجرد أن عدد الأفواه الجائعة قد

نقص .

بونتيلا

: لا داعى لأن تصل الأمور إلى هذا الحد .

« السيد بونتيللا وتابعه ماتى يتسلقان جبل هاتيلما »

« حجرة المكتبة فى ضيعة بونتيللا . بونتيللا يلف رأسه بفوطة مبتلة ويفحص حساباته وهو يتنهد . الطاهية لا بنا تقف إلى جواره وفى يدها حوض به ماء وفوطة ثانية . »

بونتيللا : إذا سمح الملحق لنفسه مرة أخرى بالكلام فى التليفون نصف ساعة منع هلسنكى فسوف أفسخ الخطوبة . لقد كلفتني غابة بأكملها ، ولم أقل شيئاً . ولكن السرقات الصغيرة تجعل الدم يغلى فى دماغى . وانظري إلى دفتر البيض : خربشة على كل الأصفار ! هل المفروض أن أربط فى حظيرة الدجاج ؟

فينا : (تدخل) : السيد القسيس والشيخ معضو الجمعية التعاونية للألبان يريدان مقابلتك .

بونتيللا : لا أريد أن أراهما . دماغى سيتمزق . أعتقد أننى سأصاب بالالتهاب الرئوى . أدخليهما !

(يدخل القسيس والمحامى . فينا تخرج بسرعة .)

القسيس : صباح الخير يا سيد بونتيللا . أتدعم أن تكون قد استرحت .

قابلت السيد عضو الجمعية مصادفة في الشارع فقررنا أن
نرورك زيارة خاطفة ونسأل عن صحتك .

: يمكن أن تسميها ليلة سوء التفاهم .

: لقد اتصلت بإيتو تليفونيا ، ان كان هذا هو قصدهم .
اعتذر لي وبذلك أصبحت المسألة منتهية .

: يا عزيزي بونتيلا ، هناك نقطة أخرى يجب مراعاتها . طالما
كان سوء التفاهم الذي حدث في بونتيلا يتصل بحياتك العائلية
وبعلاقتك بأعضاء الحكومة فالمسألة كلها تخصك أنت
وحبك . ولكن هناك للأسف مسائل أخرى .

: بيكا . لا تلف معي . إذا كانت هناك أية خسائر ، فأنا على
استعداد للدفع .

: يا عزيزي بونتيلا . هناك للأسف خسائر لا يعوض عنها
المال . باختصار . لقد أتينا إليك لتحدث في موضوع
سور كالا ، بروح الصداقة التي تربط بيننا .

: وماذا حدث لسور كالا ؟

: لقد فهمنا من كلامك من قبل أنك ترغب في طرده من
الضيعة . فهو كما قلت بنفسك اشتراكي معروف ، وتأثيره
خطير على المجموع .

: لقد قلت اني سأطرده .

: كان أمس يا سيد بونتيلا هو آخر موعد لطرده . ولكن
سور كالا لم يطرده ، والا لما رأيت ابته الكبرى أمس في
الصلاة .

الحاجي

بونتيلا

القسيس

بونتيلا

القسيس

بونتيلا

القسيس

بونتيلا

القسيس

يونتيلا : ماذا ؟ سور كالا لم يطرد ؟ لاينا ! ألم يتسلم سور كالا شهادة طرده ؟ !

لاينا : لا .

يونتيلا : وكيف حدث هذا ؟

لاينا : لقد قابلته عندما كنت في السوق وأحضرتك معك في سيارتك « الستوديو بيكر » وأعطيتك ورقة بعشر ماركات بدلا من أن تطرده .

يونتيلا : هذه وقاحة منه . يأخذ مني عشر ماركات بعد أن قلت له مراراً وتكراراً إن عليه أن يترك الضيعة قبل أن يحل موعد الطرد ؟ فينا ! (تدخل) نادى حالا على سور كالا ! (فينا تخرج) أحس بصداع فظيع .

المحامي : اشرب قهوة .

يونتيلا : معك حق يا ييكا . لا بد أنني كنت مسكران . كلما شربت كأساً أكثر من اللازم حدثت مني مثل هذه التصرفات . أكاد أمزق رأسي . هذا الوغد يستحق أن يكون الآن في السجن . لقد استغل الفرصة .

القسيس : لقد اقتنعت بكلامك يا سيد يونتيلا . نحن نعلم جميعاً أنك رجل شريف ، وأن قلبك موجود في مكانه الصحيح ! لأبد أنك كنت واقفاً تحت تأثير الشراب .

يونتيلا : شيء فظيع ! (يائسا) ماذا أقول الآن للحرس القومي ؟ انها مسألة كرامة . لو عرفوا الحكاية لضاع مستقبلنا . لن

يأخذوا الابن منى . إن مائى هو المسئول عن هذا . لقد
كان يجلس إلى جواره ، ما زلت أرى هذا أمامى .
انه يعلم أننى لا أطيق سوركالا ، ومع ذلك يتركنى
أعطيه عشر ماركات .

القسيس : يا سيد بونتيللا . لا تنظر إلى المسألة كأنها مأساة . ان ماوقع
يمكن أن يحدث كثيراً .

بونتيللا : لا تقل إنه يمكن أن يحدث . إذا استمر الحال على هذا
فلا بد أن يجبر على . لن يكون فى مقدورى أن أشرب
الابن وحدى ، سأحطم تماماً . بيكا . لا تجلس هكذا بعيداً
عنا . يجب أن تتدخل . أنت عضو الجمعية التعاونية .
سأعطى الحرس القومى هبة مالية . ان الحمرة هى السبب .
لاينا . لا أريد أن أراها بعد اليوم .

المحامى : إذن فستدفع حسابه وتطرده . انه يسمم الجو .

القسيس : أظن أننا سنستأذن الآن . ياسيد بونتيللا . مامن خسارة يعز
أصلاًحها ، ما دامت الإرادة الطيبة موجودة . الإرادة
الطيبة هى كل شيء ، ياسيد بونتيللا .

بونتيللا : (يسلم عليه ويهز يده) : أشكرك .

القسيس : لا شكر على واجب . المهم أن تؤديه على وجه السرعة !

المحامى : لعلك أيضاً تسأل عن ماضى سائقك ، فأنا غير مطمئن إليه .

(يخرج القسيس والمحامى .)

بونتيللا : لاينا . لن أمس قطرة كحول فى حياتى . أبداً أبداً ! لقد

فكرت اليوم ، عندما استيقظت من النوم . انها لعنة .
لقد صممت أن أذهب إلى حظيرة البقر وأتخذ القرار .
اننى أحب البقر . وما أصمم عليه وأنا فى الحظيرة
لا يخبى . (بعظمة) أحضرى الزجاجات ، من دولاب
طوابع البريد . كل الزجاجات ، وكل ما بقى فى البيت من
كحول ، سوف أعدمها جميعاً ، هنا وفى هذه اللحظة .
سأكسرها واحدة بعد الأخرى ، لا تكلمينى عن ثمنها
يالائنا . فكرى فى الضيعة .

- لاينا : نعم ياسيد بونتيللا . ولكن هل أنت متأكد من نفسك ؟
بونتيللا : ان فضيحة سوركالا الذى لم أطرده فى الشارع ، درس لى .
يجب أن يحضر مائى كذلك فى الحال . انه روحى الشرير .
لاينا : آه ! لقد أعد سوركالا حقائبه ، وهو الآن يفكها !
(تخرج لاينا مسرعة . يدخل سوركالا وأطفاله)
بونتيللا : لم أطلب أن تحضر عيالك معك . لقد طلبت أن أتكلم معك
أنت .
سوركالا : أعرف ياسيد بونتيللا ، ولذلك أحضرتهم معى . يمكنهم
أن يسمعوا ، فلا ضرر عليهم من ذلك .
(صمت . يدخل مائى) .

- مائى : صباح الخير ، ياسيد بونتيللا . كيف حال الصداق ؟
بونتيللا : هاهو الحزير ، ماهذا الذى أسمعك عنك من جديد .
ماذا دبوت وراء ظهرى ؟ ألم أحزنك بالأمس فقط ،

من أنى سأطردك وأحرمك من الشهادة ؟

ماتى

: نعم ياسيد بونتيللا .

بونتيللا

: انخرس ! لقد شبتت من وقاحتك وردودك على ! أصدقائى
كشفوا الى عنك . كم دفع لك سوركالا ؟

ماتى

: لا أدري ماذا تقصد ، ياسيد بونتيللا .

بونتيللا

: ماذا ؟ أتريد أن تنكر الآن أنك تتآمر مع سوركالا ؟ أنت
نفسك أحمر . وقد عرفت كيف تمنعنى من تسوية
حسابه فى الوقت المناسب .

ماتى

: بعد إذنك ياسيد بونتيللا . لقد تقذت أوامرك فقط .

بونتيللا

: كان يجب أن تعرف أن أوامرى كانت بغير معنى ولا عقل .

ماتى

: معذرة ! إن أوامرك لا يمكن التفرقة بينها بوضوح . ولو أنى
لم أنقذ غير الأوامر التى لها معنى لطردتنى بحجة أنى
كسول ولا أعمل شيئاً على الإطلاق .

بونتيللا

: لاتضايقنى ، أيها المجرم . أنت تعلم تماماً أنى لا أطيق هذه
العناصر المشاغبة فى ضيقتى . انهم يثيرون الناس حتى
يتمنعوا عن الذهاب إلى الحقل مالم يأكلوا بيضة على الافطار .
أيها البلشنى !

ان الكحول هو الذى منعنى من طرده فى الوقت المناسب
وعلى الآن أن أدفع له حساب ثلاثة شهور . أما أنت فقد
كانت الحكاية عندك محسوبة !

(لاينا وفينا تحضران زجاجات الخمر بلا توقف .)

بونتيللا

: المسألة جد في هذه المرة يا لاينا ! وهكذا سترون أنني لا أكتفى بالوعود ، بل أعدم الكحول كله بالفعل . في المرات السابقة كنت للأسف لا أصل إلى هذا الحد ، ولذلك كنت أحتفظ دائماً بزجاجة تكون تحت يدي لكي أواجه بها لحظات ضعفى . كانت الحمرة هي سبب المتاعب كلها . لقد قرأت مرة أن الخطوة الأولى نحو العفة والاستقامة هي عدم شراء الكحول . هذا شيء لا يعرفه إلا القليلون . ولكن إذا وجد الكحول ، فيجب على الأقل أن نقضى عليه . (لماتى) لقد تعمدت أن تكون حاضراً معى لترى ما سأفعله . انه سيفزعك أكثر من أى شيء آخر .

ماتى

: أجل ياسيد بونتيللا . هل آخذ الزجاجات لأكسرها في الفناء بدلا منك ؟

بونتيللا

: لا . أنا سأكسرها بنفسى . أيها الوغد ! يجوز أن يعجبك هذا الكونياك العظيم (يرفع الزجاجة في يده ويفحصها) فتحاول أن تعدمه بإفراغه في جوفك !

لاينا

: لا تنظر طويلا إلى الزجاجة ياسيد بونتيللا . ارمها على الفور من النافذة !

بونتيللا

: معك حق . (في برود لماتى) لن تغربنى على الشرب بعد الآن ، أيها الخنزير . أنت لا تحس بالسعادة إلا إذا رأيت الناس يتمرغون أمامك كالحنازير . أما الحماس الحقيقى للعمل فأنت لا تعرفه . ولولا خوفك من أن تموت جوعاً ما حركت اصبعاً ، أيها الطفيل ! تفرض نفسك على ،

وتضيق ليالى في حكاياتك القلدة ، وتحرضنى على اهانة
ضيو فى ، ولا يرضيك الا أن تجر كل شىء فى الوحل الذى
جئت منه ! أنت وجه سجون ! وقد اعترفت لى لماذا
طردك من كل مكان اشتغلت فيه . وقد ضببتك وأنت
تثير نساء كور جيلا على . أنت عنصر مخرب !

(يبدأ بلا وعى فى ملء كأس أحضرها له مائى)
أنت تمقتنى ، وتظن أنك تضحك على بحاضر ياسيد بونتيلا !

لاينا : ياسيد بونتيلا !

بونتيلا : دعينى ! لا تخافى على ! أنا أجربه فقط لأتأكد من أن

التاجر لم يغشنى وأحتفل بقرارى الذى لا يتزعزع !
(لمانى) ولكننى كشفتك من أول لحظة ، وكنت أراقبك
إلى أن تفصح نفسك ، ولذلك شربت معك بدون أن
تشك فى شىء . (يستمر فى الشراب) ظننت أن فى
امكانك أن تضللنى وأن تستغل الموقف لمصلحتك وتغريبنى
على السكر معك طول النهار . ولكنك مخطيء . لقد فتح
أصدقائى عينى عليك ، ولذلك فأنا أشكرهم وأعترف
بجميلهم ، وأشرب هذه الكأس فى صحتهم ! اننى أنفض
من الفزع حين تعود بى الذاكرة إلى تلك الحياة ، الأيام
الثلاثة فى فندق البستان ، والسفر بحثاً عن الحمرة القانونية ،
ونساء كور جيلا . يالها من حياة خالية من المعنى والعقل .
عندما أتذكر راعية البقر فى ساعة الفجر ! كانت تريد أن
تستغل الظروف لمصلحتها . كان صدرها ناهدا واسمها

ليز و على ما أظن . وأنت أيها الوغد كنت بالطبع دائماً معي .
كانت أوقاتاً حلوة ، يجب أن تعترف بهذا . ولكنني لن
أزوجك ابنتي ، أيها الختير . لاحظ أنني لم أقل أيها
الوغد . أعترف بأن هذا ظلم لك .

لاينا

: ياسيد بونتيللا . أنت تشرب من جديد .

بونتيللا

: أشرب ؟ هل تسمين هذا شرباً ؟ زجاجة أو زجاجتين ؟
(يمد يده إلى الزجاجة الثانية) اكسري هذه (يعطيها
الزجاجة الفارغة) حطميها . لا أريد أن أراها . قلت لك
هذا . ولا تنظري إلى هكذا كما نظر المسيح إلى بطرس .
لا أطيق أن يبحث أحد عن زلة في كلامي . (مشيراً إلى
ماتي) ان الوغد يسحبني معه إلى أسفل . ولكنكم تريدون
أن أتغفن هنا وآكل أظافري من الملل ! . أي حياة هذه
التي أعيشها هنا ؟ لا شيء سوى تعذيب الناس طول النهار
وحساب العلف للأبقار ! أخرجوا أيها الأقزام !
(لاينا وفينا تخرجان . وهما تهزان رأسيهما) .

بونتيللا

: (وهو يتابعهما ببصره) : مساكين ! بلا خيال !
(لأبناء سوركالا) : اسرقوا . انهبوا . كونوا حمرا .
ولكن لا تكونوا أقزاماً . هذه نصيحة بونتيللا لكم .
(لسوركالا) معذرة إذا كنت أتكلم أنتدخل في تربية أولادك .
(لماتي) افتح هذه الزجاجة !

ماتي

: أتعشم أن يكون البونش على ما يرام وألا يكون « مفطلا »

كما حدث أخيراً . يجب أن يحاط الانسان دائماً من
« أوسكالالا » ياسيد بونتيلالا .

بونتيلالا : أعرف ، ولذلك أحاط دائماً . فأنا أبدأ دائماً بجرعة صغيرة
جداً ، بحيث يمكنني أن أبصقها إذا لاحظت فيها شيئاً .
ولولا هذا الاحتياط الذي تعودت عليه لزلت أقدر
القاذورات في جوفى . خذلك زجاجة يا ماني ، بحق
السماء . لقد عزمت على أن أحتفل بقرار اتى الى صممت
عليها ، لأنها قرارات لا تتغير ، وهذه دائماً مسألة صعبة .
في صحتك يا سوركالالا !

ماني : هل يمكنهم إذن أن يبقوا في الضيعة ، ياسيد بونتيلالا ؟

بونتيلالا : هل يجب أن نتكلم في هذا الموضوع ، ونحن الآن بيننا
وبين بعض ؟ أنت تخيب أملى فيك يا ماني . إن بقاء
سوركالالا ليس في مصلحته . فبونتيلالا ضيقة بالنسبة له .
إن الحياة فيها لا تعجبه ، وأنا أفهم وجهة نظره . ولو أنني
دخلت في جلده لفكرت نفس التفكير . ولكان بونتيلالا
في رأي رأسمالياً حقيراً . وهل تعلمون ماذا كنت أفعل
معه ؟ كنت أرسلته إلى منجم ملح ، لكي يتعلم معنى العمل ،
هذا الطفيلي . هل معى حق يا سوركالالا ؟ بلا مجاملات !

ابنة سوركالالا الكبرى : ولكننا نريد أن نبقى ، ياسيد بونتيلالا .

بونتيلالا : لا لا لا ! سوركالالا سيذهب . ولن تستطيع عشرة خيول
أن توقفه . (يذهب إلى مكتبه فيفتحه ويخرج منه مبلغاً من

التقود يعطيه لسوركالا . ناقص عشرة . (للأطفال)
افرحوا لأن لكم أبا يتحمل كل شيء في سبيل عقيدته .
أنت الكبيرة يا هيللا ، فكوني عونته . والآن جاء وقت
الوداع .

(يمد يده لسوركالا . سوركالا يرفض أن يسلم عليه .)

سوركالا : تعالى يا هيللا . سنحزم حقائبنا . لقد سمعتم كل ما يمكن أن
يسمع في بونتيللا . تعالوا . (يخرج مع أطفاله)

بونتيللا : (في تأثر) يدي لا تستحق أن يسلم عليها . هل لاحظت
كيف انتظرت أن يقول لي شيئاً وهو يودعني ، ولو كلمة
واحدة . ولكنه لم يقل شيئاً . فالضيعة في رأيه قذارة .
انه بلا جذور . الوطن عنده كلمة بلا معنى . لذلك تركته
يذهب ، عندما أصر على الذهاب . لحظة مريرة (يشرب)
أنت وأنا ، نحن مختلفان يا ماتي . أنت صديق ودليل على
الطريق الوعر . انني أحس بالعطش ، بمجرد النظر إليك .
كم أعطيك في الشهر ؟

ماتي : ثلاثمائة مارك ، ياسيد بونتيللا .

بونتيللا : سأرفعها إلى ثلاثمائة وخمسين . لأنني راض عنك بنوع
خاص . (وكأنه يحلم) ماتي . أريد أن أتسلق معك
جبل « هاتيلما » ، لكي ترى المنظر المشهور من هناك ،
ولكي تعرف في أي بلد جميل تعيش . سوف تعض
أصابعك من الندم لأنك لم تعرف ذلك من قبل . هل

سنصعد جبل هاتيلما يا ماتي ؟ أعتقد أن ذلك ممكن .
نستطيع أن نتسلقه بالخيال . تكفي بضعة كراسي .

ماتي : أنا مستعد أن أفعل كل ما يخطر على بالك مادمتا بالنهار .

بونتيلا : لا أدري إن كان عندك الخيال المطلوب .

(ماتي يسكت) .

بونتيلا : (يصبح) ابن لي جبلا يا ماتي ! لا تبخل بشيء ! لا تخف
من شيء ! اجمع أضخم الصخور . والألما كان هو
جبل هاتيلما ، ولا تمتعنا بالمنظر المشهور .

ماتي : رغباتك كلها مجابة ياسيد بونتيلا . وأعلم أيضاً أنه لا يمكن
التفكير في ساعات العمل الثمانية طالما أنك تريد أن يكون
لك جبل في قلب الوادي .

(ماتي يحطم بركلات من قدميه ساعة حائط ثمينة ودولاباً
ضخماً للأسلحة ويبنى من الأنقاض ومن بعض الكراسي
التي يضعها على مائدة البلياردو جبل هاتيلما .)

بونتيلا : نخذ أيضاً هذا الكرسي الموضوع هناك ! اتبع ارشاداتي
لكي تبني جبل هاتيلما بسهولة ؛ فأنا أعرف ما هو ضروري
ومالا ضرورة له ، وأنا الذي أتحمل المسؤولية . أنت تحب
أن تبني جبلا لا يساوي شيئاً ، أي لا يضمن لي منظراً ولا
يدخل السرور على نفسي ، ذلك لأن العمل وحده هو
الذي يهيك ، أما أنا فيهمني أن أوجه هذا العمل إلى
هدف نافع . والآن أريد أن تشق لي طريقاً إلى أعلى

الجبل ، طريقاً أستطيع أن أجر عليه وزني الذي يبلغ
مائة كيلو وأصعد عليه وأنا مستريح . وإذا لم تمهد هذا
الطريق فسوف أ تبرز عليك أنت وجبلك ، لكي تعرف
أنك عاجز عن التفكير ! أنا أفهم في قيادة الناس . أريد
أن أعرف كيف يمكنك أن تقود نفسك بنفسك ؟

ماتى : ها هو الجبل قد تم . يمكنك الآن أن تتسلقه . انه جبل وبه
طريق . ليس جبلاً ناقصاً كتلك الجبال التي خلقها الله على
وجه السرعة ، في ستة أيام فحسب ، مما اضطره إلى
خلق عدد هائل من العبيد لكي يمكنك أن تستفيد بهم ،
يا سيد بونتيل .

بونتيل : (يبدأ في الصعود) ستكسر رقبتى .

ماتى : (يمسك بيده) قد يحدث لك هذا أيضاً على الأرض ،
إذا لم أسندك .

بونتيل : ولذلك أخذتك معي يا ماتى . وإلا لما أمكنك أن ترى
البلد الجميل الذي أنجبك والذي لولاه لكنت قدراً ،
فاعترف له بالجميل !

ماتى : أنا معترف بحيمله على حتى القبر . ولكنني لأدري ان كان
هذا كافياً . فقد قرأت في « هلستكى سانومات » أن من
الواجب أن يعترف له الإنسان بالجميل حتى بعد الموت .

بونتيل : يجب أن تشكره على الحقول والمراعى . ثم على الغابات ،
بأشجارها الصنوبرية التي تمتد يحدورها في الصخور

وتحيا على العدم ، حتى ليعجب المرء كيف يمكنها أن تعيش
في مثل هذا الضنك !

ماتى : كان من الممكن أن يكونوا عمالا مثاليين .

بونتيلا : هانحن نصعد ، ياماتى ، نرتفع إلى الأعلى . أبنية البشر
ومنشآت أيديهم تتراجع ، ونحن نتوغل في الطبيعة الخالصة
فنكشف عن عريها وحقيقتها . نخلص الآن من كل
همومك الصغيرة وهب نفسك للانطباع الهائل ياماتى .

ماتى : أنا أفعل ما أقدر عليه ، يا سيد بونتيلا .

بونتيلا : آه ياتا فستلاند المباركة ! فلنشرب جرعة أخرى ، لكى
نرى جمالك كله !

ماتى : لحظة واحدة . حتى أهبط الجبل لأحضر النبيذ الأحمر !
(يهبط ثم يتسلق الجبل مرة أخرى) .

بونتيلا : أنا اسأل نفسي : هل يمكنك أن ترى كل هذا الجمال ؟
هل أنت من تافستلاند ؟

ماتى : نعم .

بونتيلا : إذا فأسألك : أين توجد مثل هذه السماء التى ترتفع فوق
تافستلاند ؟ لقد سمعت أن لونها فى البلاد الأخرى أشد
زرقة ، ولكن السحب هنا أرق ، والرياح الفنلندية أهدأ ،
ولن أقبل زرقة أخرى ، ولو كان لى الخيار . وعندما
يطير البجع البرى قادما من البحيرات ، أهذا قليل ؟

لا تدع أحداً يحكى لك شيئاً عن البلاد الأخرى يامائى
فسوف تخسر . ابق على اخلاصك لتافستلاند ، هذه
نصيحتى لك .

مائى

: نعم ، ياسيد بونتيللا .

بونتيللا

: وهذه البحيرات وحدها ! دعك من الغابات إذا شئت .

هناك الغابات التى امتلكها . الغابة الواقعة على اللسان سآمر
بقطعها . انظر إلى البحيرات وحدها . لتكتف بثلاث
أو أربع منها . دعك أيضاً من الأسماك التى تملؤها . املاؤ
عينيك من البحيرات فى الصباح . يكنى أنك لن تفكر
فى البعد عنها بل ستموت شوقاً إليها وأنت فى الغربة .
وعندنا ثمانون ألف بحيرة منها فى فنلندا !

مائى

: حسناً . سألتفت إلى المنظر وحده !

بونتيللا

: هل ترى هذا الجرار البخارى الصغير بصدرة الذى يشبه
« البول دوج » وجذوع الأشجار فى نور الفجر ؟ هل
ترى كيف تسبح فى المياه الدافئة ، محزومة ومقشرة .
ثروة صغيرة . أنا اشم رائحة الأخشاب الطازجة على بعد
عشر كيلومترات ، هل تشمها أنت أيضاً ؟ روائح
تافستلاند ، كيف نجد الكلام الذى يعبر عنها ؟ نخذ مثلاً
التوت ! بعد أن تسقط الأمطار ! وأوراق الغاب ، بعد
أن تخرج من الحمام البخارى ويجلدوك بالأغصان السمكية
وكيف تصل رائحتها إليك وأنت ماتزال فى الفراش ،
أين تجد هذا كله ؟ أين تجد مثل هذا المنظر ؟

- ماتى : لا نظير له ، ياسيد بونتيللا .
- بونتيللا : انه أحب ما يكون إلى عندما يتلاشى في الأفق البعيد ،
تماما كما يغمض الإنسان عينيه في بعض لحظات الحب
ويتلاشى كل شيء أمامه . أعتقد أن مثل هذا الحب
لا وجود له إلا في تافستلاند .
- ماتى : كانت لدينا كهوف في مسقط رأسي ، انتشرت أمامها
الأحجار المستديرة اللامعة كالكريات المخروطية .
- بونتيللا : هل كنتم تندسون فيها ؟ هه ؟ بدلا من أن ترعوا البقر !
انظر ! أنا أرى بعضها يستحم على شاطئ البحيرة !
- ماتى : وأنا أيضاً أراها . خمسون بقرة على الأقل .
- بونتيللا : بل ستون . هاهو القطار . إذا أنصت جيداً ، استطعت
أن أسمع رنين أقساط اللين .
- ماتى : نعم . إذا أنصت جيداً .
- بونتيللا : نعم . يجب أن أريك تافا ستهوز ، المدينة القديمة . عندنا
أيضاً مدن . هناك أرى فندق البستان . عندهم نبيذ جيد ،
أوصيك به . دعنا من القلعة ، فقد أقاموا فيها سجننا
للنساء . كان ينبغي ألا يتدخلن في السياسة . ولكن انظر
إلى الطواحين البخارية . أليست رائعة على البعد ؟ ألا تبعث
الحياة في الزيف ؟ والآ ن ، ماذا ترى إلى اليسار ؟
- ماتى : نعم ، ماذا أرى ؟
- نوبتيللا : الحقول بالطبع ! تراها على مدى البصر . والحقول التي

يملكها بونتيلا تراها هناك ، وبالأخص البرية . إن أرضها
من الحصوبة بحيث أستطيع أن أحلب الأبقار ثلاث مرات
في اليوم اذا تركتها ترعى الكلاء ، وسنابل القمح تصل إلى
ذقنك وتؤتي محصولا مرتين في السنة . غن معي :

وأماج الروان المحبوب
تقبل الرمال البيضاء كالجليب

(تدخل فينا ولاينا)

فينا : يا إلهي !

لاينا : خربوا المكتبة كلها !

ماتي : نحن نقف الآن على قمة هاتيلما ونتمتع بالمنظر !

بونتيلا : غنوا معنا ! ألا تحبون الوطن ؟

الجميع : (ماعدا ماتي) :

وأماج الروان المحبوب
تقبل الرمال البيض كالجليب .

بونتيلا : نافستلاند ! أيتها الأرض المباركة ! بسماها ، وبحيراتها ،

وشعبها ، وغاباتنا ! (لماتي) قل ان قلبك يطير من

الفرح عندما ترى هذا !

ماتي : قلبي يطير من الفرح ، عندما أرى غاباتك ياسيد بونتيلا !

« ماتى يدير ظهره لبونتيلا »

« فناء فى بونتيلا يا الوقت فى الصباح الباكر . ماتى يخرج من البيت حاملا حقيبة . لاينا تتبعه حاملة لفافة بها مأكولات .

لاينا : خذ هذه اللفة يا ماتى . لأفهم لماذا تذهب . انتظر على الأقل حتى يصحو السيد بونتيلا من النوم .

ماتى : لن أخطر بالانتظار حتى يصحو . لقد ظل يشرب الليلة حتى وعدنى مع طلوع النهار بأنه سيكتب لى نصف غابته ، وأمام الشهود . إذا سمع بهذا فسوف يتصل هذه المرة بالشرطة .

لاينا : ولكنك إذا رحلت بغير الشهادة فسوف تضيع نفسك .

ماتى : الشهادة ؟ وما فائدتها بالنسبة لى ؟ وهو إما أن يكتب فيها اننى أحمر أو أثنى انسان . وفى الحالين لن أجد عملا .

لاينا : سوف يتوه بدوتك ، فقد تعود عليك .

ماتى : يجب أن يستمر وحده . كفى ماتحملت . لن أستطيع

الصبر على مداعباته بعد حكاية سوركالا . أشكرك على اللفة . وداعا يا لاينا .

لاينا

: (تنهته باكية) : مع السلامة !
(تلخل مسرعة) .

ماني

: (بعد أن سار بضع خطوات) :
ساعة الوداع جاءت

نراك على خير ، ياسيد بونتيلا .
لست في الواقع أسوأ من عرفت
لأنك تكاد تصبح انسانا إذا شربت .
رابطة الصداقة بيتنا لم يكن من الممكن أن تدوم .
فالسكرة تذهب ، والفكرة تبقى
والحياة تسأل كل يوم : من الذي هزم الآخر ؟
وإذا جفف الإنسان دمة نزلت من عينيه
لأن الماء لا يذوب أبداً في الزيت
فما فائدة هذا ؟ الدمة كانت خسارة .
آن الأوان لكى يدير الأتباع ظهورهم لك .
والسيد الطيب سيجدونه مريعا
عندما يصبحون سادة أنفسهم .
(ينصرف مسرعا) .

اغنية بونتيللا

— ١ —

السيد بونتيللا سكر ثلاثة أيام
في فندق تاستهوز
وعندما هم بالانصراف،
لم يقف النادل ليحييه .
آه ! يا جرسون ! هل هذه أخلاق
أليس العالم عجيباً ؟ هه ؟
النادل تكلم وقال : لا أستطيع أن أقول
فقد ماى تؤلمانى من الوقوف .

— ٢ —

ابنة صاحب الضيعة
قرأت رواية بلدة كبيرة
واحتفظت بها ، فقد كان مؤلفها يقول عنها
انها كائن علوى .
ولكنها ذات يوم قالت للسائق
ونظرت اليه نظرة غريبة :
تعالى ، داعبنى أيها السائق
فقد سمعت أنك أنت أيضاً رجل .

وبينما كان السيد بونتيللا يتتره
رأى إحدى البنات التي تستيقظ في البكور :
آخ ياراعية البقر ! يا ذات الصدر الأبيض
قولى لى ، إلى أين تذهبين ؟
يبدو أنك ذاهبة لتحلبى أبقارى
من الفجر ، والديكة تصبح .
لكن لا يجب أن تستيقظى من الفراش من أجل
بل يجب أيضاً أن تدهى معى الية !

فى بونتيللا ، يحبون دخول الحمام
فهو المكان الذى يتسلون فيه .
وفى بعض الأحيان يدخل أحد الأتباع
عندما تكون الأنسة هناك .
السيد بونتيللا تكلم وقال :
سأزوج ابنتى من الملحق السياسى .
لن يقول شيئاً ، إذا رأى التابع معها
لأننى سأدفع كل ديونه .

ابنة صاحب الضيعة دخلت مرة
إلى المطبخ فى الساعة التاسعة والنصف :

أيها السائق ، رجولتك تسحرني
تعالى معي نصطاد الكابوريا ..
السائق تكلم وقال : آه يا آنسى
أنا خائف من النتيجة ، هذا ماأراه
ولكن ، يا آنسى العزيزة ، ألا ترين
انى الآن أقرأ الجرنال ؟

— ٦ —

رابطة عرائس السيد بونتيللا
ظهرت فى حفلة الخطوبة
وما كاد السيد بونتيللا يراهن
حتى صرخ فى وجوههم :
هل رأى أحد خروفا يلبس رداء من الصوف
منذ أن بدأوا يمزون الحرفان ؟
أنا أنام معكن ، ولكن لا تطمعن
أن تأكلن يوما على مائدتى .

— ٧ —

نساء كورجيلا ، كما يقال
غنين أغنية ساخرة .
ولكن أحذيتهن ذابت
ويوم الأحد ضاع عليهن .
والذى يثق فى كرم الأغنيا

يجب أن يفرح ، لأنه لم يخسر إلا الخداء
فهو الذي جنى هذا على نفسه.

— ٨ —

السيد بونتيللا ضرب بكفه على المائدة وصاح

— وكانت مائدة شهر العسل —

لن أؤف ابنتي ، كما يقال
لسمكة باردة .

هنا أراد أن يعطيها لتابعه

ولكنه حين سألها قال :

أشكرك ، لا أستطيع

فهى لا تناسب سائقاً مثلى ..

(تمت)

الفهرس

صفحة

٧ تقسيم
٢٩ السيد بونتيللا وتابعه ماتى
٣١ شخصيات المسرحية
٣٣ تمهيد
٣٥	١ - بونتيللا يعثر على انسان
٤٧	٢ - ايضا
٥٦	٣ - بونتيللا يعقد خطبته على المستيقظات فى البكور
٦٦	٤ - موقف الأنفاز
٧٧	٥ - فضيحة فى بونتيللا
٩٨	٦ - حديث عن الكابوريا
١٠٩	٧ - رابطة عرائس السيد بونتيللا
١٢١	٨ - حكايات فنلندية
١٢٧	٩ - بونتيللا يخطب ابنته لانسان
١٥٥	١٠ - « ليلية » فى الغناء • ليل • بونتيللا وماتى يتبولان
١٥٧	١١ - السيد بونتيللا وتابعه ماتى يتسلقان جبل هاتيلما
١٧٤	١٢ - ماتى يدير ظهره لبونتيللا

ظهر في هذه السلسلة

المسرحية	المؤلف	الترجم
١ - رأس الآخرين	مارسيل ايميه	د. محمد غنيمى هلال
٢ - المتوحشة	جان آنوى	د. يحيى سعد
٣ - القديسة جون	برناردشو	محمد محبوب
٤ - بلدتنا	ثورنتون وايلدر	د. محمد اسماعيل الوافى
٥ - الليلة نرتجل والجرة	لويجى بيرندللو	محمد اسماعيل محمد
٦ - الاستثناء والقاعدة محاكمة لوكولوس	برتولد برخت	د. عبد القفار مكاوى
٧ - العادلون	البر كامى	{ بسيم محرم د. ريمون فرانسيس
٨ - سبع مسرحيات	يوجين اونيل	د. نعيم عطية
٩ - رومولوس العظيم	فريدرتش درنمات	أنيس منصور
١٠ - ليونس وليئا، فويسك	جورج بوشنر	د. عبد القفار مكاوى
١١ - الشياطين	جون هوايتنج	محمود محمود
١٢ - قطرة على نار	تيسى وليامز	د. محمد سمير عبد الحميد
١٣ - مركب بلا صياد	اليخاندور كاسونا	د. محمود على مكي
١٤ - جسر آرتا «التمن الفادح»	جورج نيوتوكا	د. نعيم عطية
١٥ - أرض النفاق أو «كل شيء في الحقيقة»	جايلز كوبر	{ د. محمد اسماعيل الوافى د. على أحمد محمود
١٦ - الحب الحرام أو المدنسة	بينا بنتى	د. عطية هيكل
١٧ - مدرسة الأزواج ، سجانات ريل	مولير	د. حسن سيد هون
١٨ - هنرى الرابع	لويجى بيرندللو	محمد اسماعيل محمد
١٩ - بعد السقوط	آرثر ميلر	على شلش
٢٠ - الميجور باربارا	برناردشو	أحمد النادى
٢١ - السيد بونتيللا وتابعه ماتى	برخت	د. عبد القفار مكاوى

تحت الطبع في هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. طه حسين	راسين	اندروماك
د. على حافظ	ايسخيلوس	المستحيرات
د. على حافظ	يوريبديدس	المستحيرات
د. محمد محمود السلاّمونى	يوريبديدس	هيكابى
الشاعر أحمد رامى	شكسبير	روميو وجوليت
د. غنيمى هلال	مولير	عدو البشر
د. لويس مرقص	أونيل	الحداد يليق بالكثرا
د. فخرى قسطندى		ثلاثية
محمد اسماعيل محمد	بيرنداللو	حسب تقديرك
د. اخلاص عزمى	برناردشو	قيصر وكليوباترا
د. طه محمود طه	تشابيك	«الانسان الآلى»
الشاعر صلاح عبد الصبور	ت.س. اليوت	أو ١.٠.١
الأديب سعد مكاوى	جان أنوى	حفلة كوكتيل
نعيم جاب الله	جون اسبورن	بيكيت
محمد محمود	وليم سارويان	لوثر
د. نعيم عطية	كازاند زاكيس	متعة العيش
د. محمد اسماعيل المواقى	يوجين أونيل	عطيل يعود
د. لويس عوض	ايسخيلوس	الفوريلا
الشاعر محمد أنعم	أوديتس	أجاممنون
عبد العاطى جلال	بول فاليرى	فى انتظار اليسار
د. محمد سمير عبد الحميد	تيسى وليامز	فاوست
يحيى سعد	جان أنوى	أورفيوس هابطا
د. ولیم الميرى	سارويان	روميو وجانيت
شفيق مقار	كريستوفر فراى	انشودة الحب العذبة
د. لويس عوض	وليم شكسبير	العنقاء ، السيدة ليست
نجيب سرور	تشيكوف	للحرق
فتوح نشاطى	بومارشيه	انطونيوس وكيلوباترة
أنور فتح الله	شريدان	بستان الكرز
حكمت عباس		زواج فيجارو
		مدرسة الفضائح

تحت الترجمة لهذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. عبد القادر القط	شكسبير	عطيل
يحيى حقي	موليير	دون جوان
يحيى حقي	موليير	سائر مسرحيات
د. علي حافظ	اليونانية	سائر المسرحيات
د. محمد محمود السلاّموني	اليونانية	سائر المسرحيات
د. فؤاد زكريا	البر كامى	حالة الحصار
اسماعيل المهدوي	البر كامى	المسوسون
د. فؤاد زكريا	جان بول سارتر	الجلسة سرية
د. فؤاد زكريا	جان بول سارتر	الشیطان والاله
د. شوقي السكرى	جون اسبورن	شهادة لا تقبل
د. شوقي السكرى	جون اسبورن	سائر مسرحيات
د. عبد الله عبد الحافظ	ايسن	بيت آل روزمر
نعمان عاشور	براندين بيهان	الشاذ
د. عادل سلامة	براندين بيهان	الرهينة
د. فؤاد زكريا	كلوديل	جان دارك
الشاعر صلاح عبدالصبور	ت.س. اليوت	جريمة قتل فى كاتدرائية
د. محمد قidal	هارولد بينتر	وكيل العمارة
د. وداد حماد	هارولد بينتر	مسرحيتان
عبد الله فريد	شيللا ديلاى	الذى اوله غسل
أميمة ابو النصر	روبرت شروود	متعة الابله

تحت الترجمة لهذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. عوض جرجس	الكسندر كورنيشتوك	بلاتون كرتشيت
د. جمال الدين الرمادى	تيسى وليامز	سبع مسرحيات
دولت محمد حسن	كلوديل	مجنونة شابو
سمير كرم	ماكسويل اندرسون	حافى القدمين فى آئينا
د. فهمى فوزى فرج	و.ب. بيتس	ثلاث مسرحيات شعرية
الشاعر عبد الوهاب البياتى	تشيكوف	طائر البحر
سعد زهران	دوريس لسنج	كل يتخبط
اسماعيل المهدوى	مارسيل ايميه	الرجل والمرأة
على عطية رزق	البر كامى	كاليجيولا
د. زاخر غبريال	وليم شكسبير	القصاص
د. مصطفى ماهر	جسوته	أمينة ، الشركاء ، أصل فارست
سعد الدين توفيق	برنارد شو	مهنة مسز وارين
د. محمد عواد العسيلي	جون وبستر	الشیطان الابيض
على شلش	ادوارد البى	أربع مسرحيات
د. أبو بكر يوسف حسين	مكسيم جوركى	البورجوازيون
فاطمة على نجيب	مارسيل بانيول	قيصر
مجد الدين حفنى ناصف	برنارد شو	منزل القلوب المحطمة
د. أنيس فهمى	أرمان سلاكرو	ليالى الفصيح
د. شوقى السكرى	وليم شكسبير	هاملت
د. عبد الغفار مكاوى	جسوته	تاسو

الدار الفومية للطباعة والنشر القاهرة



Bibliotheca Alexandrina



05733320